















דברי הימים ב' נ

CAP. I. N. Verse 1-31. Hebrew text with Latin interlinear translation and marginal notes.

Verflo VULG. LAT. LIBER PRIMUS PARALIPOMENON, HEBRAICE DIBREH AJAMIM.

Verflo VULG. LAT. Verse 1-31. Latin text with Hebrew interlinear translation and marginal notes.

Verflo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verflo SYRIACA Verse 1-31. Syriac text with Latin interlinear translation and marginal notes.

SEQUITUR LIBER RERUM ACTARUM TEMPORIBUS REGUM JUDE, Qui vocatur DIBRE-JAMIM.

SEQUITUR LIBER RERUM ACTARUM Verse 1-31. Latin text with Hebrew interlinear translation and marginal notes.

Verflo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Verflo GRÆCA LXX. Verse 1-31. Greek text with Latin interlinear translation and marginal notes.

Verflo GRÆCA LXX. Verse 1-31. Greek text with Latin interlinear translation and marginal notes.

Verflo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verflo ARABICA Verse 1-31. Arabic text with Latin interlinear translation and marginal notes.





PARALIPOMENON I.

VERFIO VULG. LAT.

כְּרִי הַדְּבָרִים אֵלֶּיךָ

1 Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, & Aser. Fili 1  
Judah, Ruben, & Sela i tres nati sunt ei de filiis 2  
Sue Chanaan. Fuit autem Her primogenitus Judae, 3  
mal' cora' Dco, & occidit eum. Thamar autem 4  
c' peperit ei Phares & Zarah. Omnes ergo filii illius, 5  
quingenti. Filius autem Phares fuit Hefron, Filius 6  
quoque Zarah, Zami, & Ethan, Chalchai quo- 7  
que, & Dars, fuit quique. Filius Charnai, quatuor 8  
turbavit Hirci, & peccavit in filio apud amicum. 9  
Filius Ethan, Azarias. Filius autem Hefron, qui 10  
est filius ei, Jerameel, & Ram, & Calubi. Porro 11  
Ram genuit Aminadab. Aminadab genuit Naha- 12  
lon. Nahaion primogenitus Hefron. Nahaion 13  
quoque genuit Salma de quo ortus est Booz. Booz 14  
vero genuit Obed, qui est ipse genuit Hui. Hui 15  
vero genuit primogenitus Eliab, secundum Abi- 16  
dab, tertium Samiam, quartum Nethanael, quina- 17  
dam Seruam, sextum Hur, septimum David. Quo- 18  
rum forores fuerunt, Sarai, & Abigail. Filius 19  
Sarai, Abihai, Joab, & Acler, tres. Abigail autem 20  
nata Amalia, cuius pater fuit Ithael Israhelites. 21  
Sedulo vero filius Hefron accepit uxorem noniam 22  
Azuba, de qua genuit Jerotho, huranque filios, 23  
Jaier, & Sobab, & Ardoo. Cuius mortua fuisset 24  
Azuba, accepit uxorem Galeb, Ephraim filium 25  
Galeb, qui genuit Hefron, & Ithael, & Ithael 26  
est Bezaleel. Post haec ingressus est Hefron ad fili- 27  
am Machi paris Galdai, & accepit cum eum. 28  
Sedulo enim filius Hefron paravit Galdai. Cuius 29  
in terra Galdai. Cepitque Galeb, & Aran, 30  
31 pida Jaer, & Canan, & viculos suos sexaginta civi- 32  
tatis omnes illi, filii Machi paris Galdai. Cuius 33  
efficit Hefron, ingressus est Hefron, & Ithael, 34  
Ephraim, Habui quoque Hefron uxorem Abia, que 35  
peperit ei Athur parrem Theocum. Nati sunt quoque 36  
filii Jerameel primogenitus Hefron, Ram primoge- 37  
nitus quoque, & Buas, & Aran, & Achia, Dars 38  
quoque uxorem aliter Jerameel, nomine Atara, que 39  
fuit mater Onim. Sed & filii Ram primogeniti 40  
Jerameel, fuerunt Moos, Jamis, & Achar, Oson nu- 41  
ter, Nadab, & Abihur. Nomen vero uxoris Abihur, 42  
Abihail, que peperit ei Abonab, & Moloi.

VERFIO SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, & Aser. Fili 1  
Judah, Ruben, & Sela i tres nati sunt ei de filiis 2  
Sue Chanaan. Fuit autem Her primogenitus Judae, 3  
mal' cora' Dco, & occidit eum. Thamar autem 4  
c' peperit ei Phares & Zarah. Omnes ergo filii illius, 5  
quingenti. Filius autem Phares fuit Hefron, Filius 6  
quoque Zarah, Zami, & Ethan, Chalchai quo- 7  
que, & Dars, fuit quique. Filius Charnai, quatuor 8  
turbavit Hirci, & peccavit in filio apud amicum. 9  
Filius Ethan, Azarias. Filius autem Hefron, qui 10  
est filius ei, Jerameel, & Ram, & Calubi. Porro 11  
Ram genuit Aminadab. Aminadab genuit Naha- 12  
lon. Nahaion primogenitus Hefron. Nahaion 13  
quoque genuit Salma de quo ortus est Booz. Booz 14  
vero genuit Obed, qui est ipse genuit Hui. Hui 15  
vero genuit primogenitus Eliab, secundum Abi- 16  
dab, tertium Samiam, quartum Nethanael, quina- 17  
dam Seruam, sextum Hur, septimum David. Quo- 18  
rum forores fuerunt, Sarai, & Abigail. Filius 19  
Sarai, Abihai, Joab, & Acler, tres. Abigail autem 20  
nata Amalia, cuius pater fuit Ithael Israhelites. 21  
Sedulo vero filius Hefron accepit uxorem noniam 22  
Azuba, de qua genuit Jerotho, huranque filios, 23  
Jaier, & Sobab, & Ardoo. Cuius mortua fuisset 24  
Azuba, accepit uxorem Galeb, Ephraim filium 25  
Galeb, qui genuit Hefron, & Ithael, & Ithael 26  
est Bezaleel. Post haec ingressus est Hefron ad fili- 27  
am Machi paris Galdai, & accepit cum eum. 28  
Sedulo enim filius Hefron paravit Galdai. Cuius 29  
in terra Galdai. Cepitque Galeb, & Aran, 30  
31 pida Jaer, & Canan, & viculos suos sexaginta civi- 32  
tatis omnes illi, filii Machi paris Galdai. Cuius 33  
efficit Hefron, ingressus est Hefron, & Ithael, 34  
Ephraim, Habui quoque Hefron uxorem Abia, que 35  
peperit ei Athur parrem Theocum. Nati sunt quoque 36  
filii Jerameel primogenitus Hefron, Ram primoge- 37  
nitus quoque, & Buas, & Aran, & Achia, Dars 38  
quoque uxorem aliter Jerameel, nomine Atara, que 39  
fuit mater Onim. Sed & filii Ram primogeniti 40  
Jerameel, fuerunt Moos, Jamis, & Achar, Oson nu- 41  
ter, Nadab, & Abihur. Nomen vero uxoris Abihur, 42  
Abihail, que peperit ei Abonab, & Moloi.

PARALIPOMENON I.

VERFIO GRÆCA LXX. Interp. Cum Translacione LATINA.

1 Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, & Aser. Fili 1  
Judah, Ruben, & Sela i tres nati sunt ei de filiis 2  
Sue Chanaan. Fuit autem Her primogenitus Judae, 3  
mal' cora' Dco, & occidit eum. Thamar autem 4  
c' peperit ei Phares & Zarah. Omnes ergo filii illius, 5  
quingenti. Filius autem Phares fuit Hefron, Filius 6  
quoque Zarah, Zami, & Ethan, Chalchai quo- 7  
que, & Dars, fuit quique. Filius Charnai, quatuor 8  
turbavit Hirci, & peccavit in filio apud amicum. 9  
Filius Ethan, Azarias. Filius autem Hefron, qui 10  
est filius ei, Jerameel, & Ram, & Calubi. Porro 11  
Ram genuit Aminadab. Aminadab genuit Naha- 12  
lon. Nahaion primogenitus Hefron. Nahaion 13  
quoque genuit Salma de quo ortus est Booz. Booz 14  
vero genuit Obed, qui est ipse genuit Hui. Hui 15  
vero genuit primogenitus Eliab, secundum Abi- 16  
dab, tertium Samiam, quartum Nethanael, quina- 17  
dam Seruam, sextum Hur, septimum David. Quo- 18  
rum forores fuerunt, Sarai, & Abigail. Filius 19  
Sarai, Abihai, Joab, & Acler, tres. Abigail autem 20  
nata Amalia, cuius pater fuit Ithael Israhelites. 21  
Sedulo vero filius Hefron accepit uxorem noniam 22  
Azuba, de qua genuit Jerotho, huranque filios, 23  
Jaier, & Sobab, & Ardoo. Cuius mortua fuisset 24  
Azuba, accepit uxorem Galeb, Ephraim filium 25  
Galeb, qui genuit Hefron, & Ithael, & Ithael 26  
est Bezaleel. Post haec ingressus est Hefron ad fili- 27  
am Machi paris Galdai, & accepit cum eum. 28  
Sedulo enim filius Hefron paravit Galdai. Cuius 29  
in terra Galdai. Cepitque Galeb, & Aran, 30  
31 pida Jaer, & Canan, & viculos suos sexaginta civi- 32  
tatis omnes illi, filii Machi paris Galdai. Cuius 33  
efficit Hefron, ingressus est Hefron, & Ithael, 34  
Ephraim, Habui quoque Hefron uxorem Abia, que 35  
peperit ei Athur parrem Theocum. Nati sunt quoque 36  
filii Jerameel primogenitus Hefron, Ram primoge- 37  
nitus quoque, & Buas, & Aran, & Achia, Dars 38  
quoque uxorem aliter Jerameel, nomine Atara, que 39  
fuit mater Onim. Sed & filii Ram primogeniti 40  
Jerameel, fuerunt Moos, Jamis, & Achar, Oson nu- 41  
ter, Nadab, & Abihur. Nomen vero uxoris Abihur, 42  
Abihail, que peperit ei Abonab, & Moloi.

MS. A. (1) Βουσαυη, Νηφθαλι, (2) Αραβι, (3) Ασηρ, (4) Ασηρ, (5) Ασηρ, (6) Ασηρ, (7) Ασηρ, (8) Ασηρ, (9) Ασηρ, (10) Ασηρ, (11) Ασηρ, (12) Ασηρ, (13) Ασηρ, (14) Ασηρ, (15) Ασηρ, (16) Ασηρ, (17) Ασηρ, (18) Ασηρ, (19) Ασηρ, (20) Ασηρ, (21) Ασηρ, (22) Ασηρ, (23) Ασηρ, (24) Ασηρ, (25) Ασηρ, (26) Ασηρ, (27) Ασηρ, (28) Ασηρ, (29) Ασηρ, (30) Ασηρ, (31) Ασηρ, (32) Ασηρ, (33) Ασηρ, (34) Ασηρ, (35) Ασηρ, (36) Ασηρ, (37) Ασηρ, (38) Ασηρ, (39) Ασηρ, (40) Ασηρ, (41) Ασηρ, (42) Ασηρ.

VERFIO ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, & Aser. Fili 1  
Judah, Ruben, & Sela i tres nati sunt ei de filiis 2  
Sue Chanaan. Fuit autem Her primogenitus Judae, 3  
mal' cora' Dco, & occidit eum. Thamar autem 4  
c' peperit ei Phares & Zarah. Omnes ergo filii illius, 5  
quingenti. Filius autem Phares fuit Hefron, Filius 6  
quoque Zarah, Zami, & Ethan, Chalchai quo- 7  
que, & Dars, fuit quique. Filius Charnai, quatuor 8  
turbavit Hirci, & peccavit in filio apud amicum. 9  
Filius Ethan, Azarias. Filius autem Hefron, qui 10  
est filius ei, Jerameel, & Ram, & Calubi. Porro 11  
Ram genuit Aminadab. Aminadab genuit Naha- 12  
lon. Nahaion primogenitus Hefron. Nahaion 13  
quoque genuit Salma de quo ortus est Booz. Booz 14  
vero genuit Obed, qui est ipse genuit Hui. Hui 15  
vero genuit primogenitus Eliab, secundum Abi- 16  
dab, tertium Samiam, quartum Nethanael, quina- 17  
dam Seruam, sextum Hur, septimum David. Quo- 18  
rum forores fuerunt, Sarai, & Abigail. Filius 19  
Sarai, Abihai, Joab, & Acler, tres. Abigail autem 20  
nata Amalia, cuius pater fuit Ithael Israhelites. 21  
Sedulo vero filius Hefron accepit uxorem noniam 22  
Azuba, de qua genuit Jerotho, huranque filios, 23  
Jaier, & Sobab, & Ardoo. Cuius mortua fuisset 24  
Azuba, accepit uxorem Galeb, Ephraim filium 25  
Galeb, qui genuit Hefron, & Ithael, & Ithael 26  
est Bezaleel. Post haec ingressus est Hefron ad fili- 27  
am Machi paris Galdai, & accepit cum eum. 28  
Sedulo enim filius Hefron paravit Galdai. Cuius 29  
in terra Galdai. Cepitque Galeb, & Aran, 30  
31 pida Jaer, & Canan, & viculos suos sexaginta civi- 32  
tatis omnes illi, filii Machi paris Galdai. Cuius 33  
efficit Hefron, ingressus est Hefron, & Ithael, 34  
Ephraim, Habui quoque Hefron uxorem Abia, que 35  
peperit ei Athur parrem Theocum. Nati sunt quoque 36  
filii Jerameel primogenitus Hefron, Ram primoge- 37  
nitus quoque, & Buas, & Aran, & Achia, Dars 38  
quoque uxorem aliter Jerameel, nomine Atara, que 39  
fuit mater Onim. Sed & filii Ram primogeniti 40  
Jerameel, fuerunt Moos, Jamis, & Achar, Oson nu- 41  
ter, Nadab, & Abihur. Nomen vero uxoris Abihur, 42  
Abihail, que peperit ei Abonab, & Moloi.

















68 Beth-baron et pagus ejus, Ailon et ... 69 Beth-baron et pagus ejus, Ailon et ... 70 Beth-baron et pagus ejus, Ailon et ...

68 Beth-baron et pagus ejus, Ailon et ... 69 Beth-baron et pagus ejus, Ailon et ... 70 Beth-baron et pagus ejus, Ailon et ...

68 Beth-baron et pagus ejus, Ailon et ... 69 Beth-baron et pagus ejus, Ailon et ... 70 Beth-baron et pagus ejus, Ailon et ...

68 Beth-baron et pagus ejus, Ailon et ... 69 Beth-baron et pagus ejus, Ailon et ... 70 Beth-baron et pagus ejus, Ailon et ...

68 Καθ' ὄνομα τῆς πόλεως ... 69 Καθ' ὄνομα τῆς πόλεως ... 70 Καθ' ὄνομα τῆς πόλεως ...

68 Καθ' ὄνομα τῆς πόλεως ... 69 Καθ' ὄνομα τῆς πόλεως ... 70 Καθ' ὄνομα τῆς πόλεως ...

68 بيت حبارون وادعاه وادعاه ... 69 بيت حبارون وادعاه وادعاه ... 70 بيت حبارون وادعاه وادعاه ...

68 بيت حبارون وادعاه وادعاه ... 69 بيت حبارون وادعاه وادعاه ... 70 بيت حبارون وادعاه وادعاه ...



דברי הימים ב'

Verflo VULG. LAT.

176. Malchiel & Cheber & Beriah filii Et ...
177. Genit filii Aler, Jemna, Sevi, Beria, & Sara ...
178. Genit filii Aler, Jemna, Sevi, Beria, & Sara ...

Fili Aler, Jemna, & Jemna, & Jemna, & Baria, & Sara ...
foror eorum. Fili autem Baria, Heber, & Melchiel: ...

CAP. VIII. B

179. Ephraim & pariter Nechab ...
180. Genit filii Aler, Jemna, Sevi, Beria, & Sara ...
181. Genit filii Aler, Jemna, Sevi, Beria, & Sara ...

Benjamin autem genuit Bale primogenitum suum, & ...
Asebel secundum, Ahaz tertium, Nuhaz quartum, ...

Verflo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

30. \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \*
31. \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \*
32. \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \*

Fili Aler, Jemna, Sevi, Beria, & Sara: ...
rah foror eorum. Fili Beria, Habar, & ...

CAP. VIII. C

24. \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \*
25. \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \*
26. \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \*

Hanani, Hanania, Ulam, Anathoth, Elie- ...
raja, & Phai, & Fili Sifar, & Scmig, & ...

Verflo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

176. Malchiel & Cheber & Beriah filii Et ...
177. Genit filii Aler, Jemna, Sevi, Beria, & Sara ...
178. Genit filii Aler, Jemna, Sevi, Beria, & Sara ...

CAP. VIII.

179. Ephraim & pariter Nechab ...
180. Genit filii Aler, Jemna, Sevi, Beria, & Sara ...
181. Genit filii Aler, Jemna, Sevi, Beria, & Sara ...

Verflo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

30. \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \*
31. \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \*
32. \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \*

CAP. VIII.

24. \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \*
25. \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \*
26. \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \* مَنسَه \*

Verflo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

27. \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \*
28. \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \*
29. \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \* מַנְשֵׁה \*

Hanani, Hanania, Ulam, Anathoth, Elie- ...
Pharai, & Phinai, Fili Sifar, & Scmig, & ...



fratres quoque coronati principes per familias suas, mille 13 septingentesi sexaginta, omnium robore ad faciendum opus ministrandi in domo Dei. De levitis autem semina filius 14 Habbib, filii Ericarion, filii Habbib, de filijs Merari. Bac 15 bator quoque carpentarius, & Galai, & Mathania filius Micha, filii Zechari, filii Alaph: Et Obadja filius Semec, 16 filii Galai, filii Idithun & Barachia filius Abi, filii Corai, qui habitaverunt in arvis Neophath. Antiores autem: 17 Sellum, & Accab, & Telmon, & Aliam, & frater eorum: Scilicet principes, utique ad id tempus porta regis ad Orientem, observabant per vias fuit filius Levi. Sed 18 vero filius Corai, filii Abiabaf, filii Corai, summa fratribus suis, & domo patris sui, filii Cortice impo- 19 minitit, eundemque velubularum tabernaculi: & familia eorum per vias eorum Domini custodientes introitu, Phineas autem filius Elazar, erat dux eorum coram Domino. 20 Porro Zacharia filius Molomana, janitor porte taber- 21 naculi: decimorum. Omnia hi decem filiosque per 22 tas, ducenti duodecim: & delcripti in villis propriis: quos constituit David, & Samuel levites. In filiis quoque, quum filios eorum, in filiis domus Domini, & in tabernaculo, vicibus suis. Peraguntibus autem, 23 tunc ollarii: ut de Occidentem, & ad Occidentem, & ad Aquilonem, & ad Austrum. Erant autem eorum 24 in vigiliis morabantur, & veniebant in fabricas fabricarum tempore utique ad tempus. His quoque Leviti crederet 25 tas erat omnis numerus janitorum: Et erant eorum quatuordecim nomina: & quatuordecim nomina quoque templi Domini morabantur in culodibus suis: Et tempus fuisse, ipse manerent foras. De domo quoque 26 perecrant & super vala ministrati: sed non erant in diebus vicibus filiarum sanctuarum, preerat filius, & vino, & oleo, & thuris, & aromatiis. Et filii autem 27 cerodum unguenta & aromatiis conficiebant. Et filii Machabias Levites primogeniti Sellum Cortice, praefectus erat eorum que in fartagine frangebantur. Porro 28 de filijs Caath fratribus eorum, super patras erat pro- 29 paratum, ut semper servos per singula fabata praepararent.

Kal (a) & Alaphi (b) & Accab, & Telmon, & Aliam, & frater 13 eorum: Scilicet principes, utique ad id tempus porta regis ad Orientem, observabant per vias fuit filius Levi. Sed 14 vero filius Corai, filii Abiabaf, filii Corai, summa fratribus suis, & domo patris sui, filii Cortice impo- 15 minitit, eundemque velubularum tabernaculi: & familia eorum per vias eorum Domini custodientes introitu, Phineas autem filius Elazar, erat dux eorum coram Domino. 16 Porro Zacharia filius Molomana, janitor porte taber- 17 naculi: decimorum. Omnia hi decem filiosque per 18 tas, ducenti duodecim: & delcripti in villis propriis: quos constituit David, & Samuel levites. In filiis quoque, quum filios eorum, in filiis domus Domini, & in tabernaculo, vicibus suis. Peraguntibus autem, 19 tunc ollarii: ut de Occidentem, & ad Occidentem, & ad Aquilonem, & ad Austrum. Erant autem eorum 20 in vigiliis morabantur, & veniebant in fabricas fabricarum tempore utique ad tempus. His quoque Leviti crederet 21 tas erat omnis numerus janitorum: Et erant eorum quatuordecim nomina: & quatuordecim nomina quoque templi Domini morabantur in culodibus suis: Et tempus fuisse, ipse manerent foras. De domo quoque 22 perecrant & super vala ministrati: sed non erant in diebus vicibus filiarum sanctuarum, preerat filius, & vino, & oleo, & thuris, & aromatiis. Et filii autem 23 cerodum unguenta & aromatiis conficiebant. Et filii Machabias Levites primogeniti Sellum Cortice, praefectus erat eorum que in fartagine frangebantur. Porro 24 de filijs Caath fratribus eorum, super patras erat pro- 25 paratum, ut semper servos per singula fabata praepararent.

M. A. (a) & Alaphi (b) & Accab, & Telmon, & Aliam, & frater eorum: Scilicet principes, utique ad id tempus porta regis ad Orientem, observabant per vias fuit filius Levi. Sed vero filius Corai, filii Abiabaf, filii Corai, summa fratribus suis, & domo patris sui, filii Cortice impo- minitit, eundemque velubularum tabernaculi: & familia eorum per vias eorum Domini custodientes introitu, Phineas autem filius Elazar, erat dux eorum coram Domino. Porro Zacharia filius Molomana, janitor porte tabernaculi: decimorum. Omnia hi decem filiosque per tas, ducenti duodecim: & delcripti in villis propriis: quos constituit David, & Samuel levites. In filiis quoque, quum filios eorum, in filiis domus Domini, & in tabernaculo, vicibus suis. Peraguntibus autem, tunc ollarii: ut de Occidentem, & ad Occidentem, & ad Aquilonem, & ad Austrum. Erant autem eorum in vigiliis morabantur, & veniebant in fabricas fabricarum tempore utique ad tempus. His quoque Leviti crederet tas erat omnis numerus janitorum: Et erant eorum quatuordecim nomina: & quatuordecim nomina quoque templi Domini morabantur in culodibus suis: Et tempus fuisse, ipse manerent foras. De domo quoque perecrant & super vala ministrati: sed non erant in diebus vicibus filiarum sanctuarum, preerat filius, & vino, & oleo, & thuris, & aromatiis. Et filii autem cerodum unguenta & aromatiis conficiebant. Et filii Machabias Levites primogeniti Sellum Cortice, praefectus erat eorum que in fartagine frangebantur. Porro de filijs Caath fratribus eorum, super patras erat paratum, ut semper servos per singula fabata praepararent.

فجرهم رسول الله صلى الله عليه وسلم وقال اوفياء وضعون الصلح في بيت 13 الله \* ومن الاويين سبعين بن حوسام بن عرافيم بن صالحا \* ومن بني ماري باروجاب بن 14 حاديس بن عليل \* مابيس بن مابيس بن اريدي \* بن اصف \* وحنان بن مبعيا بن كليل بن 15 بارون \* اريحا بن اصف \* بن ملقان الذي كان يسكن في مينا \* سالم \* ويعقوب \* وطالين \* 16 وحمون \* وجرهم \* والسالم \* وابيسكن باب الكليل السري \* هاروا الواليين الذين كانوا يقومون 17 على سبات في لوي \* وسالمون بن فورا بن اكوسيف بن فيح \* وجرهم رسول الله صلى الله عليه وسلم 18 الذين كانوا يقومون على الصلح ويحفظون ابواب ميم الرمان والارض على الاله وهم الذين 19 يحرسون الدخول والخارج على الصلح \* ويحاسب بن البعثار كان معهما عليهم من فليم 20 والله معهم \* ورجوا بن مسلم معهم فيه الرمان \* هاروا الذين يقومون بواوين ويحفظهم 21 ميان وانا عسن \* وولاه الذين اخصبوا في رمايم الجندة \* هاروا الذين صدح وارو 22 وسويي الذي بالاسير \* وهم الذين قاموا اولادهم من بعدهم يحفظون ابواب بيت القدس \* 23 واسكن والساغات \* وكاتب الابواب مديحة السري \* والغرب \* والجرى \* والقبيلة \* وجرهم 24 الذين كانوا يقومون بعدهم \* ما كانوا يحفظهم ان كانوا لا يبروا ولجدا في كل اسبوع 25 لاسم الامانة كانوا يقومون \* لان على الاله ابواب كانوا الاويين يقومون يقومون 26 وولاه كانوا مستولين على الصلح \* وعلى بيت مال الله \* وكانوا يقومون على بيت الله 27 ويولون بيده \* لان هذا يحفظهم على الاله وفي كل بكن تكه يفتقدون جميع البيات 28 التي تعمل \* لانها كانت تفضل بعدو \* ويحج بعدو \* وهم الاويين الكحكبين على 29 الصلح \* وعلى البيات \* وعلى اللجج \* وعلى بياب \* وعلى الكمر \* وعلى الربيع \* وعلى اليبان \* وعلى 30 العجيرات الذكيد \* فمن في الهده الذين كانوا يصنعون المعجيرات التي هي في حجر 31 اكريم \* ويعرفهم من كل سبي كانت ترف على ابدي الاويين \* وكانوا سالمون هم الذين كانوا على الصلح المستورين \* وايضا اولاد فامع السلطان على اجرهم \* وعلى الكمر الذي كان من سبت ابي سبت \* 32

fratres eorum principes per familias suas, mille 13 septingentesi sexaginta, omnium robore ad faciendum opus ministrandi in domo Dei. De levitis autem semina filius 14 Habbib, filii Ericarion, filii Habbib, de filijs Merari. Bac 15 bator quoque carpentarius, & Galai, & Mathania filius Micha, filii Zechari, filii Alaph: Et Obadja filius Semec, 16 filii Galai, filii Idithun & Barachia filius Abi, filii Corai, qui habitaverunt in arvis Neophath. Antiores autem: 17 Sellum, & Accab, & Telmon, & Aliam, & frater eorum: Scilicet principes, utique ad id tempus porta regis ad Orientem, observabant per vias fuit filius Levi. Sed 18 vero filius Corai, filii Abiabaf, filii Corai, summa fratribus suis, & domo patris sui, filii Cortice impo- 19 minitit, eundemque velubularum tabernaculi: & familia eorum per vias eorum Domini custodientes introitu, Phineas autem filius Elazar, erat dux eorum coram Domino. 20 Porro Zacharia filius Molomana, janitor porte taber- 21 naculi: decimorum. Omnia hi decem filiosque per 22 tas, ducenti duodecim: & delcripti in villis propriis: quos constituit David, & Samuel levites. In filiis quoque, quum filios eorum, in filiis domus Domini, & in tabernaculo, vicibus suis. Peraguntibus autem, 23 tunc ollarii: ut de Occidentem, & ad Occidentem, & ad Aquilonem, & ad Austrum. Erant autem eorum 24 in vigiliis morabantur, & veniebant in fabricas fabricarum tempore utique ad tempus. His quoque Leviti crederet 25 tas erat omnis numerus janitorum: Et erant eorum quatuordecim nomina: & quatuordecim nomina quoque templi Domini morabantur in culodibus suis: Et tempus fuisse, ipse manerent foras. De domo quoque 26 perecrant & super vala ministrati: sed non erant in diebus vicibus filiarum sanctuarum, preerat filius, & vino, & oleo, & thuris, & aromatiis. Et filii autem 27 cerodum unguenta & aromatiis conficiebant. Et filii Machabias Levites primogeniti Sellum Cortice, praefectus erat eorum que in fartagine frangebantur. Porro 28 de filijs Caath fratribus eorum, super patras erat pro- 29 paratum, ut semper servos per singula fabata praepararent.

fratres quosque eorum principes per familias suas... Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Kai (a) Aλαρ (b) εραρις... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

El fratres eorum principes familie sue... Tom. II. Q 999.

fratres eorum principes familie sue... Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.





... וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה...
... וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה...

Cumq; ipsidit eum, & amputavit caput, primifque...
... tulerunt in terram filii, ut circumtereret, &...

CAP. XI. א

... וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה...
... וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה...

CAP. XI.

Congregavit eis ignem cum eis, et dicitur in He...
... bunt, dicens: Oportet fuisse, & caro tua. Heri quoc...

... וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה...
... וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה...

CAP. XI.

... וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה...
... וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה...

Verfo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

... וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה...
... וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה...

CAP. XI.

... וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה...
... וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה...

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

... וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה...
... וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה וְיָשָׁב אֶל-יְהוָה...



דברי הימים א' יב

Madababites Abiel, Chabas torrenthas de Canal, Pirabonites Beniamin filium Gabbath de Rabai filium Ithai...

Hi quoque venerunt ad David in Siceleg, cum ad eum fugerit Saul filium Cis, qui erat fortissimus &...

PARALIPOMENON I. CAP. XII. VERFO GRÆCA LXX. Interc. Cum Translatione LATINA.

11 Abiel de' D'icah de' Canal, Beniamin filium Gabbath de Rabai filium Ithai, Chabas de' Canal, Pirabonites Beniamin filium Gabbath...

PARALIPOMENON I. CAP. XII. VERFO ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11 Abiel filius Rabai ex Gebath Benjaminite, 12 num, Benia filius Perazion: Hadi de Ne, 13 heghis, Abiel filius Arabion: Urban de...

PARALIPOMENON I. CAP. XII. VERFO HEBRAICUM

11 אביאל בן רבאי מן גבתי בנימין, 12 נומ, בניה בן פראזיון: חדי בן נה, 13 הגישי, אביאל בן ארבוטיון: אורבן בן...

PARALIPOMENON I. CAP. XII. VERFO GRÆCA LXX. Interc. Cum Translatione LATINA.

11 Abiel de' D'icah de' Canal, Beniamin filium Gabbath de Rabai filium Ithai, Chabas de' Canal, Pirabonites Beniamin filium Gabbath...

11 Abiel filius Rabai ex Gebath Benjaminite, 12 num, Benia filius Perazion: Hadi de Ne, 13 heghis, Abiel filius Arabion: Urban de...

PARALIPOMENON I. CAP. XII. VERFO ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11 Abiel filius Rabai ex Gebath Benjaminite, 12 num, Benia filius Perazion: Hadi de Ne, 13 heghis, Abiel filius Arabion: Urban de...

PARALIPOMENON I. CAP. XII. VERFO HEBRAICUM

11 אביאל בן רבאי מן גבתי בנימין, 12 נומ, בניה בן פראזיון: חדי בן נה, 13 הגישי, אביאל בן ארבוטיון: אורבן בן...

PARALIPOMENON I. CAP. XII. VERFO HEBRAICUM

11 אביאל בן רבאי מן גבתי בנימין, 12 נומ, בניה בן פראזיון: חדי בן נה, 13 הגישי, אביאל בן ארבוטיון: אורבן בן...



Verfio VULG. LAT.

Saul fratres filios in filiis de Et... Sicut enim pures egerat in dolo... Sicut enim pures egerat in dolo...

MS.A. (1) Saul et filii... (2) Saul et filii... (3) Saul et filii...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל... וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל... וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל...

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Καὶ ἐλάλησεν ὁ κύριος πρὸς... Καὶ ἐλάλησεν ὁ κύριος πρὸς... Καὶ ἐλάλησεν ὁ κύριος πρὸς...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَصَدَقَ اسْمُكَ جَبْرَائِيلُ الْكَلْبِيُّ... وَاَبْنُ اَبْنِي وَاحِدِهِ رُؤَسَاءُ... وَاَبْنُ اَبْنِي وَاحِدِهِ رُؤَسَاءُ...

Verfio VULG. LAT.

Sicut enim pures egerat in dolo... Sicut enim pures egerat in dolo... Sicut enim pures egerat in dolo...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל... וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל... וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל...

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Καὶ ἐλάλησεν ὁ κύριος πρὸς... Καὶ ἐλάλησεν ὁ κύριος πρὸς... Καὶ ἐλάλησεν ὁ κύριος πρὸς...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَصَدَقَ اسْمُكَ جَبْرَائِيلُ الْكَلْبِيُّ... وَاَبْنُ اَبْنِي وَاحِدِهِ رُؤَسَاءُ... وَاَبْنُ اَبْنِي وَاحِدِهِ رُؤَسَاءُ...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל... וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל... וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל...

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Καὶ ἐλάλησεν ὁ κύριος πρὸς... Καὶ ἐλάλησεν ὁ κύριος πρὸς... Καὶ ἐλάλησεν ὁ κύριος πρὸς...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَصَدَقَ اسْمُكَ جَبْرَائِيلُ الْكَلْبِيُّ... وَاَبْنُ اَبْنِي وَاحِدِهِ رُؤَسَاءُ... وَاَبْنُ اَبْنِي وَاحِدِهِ رُؤَسَاءُ...



Philiſtim ad defendendam domum David...
דברי הימים א': כ"ו
וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּשְׁבְּעוּ עִבְרָתָם וַיִּשְׁאֲלוּ דָוִד בְּאֵזְרָתוֹ יָדוֹ בְּמַלְחָמָה לְאֵמֶת הַיְהוָה עַל פְּלִשְׁתִּים

Phorſ Philiftinum venientes, diffusi fuerunt in valle Raphaim...
Phorſ Philiftinum venientes, diffusi fuerunt in valle Raphaim, Confutitque David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philiftinos, & ita dabo eis in manu mea. Et dixit ei Dominus: Ascende, & tradam eos in manu tua.

וַיִּשְׁבְּעוּ עִבְרָתָם וַיִּשְׁאֲלוּ דָוִד בְּאֵזְרָתוֹ יָדוֹ בְּמַלְחָמָה לְאֵמֶת הַיְהוָה עַל פְּלִשְׁתִּים
וַיִּשְׁבְּעוּ עִבְרָתָם וַיִּשְׁאֲלוּ דָוִד בְּאֵזְרָתוֹ יָדוֹ בְּמַלְחָמָה לְאֵמֶת הַיְהוָה עַל פְּלִשְׁתִּים

Phorſ Philiftinum venientes, diffusi fuerunt in valle Raphaim...
Phorſ Philiftinum venientes, diffusi fuerunt in valle Raphaim, Confutitque David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philiftinos, & ita dabo eis in manu mea.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּשְׁבְּעוּ עִבְרָתָם וַיִּשְׁאֲלוּ דָוִד בְּאֵזְרָתוֹ יָדוֹ בְּמַלְחָמָה לְאֵמֶת הַיְהוָה עַל פְּלִשְׁתִּים
וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּשְׁבְּעוּ עִבְרָתָם וַיִּשְׁאֲלוּ דָוִד בְּאֵזְרָתוֹ יָדוֹ בְּמַלְחָמָה לְאֵמֶת הַיְהוָה עַל פְּלִשְׁתִּים

Venientes ergo Philiftini, & caetera fegunt...
Venientes ergo Philiftini, & caetera fegunt, & caetera fegunt, & caetera fegunt.

CAP. XV.

וַיִּשְׁבְּעוּ עִבְרָתָם וַיִּשְׁאֲלוּ דָוִד בְּאֵזְרָתוֹ יָדוֹ בְּמַלְחָמָה לְאֵמֶת הַיְהוָה עַל פְּלִשְׁתִּים
וַיִּשְׁבְּעוּ עִבְרָתָם וַיִּשְׁאֲלוּ דָוִד בְּאֵזְרָתוֹ יָדוֹ בְּמַלְחָמָה לְאֵמֶת הַיְהוָה עַל פְּלִשְׁתִּים

Quae edificavit sibi palatium in civitate David...
Quae edificavit sibi palatium in civitate David, & caetera fegunt, & caetera fegunt.

Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν ἐπὶ τὴν ἀσπίνην...
Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν ἐπὶ τὴν ἀσπίνην, & caetera fegunt, & caetera fegunt.

Et facti sunt domus in civitate David...
Et facti sunt domus in civitate David, & caetera fegunt, & caetera fegunt.

Καὶ ἐποίησεν αὐτὸς οἶκον ἐν πόλει...
Καὶ ἐποίησεν αὐτὸς οἶκον ἐν πόλει, & caetera fegunt, & caetera fegunt.

Et facti sunt domus in civitate David...
Et facti sunt domus in civitate David, & caetera fegunt, & caetera fegunt.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

فَطَرِ الْمَسْتَبِينِ إِلَى بَيْتِ كَعْبَانَ \*
فَطَرِ الْمَسْتَبِينِ إِلَى بَيْتِ كَعْبَانَ \* فَطَرِ الْمَسْتَبِينِ إِلَى بَيْتِ كَعْبَانَ \* فَطَرِ الْمَسْتَبِينِ إِلَى بَيْتِ كَعْبَانَ \*

Can inique venissent Philestini ad de-...
Can inique venissent Philestini ad de-... & caetera fegunt, & caetera fegunt.

وَيَدَى دَاوُدَ لَمْ يَبُوءَا فِي صَعْبَتِهِ وَإِعْدَ مَوَاضِعَ لَصُدُوقِ عَهْدِ رَبِّهِ وَيُؤَيِّدُ فِيهِ الرُّجْمَانَ
وَيَدَى دَاوُدَ لَمْ يَبُوءَا فِي صَعْبَتِهِ وَإِعْدَ مَوَاضِعَ لَصُدُوقِ عَهْدِ رَبِّهِ وَيُؤَيِّدُ فِيهِ الرُّجْمَانَ

Phorſ Philiftinum venientes, diffusi fuerunt in valle Raphaim...
Phorſ Philiftinum venientes, diffusi fuerunt in valle Raphaim, Confutitque David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philiftinos, & ita dabo eis in manu mea.

דברי הימים א'

Verfio VULGATA.

Levi filii tulerunt Et Jesse Dei Domini arcam facti sunt sacerdotes... David dilectus... et super parvum in hoc mundo... et super David principalem Levitarum... et super David principalem Levitarum... et super David principalem Levitarum...

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπιτομή ἐν τῷ Ἰσραὴλ... καὶ ἐγένετο ἡ ἐπιτομή ἐν τῷ Ἰσραὴλ... καὶ ἐγένετο ἡ ἐπιτομή ἐν τῷ Ἰσραὴλ... καὶ ἐγένετο ἡ ἐπιτομή ἐν τῷ Ἰσραὴλ... καὶ ἐγένετο ἡ ἐπιτομή ἐν τῷ Ἰσραὴλ...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Itaque sanctificaverunt se sacerdotes et levites... et transferebant arcam Domini ad Iherusalem... et transferebant arcam Domini ad Iherusalem... et transferebant arcam Domini ad Iherusalem... et transferebant arcam Domini ad Iherusalem...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

تطهروا الكهنة ليطعنوا صناديق عهد الله... وكان آراد الآريين صناديق الله... وكان آراد الآريين صناديق الله... وكان آراد الآريين صناديق الله... وكان آراد الآريين صناديق الله...







כְּרִי הַדְּמִים נִי

Verſio VULG. LAT.

Actu secundo servum David ad dei & vade dicendum Nathan ad Dei venum fuit & ipſa nocte in fuit Et...

Ignitur nocte illis factus est fermo David ad Nathan, dicens & Vale, & loquere David servo meo. Hac die Dominus...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

4 καὶ ἐλάλησεν ἐν τῷ πνεύματι ἁγίῳ, καὶ ἐλάλησεν ἄλλοτε καὶ πάλιν πρὸς τὸν δαυὶδ... 5 καὶ ἐλάλησεν πάλιν πρὸς τὸν δαυὶδ... 6 καὶ ἐλάλησεν πάλιν πρὸς τὸν δαυὶδ...

Et factum est in nocte illa quod factum est verbum Domini ad Nathan, &...

MS. A. (B) Nidam, alioq. Nidam (C) in milti. (D) καθήκον (E) οὐδὲν ἔλαλε, ἕν τῷ πνεύματι ἁγίῳ... (F) ἐλάλησεν (G) ἐλάλησεν (H) ἐλάλησεν (I) ἐλάλησεν...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 قَالًا كَانَ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ حَاطَبٌ كَلِمَةُ اللَّهِ عَلَى مَنَانِ النَّبِيِّ وَرَأَى لَهُ \* قُلْ لِدَاوُدَ عِبْدِي 5 مَكَدًا أَمْسَى اللَّهُ \* أَنْكَ لَا نَبِيَّ بَيْنَا لَسْكَنٌ فَبَدَّ \* لَأَنِّي مَا سَكَنْتُ بَيْنَا مَدَّ كَلِمَتِكَ...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4 \* sed eodem nocte factum est verbum Domini ad Nathan prophetam, & dixit ad eum... 5 \* Non extruisti mihi domum ad habitandum in ea... 6 \* Quia non habuisti in te pietatem...

Verſio VULG. LAT.

Domine, non est filius tui: & non est alius Deus tuus... Domine, non est filius tui: & non est alius Deus tuus...

CAP. XVIII.

Adum est autem post hoc, et percuterit David Philistinum, et humiliavit eos, et coelestes Gethi, et filios eius, de manu Philistinum... Adum est autem post hoc, et percuterit David Philistinum...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

20. וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת הַיָּד הַזֹּאת עָלֵינוּ... 21. וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת הַיָּד הַזֹּאת עָלֵינוּ... 22. וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת הַיָּד הַזֹּאת עָלֵינוּ...

CAP. XVIII.

Contigit his gentibus, et vastravit David Philistinum, et perfellavit eos, et epercutit David linam dimentionis eius, et coelestes Gethi... Contigit his gentibus, et vastravit David Philistinum...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Καὶ ἔπειτα ἐξέστη ἡ γῆ ἐν ἡμετέροις ἡμέραις... Καὶ ἔπειτα ἐξέστη ἡ γῆ ἐν ἡμετέροις ἡμέραις...

Καὶ ἔπειτα ἐξέστη ἡ γῆ ἐν ἡμετέροις ἡμέραις... Καὶ ἔπειτα ἐξέστη ἡ γῆ ἐν ἡμετέροις ἡμέραις...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَبَعْدَ ذَلِكَ أَهْلَكَ دَاوُدَ الْعَلِيسِيِّنَ وَأَهْلَهُمْ مِنْ مِصْرَ... وَبَعْدَ ذَلِكَ أَهْلَكَ دَاوُدَ الْعَلِيسِيِّنَ وَأَهْلَهُمْ مِنْ مِصْرَ...

CAP. XVIII.

Post hoc de filiis David Philistinum, et coepit ab eis Gethim cum salomonibus... Post hoc de filiis David Philistinum, et coepit ab eis Gethim...

כְּבָרֵי דָוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

10 וְיָשָׁב עַל מֶלֶךְ הַיָּם וְעַל מֶלֶךְ הַיַּבֵּשׁ... 11 וְעַל מֶלֶךְ הַיָּם וְעַל מֶלֶךְ הַיַּבֵּשׁ... 12 וְעַל מֶלֶךְ הַיָּם וְעַל מֶלֶךְ הַיַּבֵּשׁ...

Verſio VULG. LAT.

Quod cum audisset Thon rex Hemath percussit videlicet David omnem exercitum Adazer regis Soba...

CAP. XIX.

10 וְיָשָׁב עַל מֶלֶךְ הַיָּם וְעַל מֶלֶךְ הַיַּבֵּשׁ... 11 וְעַל מֶלֶךְ הַיָּם וְעַל מֶלֶךְ הַיַּבֵּשׁ... 12 וְעַל מֶלֶךְ הַיָּם וְעַל מֶלֶךְ הַיַּבֵּשׁ...

CAP. XIX.

Accidit autem et mortuere Naas rex filiorum Ammon, et regnare filius eius pro eo. Duxitque David...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 וְיָשָׁב עַל מֶלֶךְ הַיָּם וְעַל מֶלֶךְ הַיַּבֵּשׁ... 11 וְעַל מֶלֶךְ הַיָּם וְעַל מֶלֶךְ הַיַּבֵּשׁ... 12 וְעַל מֶלֶךְ הַיָּם וְעַל מֶלֶךְ הַיַּבֵּשׁ...

CAP. XIX.

Andens autem Phil rex Arachonem, quod eum vidisset David copulatum filium suum...

CAP. XIX.

10 וְיָשָׁב עַל מֶלֶךְ הַיָּם וְעַל מֶלֶךְ הַיַּבֵּשׁ... 11 וְעַל מֶלֶךְ הַיָּם וְעַל מֶלֶךְ הַיַּבֵּשׁ... 12 וְעַל מֶלֶךְ הַיָּם וְעַל מֶלֶךְ הַיַּבֵּשׁ...

CAP. XIX.

Conditio postulat et mortuere Naas rex Ammoniorum, et regnare post eum filius eius nomine Naas...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

9 Καὶ ἔπειτα (ε) ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὅτι ἰσχυρὸς ἐστὶν ὁ βασιλεὺς Σοβῆ... 10 καὶ ἔπειτα (ε) ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὅτι ἰσχυρὸς ἐστὶν ὁ βασιλεὺς Σοβῆ...

CAP. XIX.

10 καὶ ἔπειτα (ε) ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὅτι ἰσχυρὸς ἐστὶν ὁ βασιλεὺς Σοβῆ... 11 καὶ ἔπειτα (ε) ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὅτι ἰσχυρὸς ἐστὶν ὁ βασιλεὺς Σοβῆ...

CAP. XIX.

10 καὶ ἔπειτα (ε) ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὅτι ἰσχυρὸς ἐστὶν ὁ βασιλεὺς Σοβῆ... 11 καὶ ἔπειτα (ε) ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὅτι ἰσχυρὸς ἐστὶν ὁ βασιλεὺς Σοβῆ...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10 وَبَعَثَ قَائِلُ مَلِكِ الْبَطْنَانِ أَنْ دَارُ أَهْلِكَ حَمِيمٌ حَمِيدٌ مِنْ عَرَبِ مَلِكِ بَصْبِئِينَ... 11 وَبَعَثَ ابْنَهُ يَوْمَئِذٍ لِيْ عِيْدَ دَارِ الْبَلِيكِ بِسَلْمِ الْبَطْنَانِ وَأَنْ يَبْدِيكَ عَيْدَهُ...

CAP. XIX.

10 وَبَعَثَ قَائِلُ مَلِكِ الْبَطْنَانِ أَنْ دَارُ أَهْلِكَ حَمِيمٌ حَمِيدٌ مِنْ عَرَبِ مَلِكِ بَصْبِئِينَ... 11 وَبَعَثَ ابْنَهُ يَوْمَئِذٍ لِيْ عِيْدَ دَارِ الْبَلِيكِ بِسَلْمِ الْبَطْنَانِ...





כברי דמינס א נכ

Verfio VULG. LAT.

13 ויהי עתה ויהי עתה ויהי עתה... 14 ויהי עתה ויהי עתה ויהי עתה... 15 ויהי עתה ויהי עתה ויהי עתה...

Aut tribus annis factum: ut tribus mensibus... 16 et tribus diebus gladium Domini... 17 et populum verum...

Verfio GRECA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

11 ויהי עתה ויהי עתה ויהי עתה... 12 ויהי עתה ויהי עתה ויהי עתה... 13 ויהי עתה ויהי עתה ויהי עתה...

14 et tribus annis factum: ut tribus mensibus... 15 et tribus diebus gladium Domini... 16 et populum verum...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

12 ויהי עתה ויהי עתה ויהי עתה... 13 ויהי עתה ויהי עתה ויהי עתה... 14 ויהי עתה ויהי עתה ויהי עתה...

Aux tres annos cum fame super terram... 13 et tribus mensibus... 14 et tribus diebus gladium Domini...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

12 وיהي عتاه وياهي عتاه وياهي عتاه... 13 وياهي عتاه وياهي عتاه وياهي عتاه... 14 وياهي عتاه وياهي عتاه وياهي عتاه...

15 et tribus annis factum: ut tribus mensibus... 16 et tribus diebus gladium Domini... 17 et populum verum...





דברי הימים א: כג

Dei quoque tibi Dominus... et ceteris... et ceteris... et ceteris...

Dei quoque tibi Dominus... et ceteris... et ceteris... et ceteris...

Dei quoque tibi Dominus... et ceteris... et ceteris... et ceteris...

Dei quoque tibi Dominus... et ceteris... et ceteris... et ceteris...

Versio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Dei quoque tibi Dominus... et ceteris... et ceteris... et ceteris...

Dei quoque tibi Dominus... et ceteris... et ceteris... et ceteris...

Dei quoque tibi Dominus... et ceteris... et ceteris... et ceteris...

Dei quoque tibi Dominus... et ceteris... et ceteris... et ceteris...

Versio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

11. AN' e' dicit... 12. AN' e' dicit... 13. AN' e' dicit... 14. AN' e' dicit... 15. AN' e' dicit... 16. AN' e' dicit... 17. AN' e' dicit... 18. AN' e' dicit... 19. AN' e' dicit... 20. AN' e' dicit...

MS. A. (a) dicit... (b) dicit... (c) dicit... (d) dicit... (e) dicit... (f) dicit... (g) dicit... (h) dicit... (i) dicit... (j) dicit... (k) dicit... (l) dicit... (m) dicit... (n) dicit... (o) dicit... (p) dicit... (q) dicit... (r) dicit... (s) dicit... (t) dicit... (u) dicit... (v) dicit... (w) dicit... (x) dicit... (y) dicit... (z) dicit...

Versio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11. AN' e' dicit... 12. AN' e' dicit... 13. AN' e' dicit... 14. AN' e' dicit... 15. AN' e' dicit... 16. AN' e' dicit... 17. AN' e' dicit... 18. AN' e' dicit... 19. AN' e' dicit... 20. AN' e' dicit...

MS. A. (a) dicit... (b) dicit... (c) dicit... (d) dicit... (e) dicit... (f) dicit... (g) dicit... (h) dicit... (i) dicit... (j) dicit... (k) dicit... (l) dicit... (m) dicit... (n) dicit... (o) dicit... (p) dicit... (q) dicit... (r) dicit... (s) dicit... (t) dicit... (u) dicit... (v) dicit... (w) dicit... (x) dicit... (y) dicit... (z) dicit...





דברי הימים א'

Verſio VULG. LAT.

10 Et factus est David rex super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram.

11 Et factus est David rex super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 Et factus est David rex super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram.

11 Et factus est David rex super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram.

12 Et factus est David rex super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10 Et factus est David rex super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

10 Et factus est David rex super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram.

11 Et factus est David rex super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 Et factus est David rex super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram. Et regnavit David super Israel et super universam terram.









Verfio VULG. LAT.

argentes et candidi... et candebat... et candebat... et candebat...

God & in candebat aurea... et candebat aurea... et candebat aurea...

argentes et candidi... et candebat... et candebat... et candebat...

God & in candebat aurea... et candebat aurea... et candebat aurea...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

argentes et candidi... et candebat... et candebat... et candebat...

God & in candebat aurea... et candebat aurea... et candebat aurea...

CAP. XXX.

argentes et candidi... et candebat... et candebat... et candebat...

God & in candebat aurea... et candebat aurea... et candebat aurea...

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

argentes et candidi... et candebat... et candebat... et candebat...

argentes et candidi... et candebat... et candebat... et candebat...

CAP. XXX.

argentes et candidi... et candebat... et candebat... et candebat...

argentes et candidi... et candebat... et candebat... et candebat...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

argentes et candidi... et candebat... et candebat... et candebat...

argentes et candidi... et candebat... et candebat... et candebat...

CAP. XXX.

argentes et candidi... et candebat... et candebat... et candebat...

argentes et candidi... et candebat... et candebat... et candebat...

Deum talia argenti & millia decem faldas & millia quinque talenta aurum... Deum domus fructum ad delectat Et... Deum domus fructum ad delectat Et...

Delectantur in opera domus Dei sui talenta quinque milia... Et faldos decem & octo millia argenti talenta decem millia...

Kai tala eis to byro F oiw upla xerata... Kai tala eis to byro F oiw upla xerata... Kai tala eis to byro F oiw upla xerata...

MS. A. (A) Tapani Kai iropeleth (B) Cui vnao: marturomas (C) Cui (E) tui tui gias (S) opele th (T) aione, apselethos (P) tui tui gias...

7. \*Mojse chetiba b'chad... \*Mojse chetiba b'chad... \*Mojse chetiba b'chad... \*Mojse chetiba b'chad...

Canticum Davidis. David etiam gavissus est ingenti gaudio...

7. \*Mojse chetiba b'chad... \*Mojse chetiba b'chad... \*Mojse chetiba b'chad... \*Mojse chetiba b'chad...

כְּרִי הַיָּמִים ב: נ

Verfio VULG. LAT.

arices mille fuerunt illius diei et stabili in Domibus...
11 et in diebus illis...
12 et in diebus illis...

immolaverunt victimas Domino: & oblativae holocausta die sequenti, curros mille, arces mille, agnos mille, cum libaminibus suis...
11 immolaverunt victimas Domino: & oblativae holocausta die sequenti, curros mille, arces mille, agnos mille, cum libaminibus suis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

21. \* וְיָבִישׁ בֶּנְיָמִן חָבֵר חֲבֵרָה מִבְּנֵי חֲבֵרָה מִבְּנֵי חֲבֵרָה מִבְּנֵי חֲבֵרָה...
22. \* וְיָבִישׁ בֶּנְיָמִן חָבֵר חֲבֵרָה מִבְּנֵי חֲבֵרָה...
23. \* וְיָבִישׁ בֶּנְיָמִן חָבֵר חֲבֵרָה מִבְּנֵי חֲבֵרָה...

21. \* et iabish beniamin habir habira de filiis habira de filiis habira...
22. \* et iabish beniamin habir habira de filiis habira...
23. \* et iabish beniamin habir habira de filiis habira...

כְּרִי הַיָּמִים ב: נ

Verfio VULG. LAT.

1. \* וְיָבִישׁ בֶּנְיָמִן חָבֵר חֲבֵרָה מִבְּנֵי חֲבֵרָה...
2. \* וְיָבִישׁ בֶּנְיָמִן חָבֵר חֲבֵרָה מִבְּנֵי חֲבֵרָה...
3. \* וְיָבִישׁ בֶּנְיָמִן חָבֵר חֲבֵרָה מִבְּנֵי חֲבֵרָה...

1. \* et iabish beniamin habir habira de filiis habira...
2. \* et iabish beniamin habir habira de filiis habira...
3. \* et iabish beniamin habir habira de filiis habira...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

\* וְיָבִישׁ בֶּנְיָמִן חָבֵר חֲבֵרָה מִבְּנֵי חֲבֵרָה...
\* וְיָבִישׁ בֶּנְיָמִן חָבֵר חֲבֵרָה מִבְּנֵי חֲבֵרָה...
\* וְיָבִישׁ בֶּנְיָמִן חָבֵר חֲבֵרָה מִבְּנֵי חֲבֵרָה...

1. \* Quom itaque confirmasset Salomon filius David in regno suo...
2. \* et iabish beniamin habir habira de filiis habira...
3. \* et iabish beniamin habir habira de filiis habira...

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

1. Καὶ ἐποίησε Σαλωμων ἡδὲ ἐπὶ τῶν θυσιῶν...
2. καὶ ἐποίησε Σαλωμων ἡδὲ ἐπὶ τῶν θυσιῶν...
3. καὶ ἐποίησε Σαλωμων ἡδὲ ἐπὶ τῶν θυσιῶν...

M.S.A. Παρισίων... M.S.A. Παρισίων...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَجَعَلَ الْمَلِكُ دَاوُدُ مِنَ بَعْدِ ذَلِكَ الْيَوْمِ فِي الْبَيْتِ الَّذِي بَنَى دَاوُدُ...
2. وَجَعَلَ الْمَلِكُ دَاوُدُ مِنَ بَعْدِ ذَلِكَ الْيَوْمِ فِي الْبَيْتِ الَّذِي بَنَى دَاوُدُ...
3. وَجَعَلَ الْمَلِكُ دَاوُدُ مِنَ بَعْدِ ذَلِكَ الْيَوْمِ فِي الْبَيْتِ الَّذِي بَنَى دَاوُدُ...

3. \* وَمِنْ سَفَرِ الْأَوَّلِ مِنَ كِتَابِ بَرِيوَيْمِينَ...
4. \* وَمِنْ سَفَرِ الْأَوَّلِ مِنَ كِتَابِ بَرِيوَيْمِينَ...
5. \* وَمِنْ سَفَرِ الْأَوَّلِ مِنَ كِتَابِ بَرِيوَيْمِينَ...

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

1. Καὶ ἐποίησε Σαλωμων ἡδὲ ἐπὶ τῶν θυσιῶν...
2. καὶ ἐποίησε Σαλωμων ἡδὲ ἐπὶ τῶν θυσιῶν...
3. καὶ ἐποίησε Σαλωμων ἡδὲ ἐπὶ τῶν θυσιῶν...

M.S.A. Παρισίων... M.S.A. Παρισίων...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَجَعَلَ الْمَلِكُ دَاوُدُ مِنَ بَعْدِ ذَلِكَ الْيَوْمِ فِي الْبَيْتِ الَّذِي بَنَى دَاوُدُ...
2. وَجَعَلَ الْمَلِكُ دَاوُدُ مِنَ بَعْدِ ذَلِكَ الْيَوْمِ فِي الْبَيْتِ الَّذِي بَنَى دَاوُدُ...
3. وَجَعَلَ الْمَلِكُ دَاوُدُ مِنَ بَعْدِ ذَلِكَ الْيَوْمِ فِي الْبَيْتِ الَّذِي بَنَى دَاوُدُ...

Tom. II. Zzzz





כרי דומים כ

Verſio VULG. LAT.

con ſuper ſepulchra & monte in caſtellis viros milia adolaga & ...

Et numeravi ſepulchra milliarum portantium ...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

אמר דוד המלך ואלה המעשים אשר עשה דוד המלך ...

Numeravi Salomon ſepulchra milia viro ...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

Kal Conturbati Salomon ſepulchra milia viros portantium ...

MS.A. (a) ... (b) ... (c) ...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

فمنها سليمان واما عابدين في الدنيا سبعين الفا ...

Verfio VULG. LAT.

Triticum ergo, & hordeum, & oleum, & vinum, quae poll-
untur in monte Sion, in monte Sion, & in monte Sion...

Et cepit Salomon edificare domum Dni in Jerusalem in
monte Sion, qui dicitur mons Sion, & in monte Sion...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Ceterum triticum, & hordeum, vinum, & oleum, quae
polluntur in monte Sion, in monte Sion, & in monte Sion...

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Et cepit Salomon edificare domum Dni in Jerusalem in
monte Sion, qui dicitur mons Sion, & in monte Sion...

Et cepit Salomon edificare domum Dni in Jerusalem in
monte Sion, qui dicitur mons Sion, & in monte Sion...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَأَمَّا كَهَيْسَةَ وَالسَّعْيِ وَأَمَّا بَيْتُ سِدِّي فَمَبْنِيَةٌ بِحُكْمٍ نَبِيٍّ لِحَسْبِ الْإِسْرَائِيلَ
وَبَيْتُ عَدْنِي مَأْكَلٌ مِمَّنْ فِي بَيْتِ الْبَيْتِ وَبَيْتُ سِدِّي مَبْنِيَةٌ بِحُكْمٍ نَبِيٍّ...

PARALIPOMENON II. CAP. IV. Verſio VULG. LAT.

וְעַשְׂתֵּי עָשָׂר מִלְּבָנִים וְעַשְׂתֵּי עָשָׂר מִלְּבָנִים... וְעַשְׂתֵּי עָשָׂר מִלְּבָנִים... וְעַשְׂתֵּי עָשָׂר מִלְּבָנִים...

CAP. IV. Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

ΚΑΙ ἔθηκεν ἄρτους ἀνέμου... ἔθηκεν ἄρτους ἀνέμου... ἔθηκεν ἄρτους ἀνέμου...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

וְעַשְׂתֵּי עָשָׂר מִלְּבָנִים... וְעַשְׂתֵּי עָשָׂר מִלְּבָנִים... וְעַשְׂתֵּי עָשָׂר מִלְּבָנִים...

PARALIPOMENON II. CAP. IV. Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

ΚΑΙ ἔθηκεν ἄρτους ἀνέμου... ἔθηκεν ἄρτους ἀνέμου... ἔθηκεν ἄρτους ἀνέμου...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

صنع قدام اليب عشرين طوبها... صنع قدام اليب عشرين طوبها... صنع قدام اليب عشرين طوبها...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

صنع قدام اليب عشرين طوبها... صنع قدام اليب عشرين طوبها... صنع قدام اليب عشرين طوبها...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

صنع قدام اليب عشرين طوبها... صنع قدام اليب عشرين طوبها... صنع قدام اليب عشرين طوبها...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

صنع قدام اليب عشرين طوبها... صنع قدام اليب عشرين طوبها... صنع قدام اليب عشرين طوبها...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

صنع قدام اليب عشرين طوبها... صنع قدام اليب عشرين طوبها... صنع قدام اليب عشرين طوبها...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

صنع قدام اليب عشرين طوبها... صنع قدام اليب عشرين طوبها... صنع قدام اليب عشرين طوبها...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

صنع قدام اليب عشرين طوبها... صنع قدام اليب عشرين طوبها... صنع قدام اليب عشرين طوبها...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

صنع قدام اليب عشرين طوبها... صنع قدام اليب عشرين طوبها... صنع قدام اليب عشرين طوبها...



דְּבַר הַיְהוָה בְּכֹהֵן

Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc. Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc. Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc.

Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc. Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc. Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc.

דְּבַר הַיְהוָה בְּכֹהֵן

Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc. Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc. Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc. Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc. Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc.

Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc. Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc. Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc.

Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc. Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc. Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc.

Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc. Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc. Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc. Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc. Et dicit dominus quae verba omnia Salomon fecit etc.

דברי הימים ב: ו

Verſio VULG. LAT.

Verſio GRÆCA. LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

וְאִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְדָוִד אֲבִי הַמְּלָכִים וְיִשְׂרָאֵל לְדָוִד אֲבִי הַמְּלָכִים... אֲבִי הַמְּלָכִים וְיִשְׂרָאֵל לְדָוִד אֲבִי הַמְּלָכִים... אֲבִי הַמְּלָכִים וְיִשְׂרָאֵל לְדָוִד אֲבִי הַמְּלָכִים...

Et ego edificavi domum nominis ejus, ut habitaret in illi in perpetuum. Et convertit rex factem famam, et benedixit univerſe multitudini Iſrael, (non omnia turba habet interna.) & ait: Benedixit Dominus Deus Iſrael, qui quod locutus eſt David patri meo, opere completi, dicens: A die, qui eduxi populum meum de terra Aegypti, non elegi civitatem cocam, neque edificavi domum in ea domum nominis mei, neque edificavi domum in ea domum nominis Dei Iſrael. Dixit Dominus ad meum, Quia haec vultis facere, ut habitetis in domo mea, et edificetis domum in nomine meo, et edificetis domum in nomine Dei Iſrael. Et edificavi domum in nomine Dei Iſrael, et edificavi domum in nomine Dei Iſrael...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et ego edificavi domum cibus, ut habitaret in illi cum habitacionis suo perpetuo. Deinde rex convertit factem famam, et benedixit univerſe multitudini Iſrael, dicens: A die, qui eduxi populum meum de terra Aegypti, non elegi civitatem cocam, neque edificavi domum in ea domum nominis mei, neque edificavi domum in ea domum nominis Dei Iſrael. Dixit Dominus ad meum, Quia haec vultis facere, ut habitetis in domo mea, et edificetis domum in nomine meo, et edificetis domum in nomine Dei Iſrael. Et edificavi domum in nomine Dei Iſrael, et edificavi domum in nomine Dei Iſrael...

وَأَنَا أَنَا لَيْسَ لِي سَكَنٌ وَأَنَا لَيْسَ لِي سَكَنٌ وَأَنَا لَيْسَ لِي سَكَنٌ... وَأَنَا لَيْسَ لِي سَكَنٌ وَأَنَا لَيْسَ لِي سَكَنٌ وَأَنَا لَيْسَ لِي سَكَنٌ... وَأَنَا لَيْسَ لِي سَكَنٌ وَأَنَا لَيْسَ لِي سَكَنٌ... وَأَنَا لَيْسَ لِي سَكَنٌ وَأَنَا لَيْسَ لِي سَكَنٌ... وَأَنَا لَيْسَ لِي سَكَنٌ وَأَنَا لَيْسَ لِي سَكَنٌ...

tecedens in castris...  
 1. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 2. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 3. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 4. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 5. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 6. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 7. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 8. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 9. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 10. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 11. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 12. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 13. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 14. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 15. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 16. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...

Et ego edificavi domum...  
 1. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 2. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 3. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 4. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 5. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 6. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 7. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 8. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 9. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 10. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 11. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 12. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 13. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 14. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 15. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...  
 16. וְיָבִיב עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ...

Ego autem edificavi domum...  
 1. Et edificavi domum...  
 2. Et edificavi domum...  
 3. Et edificavi domum...  
 4. Et edificavi domum...  
 5. Et edificavi domum...  
 6. Et edificavi domum...  
 7. Et edificavi domum...  
 8. Et edificavi domum...  
 9. Et edificavi domum...  
 10. Et edificavi domum...  
 11. Et edificavi domum...  
 12. Et edificavi domum...  
 13. Et edificavi domum...  
 14. Et edificavi domum...  
 15. Et edificavi domum...  
 16. Et edificavi domum...

Et ego edificavi domum...  
 1. Et edificavi domum...  
 2. Et edificavi domum...  
 3. Et edificavi domum...  
 4. Et edificavi domum...  
 5. Et edificavi domum...  
 6. Et edificavi domum...  
 7. Et edificavi domum...  
 8. Et edificavi domum...  
 9. Et edificavi domum...  
 10. Et edificavi domum...  
 11. Et edificavi domum...  
 12. Et edificavi domum...  
 13. Et edificavi domum...  
 14. Et edificavi domum...  
 15. Et edificavi domum...  
 16. Et edificavi domum...

MS.A. (B) τὸ κατασκευάσαι αὐτὴν (C) τὸ ἐπιτελεῖν αὐτὴν \* τὸ δὲ τὸ ἐπιτελεῖν (A) τὸ δὲ τὸ ἐπιτελεῖν (C) τὸ ἐπιτελεῖν (H) λέγει αὐτὸν (B) λέγει. (I) αὐτὸν λέγει (C) ἐπιτελεῖν ἐν τῷ εὐαγγέλιῳ.

Et ego edificavi domum...  
 1. Et edificavi domum...  
 2. Et edificavi domum...  
 3. Et edificavi domum...  
 4. Et edificavi domum...  
 5. Et edificavi domum...  
 6. Et edificavi domum...  
 7. Et edificavi domum...  
 8. Et edificavi domum...  
 9. Et edificavi domum...  
 10. Et edificavi domum...  
 11. Et edificavi domum...  
 12. Et edificavi domum...  
 13. Et edificavi domum...  
 14. Et edificavi domum...  
 15. Et edificavi domum...  
 16. Et edificavi domum...

Verſio VULG. LAT.

habilitavit... David tuo ferro in locutus... Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Et nunc, Domine Deus Iſrael, ſine interſeruo tuo... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

καὶ νῦν δεῖς ἰδεῖν... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

MSA. (1) ἰδεῖν... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَلَمَّا رَأَى رَجُلٌ مِنْ حَيِّى فِرْعَوْنَ... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

ܘܠܡܐ ܪܝܘܐ ܪܘܘܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܦܪܥܘܢ... Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

כרך ד' רמ"ב

Text in Hebrew script, likely a translation or commentary on the biblical text of Paralipomenon II.

Text in Latin script, providing a Latin translation of the Hebrew text.

Verho GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Text in Greek script, likely the Septuagint version of the biblical text.

Text in Latin script, providing a Latin translation of the Greek text.

Footnote or marginal notes in Latin script, providing additional commentary or references.

Verho SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Text in Syriac script, likely a translation of the biblical text.

Text in Latin script, providing a Latin translation of the Syriac text.

Verho ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Text in Arabic script, likely a translation of the biblical text.

Text in Latin script, providing a Latin translation of the Arabic text.

Footnote or marginal notes in Latin script, providing additional commentary or references.

רבו המים כ :

DOMINI domum DOMINI gloria replevit quia...

Verfio VULG. LAT.

Nec poterat faceretes ingredi templum Domini...

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translacione LATINA.

Και οτι εδωκεν ο κυριος...

Et non poterat faceretes intrare in domum Domini...

MS. A. (1) οτι εδωκεν ο κυριος...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وما كان آكهة سبطيعون بدلمون بيت الله...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

وما كان آكهة سبطيعون بدلمون بيت الله...

דברי הימים ב: ח

Verſio VULG. LAT.

16 וישיר ויבנה ביתו ויבנה ביתו ויבנה ביתו... 17 וישיר ויבנה ביתו ויבנה ביתו ויבנה ביתו... 18 וישיר ויבנה ביתו ויבנה ביתו ויבנה ביתו...

Elegi enim, & sanctificavi locum istum, ut sit domus... 17 et cor meum, ibi curabitis diebus. Tu quoque si ambula...

CA P. VIII. H

16 וישיר ויבנה ביתו ויבנה ביתו ויבנה ביתו... 17 וישיר ויבנה ביתו ויבנה ביתו ויבנה ביתו... 18 וישיר ויבנה ביתו ויבנה ביתו ויבנה ביתו...

Expletis autem viginti annis, postquam edificavit Salomon...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 וישיר ויבנה ביתו ויבנה ביתו ויבנה ביתו... 17 וישיר ויבנה ביתו ויבנה ביתו ויבנה ביתו... 18 וישיר ויבנה ביתו ויבנה ביתו ויבנה ביתו...

Jam erat elapsi viginti annis, ut finisset Salomon...

CA P. VIII.

16 וישיר ויבנה ביתו ויבנה ביתו ויבנה ביתו... 17 וישיר ויבנה ביתו ויבנה ביתו ויבנה ביתו... 18 וישיר ויבנה ביתו ויבנה ביתו ויבנה ביתו...

Fuit praeterea, et viginti annis quibus edificavit Salomon...

Verſio GRAECA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

16 Καὶ τὸν ἱερόν τε καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ... 17 καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ... 18 καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ...

16 Et factum est, ut edificasset Salomon domum domus, ut sit domus... 17 et domum domus, ut sit domus... 18 et domum domus, ut sit domus...

ΚΕ Φ. Η.

CA P. VIII.

16 Καὶ ἔτελεσεν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ... 17 καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ... 18 καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ...

Et factum est, ut edificasset Salomon domum domus, ut sit domus...

MS.A. (a) (b) (c) (d) (e) (f) (g) (h) (i) (j) (k) (l) (m) (n) (o) (p) (q) (r) (s) (t) (u) (v) (w) (x) (y) (z) (aa) (ab) (ac) (ad) (ae) (af) (ag) (ah) (ai) (aj) (ak) (al) (am) (an) (ao) (ap) (aq) (ar) (as) (at) (au) (av) (aw) (ax) (ay) (az) (ba) (bb) (bc) (bd) (be) (bf) (bg) (bh) (bi) (bj) (bk) (bl) (bm) (bn) (bo) (bp) (bq) (br) (bs) (bt) (bu) (bv) (bw) (bx) (by) (bz) (ca) (cb) (cc) (cd) (ce) (cf) (cg) (ch) (ci) (cj) (ck) (cl) (cm) (cn) (co) (cp) (cq) (cr) (cs) (ct) (cu) (cv) (cw) (cx) (cy) (cz) (da) (db) (dc) (dd) (de) (df) (dg) (dh) (di) (dj) (dk) (dl) (dm) (dn) (do) (dp) (dq) (dr) (ds) (dt) (du) (dv) (dw) (dx) (dy) (dz) (ea) (eb) (ec) (ed) (ee) (ef) (eg) (eh) (ei) (ej) (ek) (el) (em) (en) (eo) (ep) (eq) (er) (es) (et) (eu) (ev) (ew) (ex) (ey) (ez) (fa) (fb) (fc) (fd) (fe) (ff) (fg) (fh) (fi) (fj) (fk) (fl) (fm) (fn) (fo) (fp) (fq) (fr) (fs) (ft) (fu) (fv) (fw) (fx) (fy) (fz) (ga) (gb) (gc) (gd) (ge) (gf) (gg) (gh) (gi) (gj) (gk) (gl) (gm) (gn) (go) (gp) (gq) (gr) (gs) (gt) (gu) (gv) (gw) (gx) (gy) (gz) (ha) (hb) (hc) (hd) (he) (hf) (hg) (hh) (hi) (hj) (hk) (hl) (hm) (hn) (ho) (hp) (hq) (hr) (hs) (ht) (hu) (hv) (hw) (hx) (hy) (hz) (ia) (ib) (ic) (id) (ie) (if) (ig) (ih) (ii) (ij) (ik) (il) (im) (in) (io) (ip) (iq) (ir) (is) (it) (iu) (iv) (iw) (ix) (iy) (iz) (ja) (jb) (jc) (jd) (je) (jf) (jg) (jh) (ji) (jj) (jk) (jl) (jm) (jn) (jo) (jp) (jq) (jr) (js) (jt) (ju) (jv) (jw) (jx) (jy) (jz) (ka) (kb) (kc) (kd) (ke) (kf) (kg) (kh) (ki) (kj) (kl) (km) (kn) (ko) (kp) (kq) (kr) (ks) (kt) (ku) (kv) (kw) (kx) (ky) (kz) (la) (lb) (lc) (ld) (le) (lf) (lg) (lh) (li) (lj) (lk) (ll) (lm) (ln) (lo) (lp) (lq) (lr) (ls) (lt) (lu) (lv) (lw) (lx) (ly) (lz) (ma) (mb) (mc) (md) (me) (mf) (mg) (mh) (mi) (mj) (mk) (ml) (mm) (mn) (mo) (mp) (mq) (mr) (ms) (mt) (mu) (mv) (mw) (mx) (my) (mz) (na) (nb) (nc) (nd) (ne) (nf) (ng) (nh) (ni) (nj) (nk) (nl) (nm) (nn) (no) (np) (nq) (nr) (ns) (nt) (nu) (nv) (nw) (nx) (ny) (nz) (oa) (ob) (oc) (od) (oe) (of) (og) (oh) (oi) (oj) (ok) (ol) (om) (on) (oo) (op) (oq) (or) (os) (ot) (ou) (ov) (ow) (ox) (oy) (oz) (pa) (pb) (pc) (pd) (pe) (pf) (pg) (ph) (pi) (pj) (pk) (pl) (pm) (pn) (po) (pp) (pq) (pr) (ps) (pt) (pu) (pv) (pw) (px) (py) (pz) (qa) (qb) (qc) (qd) (qe) (qf) (qg) (qh) (qi) (qj) (qk) (ql) (qm) (qn) (qo) (qp) (qq) (qr) (qs) (qt) (qu) (qv) (qw) (qx) (qy) (qz) (ra) (rb) (rc) (rd) (re) (rf) (rg) (rh) (ri) (rj) (rk) (rl) (rm) (rn) (ro) (rp) (rq) (rr) (rs) (rt) (ru) (rv) (rw) (rx) (ry) (rz) (sa) (sb) (sc) (sd) (se) (sf) (sg) (sh) (si) (sj) (sk) (sl) (sm) (sn) (so) (sp) (sq) (sr) (ss) (st) (su) (sv) (sw) (sx) (sy) (sz) (ta) (tb) (tc) (td) (te) (tf) (tg) (th) (ti) (tj) (tk) (tl) (tm) (tn) (to) (tp) (tq) (tr) (ts) (tt) (tu) (tv) (tw) (tx) (ty) (tz) (ua) (ub) (uc) (ud) (ue) (uf) (ug) (uh) (ui) (uj) (uk) (ul) (um) (un) (uo) (up) (uq) (ur) (us) (ut) (uu) (uv) (uw) (ux) (uy) (uz) (va) (vb) (vc) (vd) (ve) (vf) (vg) (vh) (vi) (vj) (vk) (vl) (vm) (vn) (vo) (vp) (vq) (vr) (vs) (vt) (vu) (vv) (vw) (vx) (vy) (vz) (wa) (wb) (wc) (wd) (we) (wf) (wg) (wh) (wi) (wj) (wk) (wl) (wm) (wn) (wo) (wp) (wq) (wr) (ws) (wt) (wu) (wv) (ww) (wx) (wy) (wz) (xa) (xb) (xc) (xd) (xe) (xf) (xg) (xh) (xi) (xj) (xk) (xl) (xm) (xn) (xo) (xp) (xq) (xr) (xs) (xt) (xu) (xv) (xw) (xx) (xy) (xz) (ya) (yb) (yc) (yd) (ye) (yf) (yg) (yh) (yi) (yj) (yk) (yl) (ym) (yn) (yo) (yp) (yq) (yr) (ys) (yt) (yu) (yv) (yw) (yx) (yy) (yz) (za) (zb) (zc) (zd) (ze) (zf) (zg) (zh) (zi) (zj) (zk) (zl) (zm) (zn) (zo) (zp) (zq) (zr) (zs) (zt) (zu) (zv) (zw) (zx) (zy) (zz)

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 وَأَتَمَّ الْبَيْتَ الَّذِي بَنَى لِنَفْسِهِ لِيَكُونَ مَسْكِنًا... 17 وَأَتَمَّ الْبَيْتَ الَّذِي بَنَى لِنَفْسِهِ لِيَكُونَ مَسْكِنًا... 18 وَأَتَمَّ الْبَيْتَ الَّذِي بَنَى لِنَفْسِهِ لِيَكُونَ مَسْكِنًا...

16 Et factum est, ut edificasset Salomon domum domus, ut sit domus...

CA P. VIII.

16 وَأَتَمَّ الْبَيْتَ الَّذِي بَنَى لِنَفْسِهِ لِيَكُونَ مَسْكِنًا... 17 وَأَتَمَّ الْبَيْتَ الَّذِي بَنَى لِنَفْسِهِ لِيَكُونَ مَسْكِنًا... 18 وَأَتَمَّ الْبَيْتَ الَّذِي بَنَى لِنَفْسِهِ لِيَكُونَ مَسْكِنًا...

Et factum est, ut edificasset Salomon domum domus, ut sit domus...

וְיָשָׁב דָּוִד בְּיִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב בְּיִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב בְּיִשְׂרָאֵל...
וְיָשָׁב דָּוִד בְּיִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב בְּיִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב בְּיִשְׂרָאֵל...
וְיָשָׁב דָּוִד בְּיִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב בְּיִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב בְּיִשְׂרָאֵל...

Verſio VULG. LAT.
Pons de filiis israel non vult g. lat.
exercitus regis salomonis fuerunt ducunt quinquaginta...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.
Et filii israel non vult g. lat.
exercitus regis salomonis fuerunt ducunt quinquaginta...

Verſio SIRIACA cum Interpretatione LATINA.

וְיָשָׁב דָּוִד בְּיִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב בְּיִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב בְּיִשְׂרָאֵל...
וְיָשָׁב דָּוִד בְּיִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב בְּיִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב בְּיִשְׂרָאֵל...

Ex fratris autem noluit fecit salomonem...
vos in regno suo quoniam illi erant viri bel-

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَقَامَ سُلَيْمَانُ عَلَى إِسْرَائِيلَ مَا عَمِلَ سُلَيْمَانُ عَسَدًا...
وَقَامَ سُلَيْمَانُ عَلَى إِسْرَائِيلَ مَا عَمِلَ سُلَيْمَانُ عَسَدًا...

Cap. IX.

Regina quoque Sabaz, cuius nomen Salomon...
nisi, venit ad probandum salomonem...

Cap. IX.

وَمَعَهَا مَلِكَةٌ سَابَا حَتَّى سَلِمَانَ...
وَمَعَهَا مَلِكَةٌ سَابَا حَتَّى سَلِمَانَ...



PARALIPOMENON II. CAP. IX. Verſio VULG. LAT.

credebant non Et... dicitur ad regem... Verſio VULG. LAT. CAP. IX. PARALIPOMENON II. CAP. IX. Verſio VULG. LAT.

PARALIPOMENON II. CAP. IX. Verſio GRÆCA LXX. Interc. Cum Translatione LATINA.

Και οὕτως ἔτι τὸν βασιλεῦς... Verſio GRÆCA LXX. Interc. Cum Translatione LATINA.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA A.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA A. Dixitque regi Salomoni... Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA A.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA A.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA A. Dixitque regi Salomoni... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA A.



VERSO VULG. LAT.

740
דבר רבים ב'
Altera dicens pax ad fuit locum qui hunc populo...

Verbo VULG. LAT.
Dixitque ad eos: Quid vobis videtur? vel responderetis...

CAP. XI.

740
דבר רבים ב'
Altera dicens pax ad fuit locum qui hunc populo...

Verbo VULG. LAT.
Dixitque ad eos: Quid vobis videtur? vel responderetis...

VERSO SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

740
דבר רבים ב'
Altera dicens pax ad fuit locum qui hunc populo...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.
Et ait illis, Quod responsum vestro confidit...

CAP. XI.

740
דבר רבים ב'
Altera dicens pax ad fuit locum qui hunc populo...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.
Et ait illis, Quod responsum vestro confidit...

VERSO GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

741
Και ητοιμασθησθε
Altera dicens pax ad fuit locum qui hunc populo...

MS. A. (A) Blandus, et demerendum est ad istum...

CAP. XI.

741
Και ητοιμασθησθε
Altera dicens pax ad fuit locum qui hunc populo...

MS. A. (A) Blandus, et demerendum est ad istum...

VERSO ARABICA cum Interpretatione LATINA.

741
وقال لهم ما ترون فيما نعمل لهذا الامم
Altera dicens pax ad fuit locum qui hunc populo...

CAP. XI.

741
وقال لهم ما ترون فيما نعمل لهذا الامم
Altera dicens pax ad fuit locum qui hunc populo...

verbo dicitur Non ascendit neque pugnavit contra fratres suos... Hic dicit Dominus Non ascendit neque pugnavit contra fratres suos...

PAR. XII. Verſio VULG. LAT. CAP. XII. Verſio VULG. LAT.

PAR. XII. Verſio VULG. LAT. CAP. XII. Verſio VULG. LAT. CAP. XII. Verſio VULG. LAT.

PAR. XII. Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA. CAP. XII. Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

PAR. XII. Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA. CAP. XII. Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

PAR. XII. Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA. CAP. XII. Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

PAR. XII. Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA. CAP. XII. Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.





Verſio VULG. LAT.

CAP. XIV.

terra requiritur et dicitur Isaco pro filio Alfa...
1. et dicitur Isaco pro filio Alfa...
2. et dicitur Isaco pro filio Alfa...
3. et dicitur Isaco pro filio Alfa...
4. et dicitur Isaco pro filio Alfa...

Domuit autem Abia cum paribus suis, et sepelivit eum in civitate David...
1. Domuit autem Abia cum paribus suis...
2. Domuit autem Abia cum paribus suis...
3. Domuit autem Abia cum paribus suis...
4. Domuit autem Abia cum paribus suis...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Κ Ε Θ. αθ.

CAP. XIV.

Και ἀπέθανεν Ἀβιά μετὰ τοὺς πατέρας αὐτοῦ...
1. Και ἀπέθανεν Ἀβιά μετὰ τοὺς πατέρας αὐτοῦ...
2. Και ἀπέθανεν Ἀβιά μετὰ τοὺς πατέρας αὐτοῦ...
3. Και ἀπέθανεν Ἀβιά μετὰ τοὺς πατέρας αὐτοῦ...
4. Και ἀπέθανεν Ἀβιά μετὰ τοὺς πατέρας αὐτοῦ...

Et (1) mortuus est Abia cum paribus suis...
1. Et (1) mortuus est Abia cum paribus suis...
2. Et (1) mortuus est Abia cum paribus suis...
3. Et (1) mortuus est Abia cum paribus suis...
4. Et (1) mortuus est Abia cum paribus suis...

MS. A. (1) ἔτι ἄλλοι... (2) ἐπὶ τῶν... (3) ἀπέθανεν... (4) ἔτι ἄλλοι... (5) ἀπέθανεν... (6) ἀπέθανεν... (7) ἀπέθανεν... (8) ἀπέθανεν... (9) ἀπέθανεν... (10) ἀπέθανεν...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

CAP. XIV.

1. \* \* \* \* \*
2. \* \* \* \* \*
3. \* \* \* \* \*
4. \* \* \* \* \*
5. \* \* \* \* \*
6. \* \* \* \* \*
7. \* \* \* \* \*
8. \* \* \* \* \*
9. \* \* \* \* \*
10. \* \* \* \* \*
11. \* \* \* \* \*
12. \* \* \* \* \*
13. \* \* \* \* \*
14. \* \* \* \* \*
15. \* \* \* \* \*

Cum accitisset eum majoribus suis...
1. Cum accitisset eum majoribus suis...
2. Cum accitisset eum majoribus suis...
3. Cum accitisset eum majoribus suis...
4. Cum accitisset eum majoribus suis...
5. Cum accitisset eum majoribus suis...
6. Cum accitisset eum majoribus suis...
7. Cum accitisset eum majoribus suis...
8. Cum accitisset eum majoribus suis...
9. Cum accitisset eum majoribus suis...
10. Cum accitisset eum majoribus suis...
11. Cum accitisset eum majoribus suis...
12. Cum accitisset eum majoribus suis...
13. Cum accitisset eum majoribus suis...
14. Cum accitisset eum majoribus suis...
15. Cum accitisset eum majoribus suis...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

CAP. XIV.

1. \* \* \* \* \*
2. \* \* \* \* \*
3. \* \* \* \* \*
4. \* \* \* \* \*
5. \* \* \* \* \*
6. \* \* \* \* \*
7. \* \* \* \* \*
8. \* \* \* \* \*
9. \* \* \* \* \*
10. \* \* \* \* \*
11. \* \* \* \* \*
12. \* \* \* \* \*
13. \* \* \* \* \*
14. \* \* \* \* \*
15. \* \* \* \* \*











דברי דומים ב: יח

Non dicitur dicit Et p... Verſo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verſo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Tunc dicit, Videbam univ... Verſo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verſo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verſo ARABICA cum Interpretatione LATINA. Continuation of the Arabic text with Latin interlinear glosses.

Verſo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

16 Καὶ ἔφη... 17 οὐκ ἔφη... 18 ἀπὸ τοῦ... 19 οὐκ ἔφη... 20 οὐκ ἔφη... 21 οὐκ ἔφη... 22 οὐκ ἔφη... 23 οὐκ ἔφη... 24 οὐκ ἔφη... 25 οὐκ ἔφη... 26 οὐκ ἔφη... 27 οὐκ ἔφη... 28 οὐκ ἔφη... 29 οὐκ ἔφη... 30 οὐκ ἔφη... 31 οὐκ ἔφη...

MS. A. (α) Διαμαρτυρία... MS. B. (β) καὶ οὐκ ἔφη... MS. C. (γ) καὶ οὐκ ἔφη... MS. D. (δ) καὶ οὐκ ἔφη...

Verſo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 \* فقال النبي... 17 \* فقال ملك اسرائيل... 18 \* فقال ملك اسرائيل... 19 \* فقال ملك اسرائيل... 20 \* فقال ملك اسرائيل... 21 \* فقال ملك اسرائيل... 22 \* فقال ملك اسرائيل... 23 \* فقال ملك اسرائيل... 24 \* فقال ملك اسرائيل... 25 \* فقال ملك اسرائيل... 26 \* فقال ملك اسرائيل... 27 \* فقال ملك اسرائيل... 28 \* فقال ملك اسرائيل... 29 \* فقال ملك اسرائيل... 30 \* فقال ملك اسرائيل... 31 \* فقال ملك اسرائيل...

32 \* فقال ملك اسرائيل... 33 \* فقال ملك اسرائيل... 34 \* فقال ملك اسرائيل... 35 \* فقال ملك اسرائيل... 36 \* فقال ملك اسرائيل... 37 \* فقال ملك اسرائيل... 38 \* فقال ملك اسرائيل... 39 \* فقال ملك اسرائيل... 40 \* فقال ملك اسرائيل... 41 \* فقال ملك اسرائيل... 42 \* فقال ملك اسرائيل... 43 \* فقال ملك اسرائيل... 44 \* فقال ملك اسرائيل... 45 \* فقال ملك اسرائيل... 46 \* فقال ملك اسرائيل... 47 \* فقال ملك اسرائيل... 48 \* فقال ملك اسرائيل... 49 \* فقال ملك اسرائيل... 50 \* فقال ملك اسرائيل... 51 \* فقال ملك اسرائيل... 52 \* فقال ملك اسرائيل... 53 \* فقال ملك اسرائيل... 54 \* فقال ملك اسرائيل... 55 \* فقال ملك اسرائيل... 56 \* فقال ملك اسرائيل... 57 \* فقال ملك اسرائيل... 58 \* فقال ملك اسرائيل... 59 \* فقال ملك اسرائيل... 60 \* فقال ملك اسرائيل... 61 \* فقال ملك اسرائيل... 62 \* فقال ملك اسرائيل... 63 \* فقال ملك اسرائيل... 64 \* فقال ملك اسرائيل... 65 \* فقال ملك اسرائيل... 66 \* فقال ملك اسرائيل... 67 \* فقال ملك اسرائيل... 68 \* فقال ملك اسرائيل... 69 \* فقال ملك اسرائيل... 70 \* فقال ملك اسرائيل... 71 \* فقال ملك اسرائيل... 72 \* فقال ملك اسرائيل... 73 \* فقال ملك اسرائيل... 74 \* فقال ملك اسرائيل... 75 \* فقال ملك اسرائيل... 76 \* فقال ملك اسرائيل... 77 \* فقال ملك اسرائيل... 78 \* فقال ملك اسرائيل... 79 \* فقال ملك اسرائيل... 80 \* فقال ملك اسرائيل... 81 \* فقال ملك اسرائيل... 82 \* فقال ملك اسرائيل... 83 \* فقال ملك اسرائيل... 84 \* فقال ملك اسرائيل... 85 \* فقال ملك اسرائيل... 86 \* فقال ملك اسرائيل... 87 \* فقال ملك اسرائيل... 88 \* فقال ملك اسرائيل... 89 \* فقال ملك اسرائيل... 90 \* فقال ملك اسرائيل... 91 \* فقال ملك اسرائيل... 92 \* فقال ملك اسرائيل... 93 \* فقال ملك اسرائيل... 94 \* فقال ملك اسرائيل... 95 \* فقال ملك اسرائيل... 96 \* فقال ملك اسرائيل... 97 \* فقال ملك اسرائيل... 98 \* فقال ملك اسرائيل... 99 \* فقال ملك اسرائيل... 100 \* فقال ملك اسرائيل...





Verſio VULG. LAT.

Non eritis vobis inimicis, sed amicum et confidentem... videz & state professe: hoc in paginis de vobis non...

דברי הימים ב: כ

והיה לכם חברים ואלוהיכם יהוה אחד וישועתו יהוה אחד... ויהי ויהיו בני ישראל ויהיו בני יהודה...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

17 Οὐκ ἐστέτε ἀλλήλοις ἐχθροὶ ἀλλὰ φίλοι... καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ὡς καὶ ὑμεῖς ἐστέτε... καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ὡς καὶ ὑμεῖς ἐστέτε...

MS. A. (1) καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ὡς καὶ ὑμεῖς ἐστέτε... (2) καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ὡς καὶ ὑμεῖς ἐστέτε...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17 وفي تلك الساعة قبرا انظروا كالحاصل الذي يصعد الله... في تلك الساعة قبرا انظروا كالحاصل الذي يصعد الله...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 ܘܦܝ ܕܝܢܐ ܫܥܘܪܐ ܕܝܘܨܘܫܘܒܐ ܕܝܘܨܘܫܘܒܐ... ܘܦܝ ܕܝܢܐ ܫܥܘܪܐ ܕܝܘܨܘܫܘܒܐ ܕܝܘܨܘܫܘܒܐ...

דברי הימים ב: כח

Verfio VULG. LAT.

et ambulavit in via patris sui Afs, nec declinavit ad d. faciens que placita erant coram Domino. Verum tamen ecclesia non abhulit, et ad vobis populis non dicitur...

Et ambulavit in via patris sui Afs, nec declinavit ad d. faciens que placita erant coram Domino. Verum tamen ecclesia non abhulit, et ad vobis populis non dicitur...

CAP. XXI.

CAP. XXI.

Et dominavit autem Josphat cum patribus suis, et factus est cum eis in civitate David: et regnavit Joram filius ejus pro eo. Qui habuit fratres, filios Jo-

Et dominavit autem Josphat cum patribus suis, et factus est cum eis in civitate David: et regnavit Joram filius ejus pro eo. Qui habuit fratres, filios Jo-

Verfio SYRACA cum Interpretatione LATINA.

Verfio SYRACA cum Interpretatione LATINA.

Et ambulavit in omnibus viis Afs patris sui, et non recessit eis, faciens que placita erant coram Domino. Verum populus non compo-

Et ambulavit in omnibus viis Afs patris sui, et non recessit eis, faciens que placita erant coram Domino. Verum populus non compo-

CAP. XXI.

CAP. XXI.

Postquam occubuit Josphat cum patribus suis, successit in regno Joram filius eius. Hic frater habebat filios Josaphat, quorum hic fuit maximus: et dicitur etiam Joram filius Josphat regis Judae.

Postquam occubuit Josphat cum patribus suis, successit in regno Joram filius eius. Hic frater habebat filios Josaphat, quorum hic fuit maximus: et dicitur etiam Joram filius Josphat regis Judae.

CAP. XXI.

CAP. XXI.

Et ambulavit in omnibus viis Afs patris sui, et non recessit eis, faciens que placita erant coram Domino. Verum populus non compo-

Et ambulavit in omnibus viis Afs patris sui, et non recessit eis, faciens que placita erant coram Domino. Verum populus non compo-

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Και οὕτως ἐβόησε ἐν τοῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὁ λαός, ὅτι ἐβόησαν οἱ ἄγγελοι τοῦ κυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐβόησαν οἱ ἄγγελοι τοῦ κυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ...

Et ambulavit in via patris sui Afs, et non declinavit ad d. faciens que placita erant coram Domino. Verum tamen ecclesia non abhulit, et ad vobis populis non dicitur...

CAP. XXI.

CAP. XXI.

Καὶ ἐβόησε ἐν τοῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὁ λαός, ὅτι ἐβόησαν οἱ ἄγγελοι τοῦ κυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐβόησαν οἱ ἄγγελοι τοῦ κυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ...

Et ambulavit in via patris sui Afs, et non declinavit ad d. faciens que placita erant coram Domino. Verum tamen ecclesia non abhulit, et ad vobis populis non dicitur...

CAP. XXI.

CAP. XXI.

Et ambulavit in omnibus viis Afs patris sui, et non recessit eis, faciens que placita erant coram Domino. Verum populus non compo-

Et ambulavit in omnibus viis Afs patris sui, et non recessit eis, faciens que placita erant coram Domino. Verum populus non compo-

CAP. XXI.

CAP. XXI.

Et ambulavit in omnibus viis Afs patris sui, et non recessit eis, faciens que placita erant coram Domino. Verum populus non compo-

Et ambulavit in omnibus viis Afs patris sui, et non recessit eis, faciens que placita erant coram Domino. Verum populus non compo-

CAP. XXI.

CAP. XXI.

Et ambulavit in omnibus viis Afs patris sui, et non recessit eis, faciens que placita erant coram Domino. Verum populus non compo-

Et ambulavit in omnibus viis Afs patris sui, et non recessit eis, faciens que placita erant coram Domino. Verum populus non compo-





וְיָשַׁב אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשַׁב אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל... וְיָשַׁב אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל... וְיָשַׁב אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל...

Qui reversus est in carcerem in Jezrahel... et reversus est in carcerem in Jezrahel... et reversus est in carcerem in Jezrahel...

CAP. XXIII. Anno septimo conforatus Joiaz, affluente...

וְאֵת אֲשֶׁר-בְּיָמָיו וְאֵת אֲשֶׁר-בְּיָמָיו... וְאֵת אֲשֶׁר-בְּיָמָיו... וְאֵת אֲשֶׁר-בְּיָמָיו...

Versio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

וְיָשַׁב אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל... וְיָשַׁב אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל... וְיָשַׁב אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל...

CAP. XXIII.

וְיָשַׁב אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל... וְיָשַׁב אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל... וְיָשַׁב אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל...

Versio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Καὶ ἐπέστρεψεν ἰσχυρῶς ἐπὶ τὸν λαόν... Καὶ ἐπέστρεψεν ἰσχυρῶς ἐπὶ τὸν λαόν... Καὶ ἐπέστρεψεν ἰσχυρῶς ἐπὶ τὸν λαόν...

MS. A. (a) ἰσχυρῶς (b) ἰσχυρῶς (c) ἰσχυρῶς (d) ἰσχυρῶς (e) ἰσχυρῶς (f) ἰσχυρῶς (g) ἰσχυρῶς (h) ἰσχυρῶς (i) ἰσχυρῶς (j) ἰσχυρῶς (k) ἰσχυρῶς (l) ἰσχυρῶς (m) ἰσχυρῶς (n) ἰσχυρῶς (o) ἰσχυρῶς (p) ἰσχυρῶς (q) ἰσχυρῶς (r) ἰσχυρῶς (s) ἰσχυρῶς (t) ἰσχυρῶς (u) ἰσχυρῶς (v) ἰσχυρῶς (w) ἰσχυρῶς (x) ἰσχυρῶς (y) ἰσχυρῶς (z) ἰσχυρῶς

CAP. XXIII.

Καὶ ἐπέστρεψεν ἰσχυρῶς ἐπὶ τὸν λαόν... Καὶ ἐπέστρεψεν ἰσχυρῶς ἐπὶ τὸν λαόν... Καὶ ἐπέστρεψεν ἰσχυρῶς ἐπὶ τὸν λαόν...

Versio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَرَجَعَ بَطْشًا فِي إِيرِيعَالٍ مِنَ الصَّيْطَةِ الَّتِي صَبَّ فِي الرِّجْلِ وَهُوَ كَحَبَابِ حَرِيرٍ... وَرَجَعَ بَطْشًا فِي إِيرِيعَالٍ مِنَ الصَّيْطَةِ الَّتِي صَبَّ فِي الرِّجْلِ وَهُوَ كَحَبَابِ حَرِيرٍ...

CAP. XXIII.

وَرَجَعَ بَطْشًا فِي إِيرِيعَالٍ... وَرَجَعَ بَطْشًا فِي إِيرِيعَالٍ... وَرَجَعَ بَطْشًا فِي إِيرِيعَالٍ...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

Levite aut circumdant regem... Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.
Levite aut circumdant regem... Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

Et circumdabant Levite regem... Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.
Et circumdabant Levite regem... Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

MS. A. (1) ... (2) ... (3) ... (4) ... (5) ... (6) ... (7) ... (8) ... (9) ... (10) ... (11) ... (12) ... (13) ... (14) ... (15) ... (16) ... (17) ... (18) ... (19) ... (20) ... (21) ...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Levite aut circumdant regem... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.
Levite aut circumdant regem... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

דברי הרמים בן כר

Abi-Ben de Siah et anti-ben et Josabab in regno anno quadragesimo & septimo regnantis in Josu auctoritate septem filios...
בן כר שבע עשרה בן כר שבע עשרה בן כר שבע עשרה...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

ANUS erat septem annos Josu cum regno potioris, & annis quadragesima regnavit in Jerusalem, non enim matis...
בן כר שבע עשרה בן כר שבע עשרה בן כר שבע עשרה...

ΕΞΕ. ΑΒ.

ΑΒΙ ΒΕΝ ΔΕ ΣΙΑΧ ΕΤΙ ΑΝΤΙ ΒΕΝ ΕΤΙ ΙΟΣΑΒΑΒ ΕΝ ΡΕΓΝΩ ΑΝΝΩ ΤΕΤΡΑΚΟΣΙΟΙΣ ΚΑΙ ΕΒΔΟΜΩΝ ΕΝ ΙΟΣΑΒΑΒ...
ΑΒΙ ΒΕΝ ΔΕ ΣΙΑΧ ΕΤΙ ΑΝΤΙ ΒΕΝ ΕΤΙ ΙΟΣΑΒΑΒ ΕΝ ΡΕΓΝΩ ΑΝΝΩ ΤΕΤΡΑΚΟΣΙΟΙΣ ΚΑΙ ΕΒΔΟΜΩΝ...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وكان يوليس ابن سبع سنين حين جلس ملكا وقام ملكا في ارسليم اربعين سنة...
وكان يوليس ابن سبع سنين حين جلس ملكا وقام ملكا في ارسليم اربعين سنة...

وكان يوليس ابن سبع سنين حين جلس ملكا وقام ملكا في ارسليم اربعين سنة...
وكان يوليس ابن سبع سنين حين جلس ملكا وقام ملكا في ارسليم اربعين سنة...

Verſio VULG. LAT.

Et dereliquit templum Domini Dei patrum suorum, id est dereliquit iudicium & templum, & factus est in contra Judam & Jerusalem propter hoc peccatum. Mitherebique...

Et dereliquit templum Domini Dei patrum suorum, id est dereliquit iudicium & templum, & factus est in contra Judam & Jerusalem propter hoc peccatum. Mitherebique...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

18. Et dereliquit templum Domini Dei patrum suorum, id est dereliquit iudicium & templum, & factus est in contra Judam & Jerusalem propter hoc peccatum. Mitherebique...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. cum Translatione LATINA.

18. Καὶ ἐξέλιξεν τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸν οὐρανὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπέστη ἐπὶ τὸν οὐρανὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπέστη ἐπὶ τὸν οὐρανὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπέστη ἐπὶ τὸν οὐρανὸν αὐτοῦ...

MS. A. (r) ἐπέστη ἐπὶ τὸν οὐρανὸν αὐτοῦ, (s) ἐπέστη ἐπὶ τὸν οὐρανὸν αὐτοῦ, (t) ἐπέστη ἐπὶ τὸν οὐρανὸν αὐτοῦ, (u) ἐπέστη ἐπὶ τὸν οὐρανὸν αὐτοῦ...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

18. لَمْ يَسْمَعْ عِيسَى إِسْمَ حَلَوِي بَيْتِ اللَّهِ أَبِيهِمْ، وَجَدُوا عِيسَى عَظِيمًا كَمَا كَانُوا يَرَوْنَهُ، وَجَدُوا عِيسَى عَظِيمًا كَمَا كَانُوا يَرَوْنَهُ، وَجَدُوا عِيسَى عَظِيمًا كَمَا كَانُوا يَرَوْنَهُ...

Verflo VULG. LAT.

Congregavit igitur Amasias Judam, & confinites eius per familias, tribubusque, & centurias in universo Juda Benjaminque, & recensit viginti annis profectus, viginti...

Verflo GRECA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Verflo SIRIACA cum Interpretatione LATINA.

Deinde congregavit Amosias Judam, & confinites eius per familias paternas, in tribus centurias, & commisit Judam & Benjamin...

Verflo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Tom. II.

Jubil Liban Hhhhh 2

Verflo GRECA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Καὶ συνέλεξε Ἀμασίας τὸν Ἰουδα, καὶ τοὺς ἐπιπέποιθους αὐτοῦ ἐκ τῶν γειτονικῶν οἰκῶν, καὶ ἐκ τῶν τριῶν κλάδων τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐκ τῶν κλάδων τοῦ Ἰούδα, καὶ ἐκ τῶν κλάδων τοῦ Βενιαμὴν, καὶ ἐκ τῶν κλάδων τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐκ τῶν κλάδων τοῦ Ἰούδα...

Verflo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

جمع اموسيا بنبت يهودا وامامهم في بيتا الليم \* ورفسه الاكرف واللبين \* وكل يهودا...

Et congregavit Amosias domum Juda, & centurias in universis Juda Benjaminque, & recensit viginti annis profectus, viginti...

Tom. II.

Jubil Liban Hhhhh 2

Verflo VULG. LAT.

20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Verflo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

MS.A. (a) (b) (c) (d) (e) (f) (g) (h) (i) (j) (k) (l) (m) (n) (o) (p) (q) (r) (s) (t) (u) (v) (w) (x) (y) (z) (aa) (ab) (ac) (ad) (ae) (af) (ag) (ah) (ai) (aj) (ak) (al) (am) (an) (ao) (ap) (aq) (ar) (as) (at) (au) (av) (aw) (ax) (ay) (az) (ba) (bb) (bc) (bd) (be) (bf) (bg) (bh) (bi) (bj) (bk) (bl) (bm) (bn) (bo) (bp) (bq) (br) (bs) (bt) (bu) (bv) (bw) (bx) (by) (bz) (ca) (cb) (cc) (cd) (ce) (cf) (cg) (ch) (ci) (cj) (ck) (cl) (cm) (cn) (co) (cp) (cq) (cr) (cs) (ct) (cu) (cv) (cw) (cx) (cy) (cz) (da) (db) (dc) (dd) (de) (df) (dg) (dh) (di) (dj) (dk) (dl) (dm) (dn) (do) (dp) (dq) (dr) (ds) (dt) (du) (dv) (dw) (dx) (dy) (dz) (ea) (eb) (ec) (ed) (ee) (ef) (eg) (eh) (ei) (ej) (ek) (el) (em) (en) (eo) (ep) (eq) (er) (es) (et) (eu) (ev) (ew) (ex) (ey) (ez) (fa) (fb) (fc) (fd) (fe) (ff) (fg) (fh) (fi) (fj) (fk) (fl) (fm) (fn) (fo) (fp) (fq) (fr) (fs) (ft) (fu) (fv) (fw) (fx) (fy) (fz) (ga) (gb) (gc) (gd) (ge) (gf) (gg) (gh) (gi) (gj) (gk) (gl) (gm) (gn) (go) (gp) (gq) (gr) (gs) (gt) (gu) (gv) (gw) (gx) (gy) (gz) (ha) (hb) (hc) (hd) (he) (hf) (hg) (hh) (hi) (hj) (hk) (hl) (hm) (hn) (ho) (hp) (hq) (hr) (hs) (ht) (hu) (hv) (hw) (hx) (hy) (hz) (ia) (ib) (ic) (id) (ie) (if) (ig) (ih) (ii) (ij) (ik) (il) (im) (in) (io) (ip) (iq) (ir) (is) (it) (iu) (iv) (iw) (ix) (iy) (iz) (ja) (jb) (jc) (jd) (je) (jf) (jg) (jh) (ji) (jj) (jk) (jl) (jm) (jn) (jo) (jp) (jq) (jr) (js) (jt) (ju) (jv) (jw) (jx) (jy) (jz) (ka) (kb) (kc) (kd) (ke) (kf) (kg) (kh) (ki) (kj) (kk) (kl) (km) (kn) (ko) (kp) (kq) (kr) (ks) (kt) (ku) (kv) (kw) (kx) (ky) (kz) (la) (lb) (lc) (ld) (le) (lf) (lg) (lh) (li) (lj) (lk) (ll) (lm) (ln) (lo) (lp) (lq) (lr) (ls) (lt) (lu) (lv) (lw) (lx) (ly) (lz) (ma) (mb) (mc) (md) (me) (mf) (mg) (mh) (mi) (mj) (mk) (ml) (mn) (mo) (mp) (mq) (mr) (ms) (mt) (mu) (mv) (mw) (mx) (my) (mz) (na) (nb) (nc) (nd) (ne) (nf) (ng) (nh) (ni) (nj) (nk) (nl) (nm) (no) (np) (nq) (nr) (ns) (nt) (nu) (nv) (nw) (nx) (ny) (nz) (oa) (ob) (oc) (od) (oe) (of) (og) (oh) (oi) (oj) (ok) (ol) (om) (on) (oo) (op) (oq) (or) (os) (ot) (ou) (ov) (ow) (ox) (oy) (oz) (pa) (pb) (pc) (pd) (pe) (pf) (pg) (ph) (pi) (pj) (pk) (pl) (pm) (pn) (po) (pp) (pq) (pr) (ps) (pt) (pu) (pv) (pw) (px) (py) (pz) (qa) (qb) (qc) (qd) (qe) (qf) (qg) (qh) (qi) (qj) (qk) (ql) (qm) (qn) (qo) (qp) (qq) (qr) (qs) (qt) (qu) (qv) (qw) (qx) (qy) (qz) (ra) (rb) (rc) (rd) (re) (rf) (rg) (rh) (ri) (rj) (rk) (rl) (rm) (rn) (ro) (rp) (rq) (rr) (rs) (rt) (ru) (rv) (rw) (rx) (ry) (rz) (sa) (sb) (sc) (sd) (se) (sf) (sg) (sh) (si) (sj) (sk) (sl) (sm) (sn) (so) (sp) (sq) (sr) (ss) (st) (su) (sv) (sw) (sx) (sy) (sz) (ta) (tb) (tc) (td) (te) (tf) (tg) (th) (ti) (tj) (tk) (tl) (tm) (tn) (to) (tp) (tq) (tr) (ts) (tt) (tu) (tv) (tw) (tx) (ty) (tz) (ua) (ub) (uc) (ud) (ue) (uf) (ug) (uh) (ui) (uj) (uk) (ul) (um) (un) (uo) (up) (uq) (ur) (us) (ut) (uu) (uv) (uw) (ux) (uy) (uz) (va) (vb) (vc) (vd) (ve) (vf) (vg) (vh) (vi) (vj) (vk) (vl) (vm) (vn) (vo) (vp) (vq) (vr) (vs) (vt) (vu) (vv) (vw) (vx) (vy) (vz) (wa) (wb) (wc) (wd) (we) (wf) (wg) (wh) (wi) (wj) (wk) (wl) (wm) (wn) (wo) (wp) (wq) (wr) (ws) (wt) (wu) (wv) (ww) (wx) (wy) (wz) (xa) (xb) (xc) (xd) (xe) (xf) (xg) (xh) (xi) (xj) (xk) (xl) (xm) (xn) (xo) (xp) (xq) (xr) (xs) (xt) (xu) (xv) (xw) (xx) (xy) (xz) (ya) (yb) (yc) (yd) (ye) (yf) (yg) (yh) (yi) (yj) (yk) (yl) (ym) (yn) (yo) (yp) (yq) (yr) (ys) (yt) (yu) (yv) (yw) (yx) (yy) (yz) (za) (zb) (zc) (zd) (ze) (zf) (zg) (zh) (zi) (zj) (zk) (zl) (zm) (zn) (zo) (zp) (zq) (zr) (zs) (zt) (zu) (zv) (zw) (zx) (zy) (zz)

Verflo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Verflo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Verflo VULG. LAT.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Verflo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

PARALIPOMENON II. CAP. XXVII. Verfo VULG. LAT.

et edificavit Ozias turres in Jerusalem super portam anguli, & super portas vallis, & reliquias in eodem muniere, firmavitque eas. Extraxit etiam turres in for- ...

Verfo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

et edificavit Ozias turres in Jerusalem super portam anguli, & super portas vallis, & reliquias in eodem muniere, firmavitque eas. Extraxit etiam turres in for- ...

CAP. XXVII.

Natus erat annis viginti quatuor Jotham filius regni regis Ozias. Et factus est rex regnavit in Jerusalem in nona mensis ejus regni diebus. Et factus est rex in Jerusalem in nona mensis ejus regni diebus.

CAP. XXVII. PARALIPOMENON II. Verfo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

et edificavit Ozias turres in Jerusalem super portam anguli, & super portas vallis, & reliquias in eodem muniere, firmavitque eas. Extraxit etiam turres in for- ...

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

et edificavit Ozias turres in Jerusalem super portam anguli, & super portas vallis, & reliquias in eodem muniere, firmavitque eas. Extraxit etiam turres in for- ...

CAP. XXVII.

Natus erat annis viginti quatuor Jotham filius regni regis Ozias. Et factus est rex regnavit in Jerusalem in nona mensis ejus regni diebus. Et factus est rex in Jerusalem in nona mensis ejus regni diebus.



דברי הימים ב: כח

Dominus iterum in eum ingressus non veniens... Domini oculis in eum...

Verfo VULG. LAT.

Fecitque quod rechem erat coram Deo... Domini oculis in eum...

Verfo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA:

καὶ ἔθηκεν ὅτι ἐπέθετο ἐνώπιον τοῦ θεοῦ... ὁ κύριος ἐπέθετο ἐν οὐνοῖς...

Domini oculis in eum... Domini oculis in eum...

Viginti annis regnavit... Domini oculis in eum...

καὶ ἔθηκεν ὅτι ἐπέθετο ἐνώπιον τοῦ θεοῦ... ὁ κύριος ἐπέθετο ἐν οὐνοῖς...

Verfo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et quod fecerat coram Deo... Domini oculis in eum...

Verfo VULG. LAT.

Viginti annis regnavit... Domini oculis in eum...

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

صنع حسنا فقام الله الملك ما صنع عوبي ابراهيم... ملك اسرائيل يهوذا...

وذلك احرار بنو يعقوب... ملك اسرائيل يهوذا...

דברי הימים ב: כח

Verfo VULG. LAT.

10 ואלה שמות בני יואב בן נר... 11 ואלה שמות בני זבדי... 12 ואלה שמות בני אהרן... 13 ואלה שמות בני אהרן... 14 ואלה שמות בני אהרן... 15 ואלה שמות בני אהרן... 16 ואלה שמות בני אהרן... 17 ואלה שמות בני אהרן... 18 ואלה שמות בני אהרן... 19 ואלה שמות בני אהרן... 20 ואלה שמות בני אהרן... 21 ואלה שמות בני אהרן... 22 ואלה שמות בני אהרן... 23 ואלה שמות בני אהרן... 24 ואלה שמות בני אהרן... 25 ואלה שמות בני אהרן... 26 ואלה שמות בני אהרן... 27 ואלה שמות בני אהרן... 28 ואלה שמות בני אהרן... 29 ואלה שמות בני אהרן... 30 ואלה שמות בני אהרן...

Infelix filios Iuda & Ierusalem... 10 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 11 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 12 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 13 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 14 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 15 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 16 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 17 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 18 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 19 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 20 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 21 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 22 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 23 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 24 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 25 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 26 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 27 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 28 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 29 Infelix filios Iuda & Ierusalem... 30 Infelix filios Iuda & Ierusalem...

Verfo GRÆGA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

10 ואלה שמות בני יואב בן נר... 11 ואלה שמות בני זבדי... 12 ואלה שמות בני אהרן... 13 ואלה שמות בני אהרן... 14 ואלה שמות בני אהרן... 15 ואלה שמות בני אהרן... 16 ואלה שמות בני אהרן... 17 ואלה שמות בני אהרן... 18 ואלה שמות בני אהרן... 19 ואלה שמות בני אהרן... 20 ואלה שמות בני אהרן... 21 ואלה שמות בני אהרן... 22 ואלה שמות בני אהרן... 23 ואלה שמות בני אהרן... 24 ואלה שמות בני אהרן... 25 ואלה שמות בני אהרן... 26 ואלה שמות בני אהרן... 27 ואלה שמות בני אהרן... 28 ואלה שמות בני אהרן... 29 ואלה שמות בני אהרן... 30 ואלה שמות בני אהרן...

M.S.A. (1) ... (2) ... (3) ... (4) ... (5) ... (6) ... (7) ... (8) ... (9) ... (10) ... (11) ... (12) ... (13) ... (14) ... (15) ... (16) ... (17) ... (18) ... (19) ... (20) ... (21) ... (22) ... (23) ... (24) ... (25) ... (26) ... (27) ... (28) ... (29) ... (30) ...

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 11 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 12 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 13 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 14 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 15 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 16 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 17 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 18 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 19 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 20 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 21 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 22 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 23 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 24 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 25 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 26 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 27 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 28 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 29 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا... 30 \* وَالْأَنْ يَهْدُونَ أَنْ يَكُونُوا لَكُمْ عِبِيدًا...

Reliqua getta Ahar, & omnia vice ejus prior regum Iuda & Iezrael.











דברי הימים ב: ל"א

Verſio VULG. LAT.

Exercitus autem confignit turmas Sacerdotes & Levitas per divisiones suas... tam Sacerdotum videlicet quam Levitarum, ad holocausta, & pacifica, ut ministrarent & conficerentur, ceteraque in portis cultorum Domini.

Exercitus autem confignit turmas Sacerdotes & Levitas per divisiones suas, ut ministrarent & conficerentur, ceteraque in portis cultorum Domini.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Καὶ ἐπέστη ἡγεῖται τῶν ἱερουργῶν ἅπασαν τὴν ἑβραϊκὴν καὶ τὴν ἀραβικὴν καὶ τὴν ἰσραηλῆσιν καὶ τὴν ἰσραηλῆσιν καὶ τὴν ἰσραηλῆσιν καὶ τὴν ἰσραηλῆσιν...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Porro Hecce refertur exhabitis sacerdotum & Levitarum, per exhabitis quem, quem pro officio suo: sacerdotibus inquit & Levitis, holocausta, & pacifica, & ministrantibus, & conficerentibus, ceteraque in portis cultorum Domini.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَأَمَّا حَرُونَ فَكَانَ أَوَّلَ الْكَهَنَةِ كُلِّ رَجُلٍ مِنْ عِبَادِهِ لِكَيْ يَكْفِيَهُمُ الْوَأْيُونَ لِلْمَذْبُوحِ... وَكَانَ حَرُونَ أَوَّلَ الْكَهَنَةِ كُلِّ رَجُلٍ مِنْ عِبَادِهِ لِكَيْ يَكْفِيَهُمُ الْوَأْيُونَ لِلْمَذْبُوحِ...



VERBO VULG. LAT.

דבריו ימים כי לב
דבריו ימים כי לב
דבריו ימים כי לב

VERBO GRÆCA LXX. INTERP. CUM TRANSLATIONE LATINA.

PARALIPOMENON II. CAP. XXXII.

Αἱ δὲ πόλεις ὧν ἐθετο Ἰσραὴλ
Αἱ δὲ πόλεις ὧν ἐθετο Ἰσραὴλ
Αἱ δὲ πόλεις ὧν ἐθετο Ἰσραὴλ

POI qui et huiusmodi veritate, venit Senatharib
POI qui et huiusmodi veritate, venit Senatharib
POI qui et huiusmodi veritate, venit Senatharib

Καὶ πῶς τὸν δόξα τῆς ἐκείνου
Καὶ πῶς τὸν δόξα τῆς ἐκείνου
Καὶ πῶς τὸν δόξα τῆς ἐκείνου

VERBO SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

VERBO ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وكانوا يطعمون عارون وبنين
وكانوا يطعمون عارون وبنين
وكانوا يطعمون عارون وبنين

وكانوا يطعمون عارون وبنين
وكانوا يطعمون عارون وبنين
وكانوا يطعمون عارون وبنين

CAP. XXXIII.

CAP. XXXIII.

POI res ritas & equitatem quam praestiterat
POI res ritas & equitatem quam praestiterat
POI res ritas & equitatem quam praestiterat

وكانوا يطعمون عارون وبنين
وكانوا يطعمون عارون وبنين
وكانوا يطعمون عارون وبنين

רברי רומים ב: לב

פניו עניו ופניו עניו... רברי רומים ב: לב... פניו עניו ופניו עניו... רברי רומים ב: לב...

Cum illo enim et brachii carnis: nobiscum Deus... Versio VULG. LAT. Cum illo enim et brachii carnis: nobiscum Deus...

Versio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

פניו עניו ופניו עניו... רברי רומים ב: לב... פניו עניו ופניו עניו... רברי רומים ב: לב...

Secum habes exercitum caerentem, nobiscum... Versio SYRIACA cum Interpretatione LATINA. Secum habes exercitum caerentem, nobiscum...

Versio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

8 ויהי כהן... 9 ויהי כהן... 10 ויהי כהן... 11 ויהי כהן... 12 ויהי כהן... 13 ויהי כהן... 14 ויהי כהן... 15 ויהי כהן... 16 ויהי כהן... 17 ויהי כהן... 18 ויהי כהן... 19 ויהי כהן... 20 ויהי כהן... 21 ויהי כהן... 22 ויהי כהן...

Cumque brachii carnis: nobiscum enim Dominus... Versio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA. Cumque brachii carnis: nobiscum enim Dominus...

MS. A. (1) ויהי כהן... (2) ויהי כהן... (3) ויהי כהן... (4) ויהי כהן... (5) ויהי כהן... (6) ויהי כהן... (7) ויהי כהן... (8) ויהי כהן... (9) ויהי כהן... (10) ויהי כהן... (11) ויהי כהן... (12) ויהי כהן... (13) ויהי כהן... (14) ויהי כהן... (15) ויהי כהן... (16) ויהי כהן... (17) ויהי כהן... (18) ויהי כהן... (19) ויהי כהן... (20) ויהי כהן... (21) ויהי כהן... (22) ויהי כהן...

Versio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8 لان مغفوه اكدت... 9 وبعث ملك... 10 ويكرهوا معه... 11 ملك اوصى... 12 وبعث ملك... 13 وبعث ملك... 14 وبعث ملك... 15 وبعث ملك... 16 وبعث ملك... 17 وبعث ملك... 18 وبعث ملك... 19 وبعث ملك... 20 وبعث ملك... 21 وبعث ملك... 22 وبعث ملك...

Nam cum ipse deus... Versio ARABICA cum Interpretatione LATINA. Nam cum ipse deus...



Transfert fecit filios suos per ignem in valle Benennon: et observavit forma, filiosque abduxit auguria maleficia autibus infervitibus, habebat fecit magis. Et quod dominus in domo sua...

Et post hoc factum est in diebus illis: et factum est in diebus illis: et factum est in diebus illis: et factum est in diebus illis: et factum est in diebus illis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et factum est in diebus illis: et factum est in diebus illis: et factum est in diebus illis: et factum est in diebus illis: et factum est in diebus illis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et factum est in diebus illis: et factum est in diebus illis: et factum est in diebus illis: et factum est in diebus illis: et factum est in diebus illis...

כרי הוימים ב לר

Domini ergo Manasse cum patribus suis, & Epheſorum 10 cum in domo sui: & regnavitque poſt eo filius eius Amos, 11 vigintiannorum annorum erat Amos cum fecerit copul-

Domini ergo Manasse cum patribus suis, & Epheſorum 10 cum in domo sui: & regnavitque poſt eo filius eius Amos, 11 vigintiannorum annorum erat Amos cum fecerit copul-

Domini ergo Manasse cum patribus suis, & Epheſorum 10 cum in domo sui: & regnavitque poſt eo filius eius Amos, 11 vigintiannorum annorum erat Amos cum fecerit copul-

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

20 \* \* \* \* \* 21 \* \* \* \* \* 22 \* \* \* \* \* 23 \* \* \* \* \* 24 \* \* \* \* \* 25 \* \* \* \* \*

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

20 καὶ ἔταξε τὸν Μανασσὲν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐπέστη 10 ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄμωσ 11

20 καὶ ἔταξε τὸν Μανασσὲν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐπέστη 10 ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄμωσ 11

20 καὶ ἔταξε τὸν Μανασσὲν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐπέστη 10 ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄμωσ 11

20 καὶ ἔταξε τὸν Μανασσὲν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐπέστη 10 ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄμωσ 11

20 καὶ ἔταξε τὸν Μανασσὲν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐπέστη 10 ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄμωσ 11

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

20 \* \* \* \* \* 21 \* \* \* \* \* 22 \* \* \* \* \* 23 \* \* \* \* \* 24 \* \* \* \* \* 25 \* \* \* \* \*

CAP. XXXIV.

20 \* \* \* \* \* 21 \* \* \* \* \* 22 \* \* \* \* \* 23 \* \* \* \* \* 24 \* \* \* \* \* 25 \* \* \* \* \*



Verſio VULG. LAT.

Ad regem autem Juda qui misit vos pro Domino deprecando... Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Και τον βασιλεα Ιερα τον Σαμουηλ υιου του Ζαβουλων τον υιου του Αβιαι... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

ΚΕ Α.

Και τον βασιλεα Ιερα τον Σαμουηλ υιου του Ζαβουλων τον υιου του Αβιαι... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

ولكن ملك يهوذا الذي اعطاكم تطهيراً من الله كذا يقولون له هكذا امر الله... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

الفصل الخامس والثلون

وصنع يوسيا اورشليم عبداً لله... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

CAP. XXXV.

Ceterum etiam iohannes in Jerusalem... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Deus DOMINUS dixit Ita cum ad dicitur de DOMINO in loquendo... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

ولكن ملك يهوذا الذي اعطاكم تطهيراً من الله كذا يقولون له هكذا امر الله... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وصنع يوسيا اورشليم عبداً لله... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

الفصل الخامس والثلون... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

דברי הימים ב: לה

והיה המצב כן, DOMINI... ויהיו שבעה פסוקים... ויהיו שבעה פסוקים... ויהיו שבעה פסוקים...

Verflo VULG. LAT.

Et fundicibus immolate Phafes fratres etiam vellos, ut e possit iuxta verba que locutus est Dominus in manu Moyfi... Phafes fratres etiam vellos, ut e possit iuxta verba que locutus est Dominus in manu Moyfi...

Verflo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA:

והיה המצב כן, DOMINI... ויהיו שבעה פסוקים... ויהיו שבעה פסוקים... ויהיו שבעה פסוקים...

Verflo SYRIAC cum Interpretatione LATINA.

והיה המצב כן, DOMINI... ויהיו שבעה פסוקים... ויהיו שבעה פסוקים... ויהיו שבעה פסוקים...

Verflo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وہیہ المصہ کمن، دومینی... ویہو سبعة فسوکیم... ویہو سبعة فسوکیم... ویہو سبعة فسوکیم...



Verſio VULG. LAT.

Paralipomenon II. Chapter XXXVI. Verse 1.
... et edificavit domum ... et edificavit domum ...

Paralipomenon II. Chapter XXXVI. Verse 1.
... et edificavit domum ... et edificavit domum ...

CAP. XXXVI.

Paralipomenon II. Chapter XXXVI. Verse 1.
... et edificavit domum ... et edificavit domum ...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

Paralipomenon II. Chapter XXXVI. Verse 1.
... et edificavit domum ... et edificavit domum ...

MS.A. (1) ... MS.B. (2) ...

Paralipomenon II. Chapter XXXVI. Verse 1.
... et edificavit domum ... et edificavit domum ...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Paralipomenon II. Chapter XXXVI. Verse 1.
... et edificavit domum ... et edificavit domum ...

CAP. XXXVI.

Paralipomenon II. Chapter XXXVI. Verse 1.
... et edificavit domum ... et edificavit domum ...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Paralipomenon II. Chapter XXXVI. Verse 1.
... et edificavit domum ... et edificavit domum ...

CAP. XXXVI.

Paralipomenon II. Chapter XXXVI. Verse 1.
... et edificavit domum ... et edificavit domum ...

כרר דרומס ב: לו

Ad quum & vasa Domini transfudit, & posuit ea in templo suo. Reliqua autem verborum Iudam, & Abobaz & hominum eius, quae operatus est, & quae inventa sunt in eo, continentur in libro regum Iuda & Hierosolymae regum Joachin filius eius post Ioyakim. Et regnavit Joachin cum regno capite, & tribus mensibus, & decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini. Cuiusque anni circulus vultore, ut militi Nabuchodonosor rex, qui adduxerat eum in Babylonem, allegatus fuit profectioem sua domus Domini. Regem vero confudit Sodeciam parvam eius filiam Judam & Jerusalem. Viginti & unius anni erat, & decessit cum regnare capite, & undecim anni regnavit in Jerusalem. Fecitque malum in oculis Domini. Dei furore erubuit Jeremias propheta, loquens ad se ex ore Domini. A rege quoque Nabuchodonosor, recessit, qui adjuverat eum per Deum; & induxit eum in captivitatem cum eo, ut non revertetur ad Dominionem Deum Israel. Sed & universi principes facundum, & populi, praeparati finitque iuxta universas abominations gentium, & palluerunt domum Domini, quam fabricaverat sibi in Jerusalem. Mittoit autem Deus parvam formam ad illos per manum nummorum, & decessit confugens, & quod commisit populo & habitaculo suo. At ubi fuisse habundantiam, & quae esset causa, & quae esset finis, illud habebat propheta, dicens, ascendet furor Domini in populum eius, & effret mala carum. Addebat enim super eos regem Chalchozaim, & interfecit eos juvenes eorum gladio in domo factuaria sui; & inter miseris adolescentibus, & virgines, & senes, nec derisit quidem, sed omnes tradidit in manus eius. Unius vergetusque vasa Domini, cum major, quam minores eius, & thesaurus templi, & regis, & principum, transfudit in Babylonem. Incendebat huc domum Delidolam, & xerubim murem Jerusalem, universis domibus confugerunt, & quidquid pretiosum fuerat, demoluitur fuit. Et cum esset exarsit gladium, dicitur in Babylonem servavit regem furor Domini ex ore Jeremiae, & celebraverunt, & facta sunt vasa: candidis enim diebus defolationis esse sabatum, usque dum completur septuaginta anni.

Verfio VULG. LAT.

Ad quum & vasa Domini transfudit, & posuit ea in templo suo. Reliqua autem verborum Iudam, & Abobaz & hominum eius, quae operatus est, & quae inventa sunt in eo, continentur in libro regum Iuda & Hierosolymae regum Joachin filius eius post Ioyakim. Et regnavit Joachin cum regno capite, & tribus mensibus, & decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini. Cuiusque anni circulus vultore, ut militi Nabuchodonosor rex, qui adduxerat eum in Babylonem, allegatus fuit profectioem sua domus Domini. Regem vero confudit Sodeciam parvam eius filiam Judam & Jerusalem. Viginti & unius anni erat, & decessit cum regnare capite, & undecim anni regnavit in Jerusalem. Fecitque malum in oculis Domini. De furore erubuit Jeremias propheta, loquens ad se ex ore Domini. A rege quoque Nabuchodonosor, recessit, qui adjuverat eum per Deum; & induxit eum in captivitatem cum eo, ut non revertetur ad Dominionem Deum Israel. Sed & universi principes facundum, & populi, praeparati finitque iuxta universas abominations gentium, & palluerunt domum Domini, quam fabricaverat sibi in Jerusalem. Mittoit autem Deus parvam formam ad illos per manum nummorum, & decessit confugens, & quod commisit populo & habitaculo suo. At ubi fuisse habundantiam, & quae esset causa, & quae esset finis, illud habebat propheta, dicens, ascendet furor Domini in populum eius, & effret mala carum. Addebat enim super eos regem Chalchozaim, & interfecit eos juvenes eorum gladio in domo factuaria sui; & inter miseris adolescentibus, & virgines, & senes, nec derisit quidem, sed omnes tradidit in manus eius. Unius vergetusque vasa Domini, cum major, quam minores eius, & thesaurus templi, & regis, & principum, transfudit in Babylonem. Incendebat huc domum Delidolam, & xerubim murem Jerusalem, universis domibus confugerunt, & quidquid pretiosum fuerat, demoluitur fuit. Et cum esset exarsit gladium, dicitur in Babylonem servavit regem furor Domini ex ore Jeremiae, & celebraverunt, & facta sunt vasa: candidis enim diebus defolationis esse sabatum, usque dum completur septuaginta anni.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Et factum est in diebus illis, quod transfudit Iudam, & vasa Domini in templum suum, & posuit ea in templo suo. Reliqua autem verborum Iudam, & Abobaz & hominum eius, quae operatus est, & quae inventa sunt in eo, continentur in libro regum Iuda & Hierosolymae regum Joachin filius eius post Ioyakim. Et regnavit Joachin cum regno capite, & tribus mensibus, & decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini. Cuiusque anni circulus vultore, ut militi Nabuchodonosor rex, qui adduxerat eum in Babylonem, allegatus fuit profectioem sua domus Domini. Regem vero confudit Sodeciam parvam eius filiam Judam & Jerusalem. Viginti & unius anni erat, & decessit cum regnare capite, & undecim anni regnavit in Jerusalem. Fecitque malum in oculis Domini. De furore erubuit Jeremias propheta, loquens ad se ex ore Domini. A rege quoque Nabuchodonosor, recessit, qui adjuverat eum per Deum; & induxit eum in captivitatem cum eo, ut non revertetur ad Dominionem Deum Israel. Sed & universi principes facundum, & populi, praeparati finitque iuxta universas abominations gentium, & palluerunt domum Domini, quam fabricaverat sibi in Jerusalem. Mittoit autem Deus parvam formam ad illos per manum nummorum, & decessit confugens, & quod commisit populo & habitaculo suo. At ubi fuisse habundantiam, & quae esset causa, & quae esset finis, illud habebat propheta, dicens, ascendet furor Domini in populum eius, & effret mala carum. Addebat enim super eos regem Chalchozaim, & interfecit eos juvenes eorum gladio in domo factuaria sui; & inter miseris adolescentibus, & virgines, & senes, nec derisit quidem, sed omnes tradidit in manus eius. Unius vergetusque vasa Domini, cum major, quam minores eius, & thesaurus templi, & regis, & principum, transfudit in Babylonem. Incendebat huc domum Delidolam, & xerubim murem Jerusalem, universis domibus confugerunt, & quidquid pretiosum fuerat, demoluitur fuit. Et cum esset exarsit gladium, dicitur in Babylonem servavit regem furor Domini ex ore Jeremiae, & celebraverunt, & facta sunt vasa: candidis enim diebus defolationis esse sabatum, usque dum completur septuaginta anni.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et factum est in diebus illis, quod transfudit Iudam, & vasa Domini in templum suum, & posuit ea in templo suo. Reliqua autem verborum Iudam, & Abobaz & hominum eius, quae operatus est, & quae inventa sunt in eo, continentur in libro regum Iuda & Hierosolymae regum Joachin filius eius post Ioyakim. Et regnavit Joachin cum regno capite, & tribus mensibus, & decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini. Cuiusque anni circulus vultore, ut militi Nabuchodonosor rex, qui adduxerat eum in Babylonem, allegatus fuit profectioem sua domus Domini. Regem vero confudit Sodeciam parvam eius filiam Judam & Jerusalem. Viginti & unius anni erat, & decessit cum regnare capite, & undecim anni regnavit in Jerusalem. Fecitque malum in oculis Domini. De furore erubuit Jeremias propheta, loquens ad se ex ore Domini. A rege quoque Nabuchodonosor, recessit, qui adjuverat eum per Deum; & induxit eum in captivitatem cum eo, ut non revertetur ad Dominionem Deum Israel. Sed & universi principes facundum, & populi, praeparati finitque iuxta universas abominations gentium, & palluerunt domum Domini, quam fabricaverat sibi in Jerusalem. Mittoit autem Deus parvam formam ad illos per manum nummorum, & decessit confugens, & quod commisit populo & habitaculo suo. At ubi fuisse habundantiam, & quae esset causa, & quae esset finis, illud habebat propheta, dicens, ascendet furor Domini in populum eius, & effret mala carum. Addebat enim super eos regem Chalchozaim, & interfecit eos juvenes eorum gladio in domo factuaria sui; & inter miseris adolescentibus, & virgines, & senes, nec derisit quidem, sed omnes tradidit in manus eius. Unius vergetusque vasa Domini, cum major, quam minores eius, & thesaurus templi, & regis, & principum, transfudit in Babylonem. Incendebat huc domum Delidolam, & xerubim murem Jerusalem, universis domibus confugerunt, & quidquid pretiosum fuerat, demoluitur fuit. Et cum esset exarsit gladium, dicitur in Babylonem servavit regem furor Domini ex ore Jeremiae, & celebraverunt, & facta sunt vasa: candidis enim diebus defolationis esse sabatum, usque dum completur septuaginta anni.

Verfio S'RIACA cum Interpretatione LATINA.

Et factum est in diebus illis, quod transfudit Iudam, & vasa Domini in templum suum, & posuit ea in templo suo. Reliqua autem verborum Iudam, & Abobaz & hominum eius, quae operatus est, & quae inventa sunt in eo, continentur in libro regum Iuda & Hierosolymae regum Joachin filius eius post Ioyakim. Et regnavit Joachin cum regno capite, & tribus mensibus, & decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini. Cuiusque anni circulus vultore, ut militi Nabuchodonosor rex, qui adduxerat eum in Babylonem, allegatus fuit profectioem sua domus Domini. Regem vero confudit Sodeciam parvam eius filiam Judam & Jerusalem. Viginti & unius anni erat, & decessit cum regnare capite, & undecim anni regnavit in Jerusalem. Fecitque malum in oculis Domini. De furore erubuit Jeremias propheta, loquens ad se ex ore Domini. A rege quoque Nabuchodonosor, recessit, qui adjuverat eum per Deum; & induxit eum in captivitatem cum eo, ut non revertetur ad Dominionem Deum Israel. Sed & universi principes facundum, & populi, praeparati finitque iuxta universas abominations gentium, & palluerunt domum Domini, quam fabricaverat sibi in Jerusalem. Mittoit autem Deus parvam formam ad illos per manum nummorum, & decessit confugens, & quod commisit populo & habitaculo suo. At ubi fuisse habundantiam, & quae esset causa, & quae esset finis, illud habebat propheta, dicens, ascendet furor Domini in populum eius, & effret mala carum. Addebat enim super eos regem Chalchozaim, & interfecit eos juvenes eorum gladio in domo factuaria sui; & inter miseris adolescentibus, & virgines, & senes, nec derisit quidem, sed omnes tradidit in manus eius. Unius vergetusque vasa Domini, cum major, quam minores eius, & thesaurus templi, & regis, & principum, transfudit in Babylonem. Incendebat huc domum Delidolam, & xerubim murem Jerusalem, universis domibus confugerunt, & quidquid pretiosum fuerat, demoluitur fuit. Et cum esset exarsit gladium, dicitur in Babylonem servavit regem furor Domini ex ore Jeremiae, & celebraverunt, & facta sunt vasa: candidis enim diebus defolationis esse sabatum, usque dum completur septuaginta anni.

Verſio VULG. LAT.

עזרא :

Chores regis... Duxitque fufcitavit... Anno primo Cyri regis Perſarum...

Anno autem primo Cyri regis Perſarum, ut compleretur... fufcitavit Dominus spiritum Cyri regis Perſarum...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

١. \*عزرا سارا حذرتي حذرتي رفيعي. \*عزرا حذرتي حذرتي رفيعي. \*عزرا حذرتي حذرتي رفيعي...

Anno primo Cyri regis Perſar, ut confulmatur verbum Domini per os Jeremiae prophetae...

Enim libri dicitur-jamini qui continentur...

עזרא :

LIBER PRIMUS

ESDRÆ.

1. \*عزرا حذرتي حذرتي رفيعي. \*عزرا حذرتي حذرتي رفيعي. \*عزرا حذرتي حذرتي رفيعي...

In anno primo Cyri regis Perſarum, ut compleretur verbum Domini ex ore Jeremiae...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

\*عزرا حذرتي حذرتي رفيعي. \*عزرا حذرتي حذرتي رفيعي. \*عزرا حذرتي حذرتي رفيعي...

LIBER EZRÆ

PROPHETA.

1. \*عزرا حذرتي حذرتي رفيعي. \*عزرا حذرتي حذرتي رفيعي. \*عزرا حذرتي حذرتي رفيعي...

Anno primo Cyri regis Perſaridis, ad hoc ut compleretur fermo Domini ex dicit Jeremias propheta...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

1. \*Επει ουδω Κυριου βασιλευς Περσων, ουδ ουδ βασιλευς... \*Επει ουδω Κυριου βασιλευς Περσων...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

١. \*في السنة الاولى لفرس ملك فارس. \*في السنة الاولى لفرس ملك فارس. \*في السنة الاولى لفرس ملك فارس...

Absolutus est cum Auxilio et optima Dei providentia...

\*كل يعون الله رحمن يوفيه كتب اسفار الملوك. \*كل يعون الله رحمن يوفيه كتب اسفار الملوك...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

(1) ΕΣΔΡΑΣ Α. ΕΣΔΡΑΣ lib. I. Notandum, primum hunc Eſdræ librum, Septuaginta Interpretibus fecundum esse.

ΚΑΙ ἐν τῷ ἔτη τοῦ πρώτου τοῦ βασιλέως τῶν Περσῶν, οὗ τοῦ βασιλέως... \*ΚΑΙ ἐν τῷ ἔτη τοῦ πρώτου τοῦ βασιλέως τῶν Περσῶν...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

\*السفر الاول لعزرا الكاتب قاري الناموس. \*السفر الاول لعزرا الكاتب قاري الناموس...

LIBER PRIMUS

EZRÆ SACERDOTIS

LEGISPERITI

١. \*فلما كان في اول سنة من سبي فرس ملك فارس. \*فلما كان في اول سنة من سبي فرس ملك فارس...

Tom. II.

Verflo VULG. LAT.

Rex quoque Cyrus protulit vasa templi Dei, que tulerat...

CAP. II.

Hi sunt autem provincie filii, qui ascenderunt de captivitate...

עוֹנָה: ב

דָּמוֹן דְּבִי חַדְשֵׁי מֵחֹדֶשׁ עֹנָה שְׁנָתוֹ דְּבִי חַדְשֵׁי מֵחֹדֶשׁ עֹנָה שְׁנָתוֹ...

בְּבֵיתוֹ הָיָה בְּבֵיתוֹ הָיָה בְּבֵיתוֹ הָיָה בְּבֵיתוֹ הָיָה בְּבֵיתוֹ הָיָה בְּבֵיתוֹ הָיָה...

Verflo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

וְעָלְתָה מִבְּבֵיתוֹ הָיָה בְּבֵיתוֹ הָיָה בְּבֵיתוֹ הָיָה בְּבֵיתוֹ הָיָה בְּבֵיתוֹ הָיָה...

Verflo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Καὶ ἐπέστησε κύριος ἡσυχάζειν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπὶ κυρίῳ...

Κ Ε Θ. β.

Καὶ ἦν ἐν τῷ πνεύματι αὐτοῦ ἐν τῷ πνεύματι αὐτοῦ ἐν τῷ πνεύματι αὐτοῦ...

Et erat spiritus domini qui descendit super cyrum...

Verflo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَأَلَّتْ قَدْرِي حَرَجَ الْإِيْمَةِ أَلِي كَاتِبَ لَيْبَتِ أَلِي... وَأَلَّتْ قَدْرِي حَرَجَ الْإِيْمَةِ أَلِي...

CAP. II.

وَأَلَّتْ قَدْرِي حَرَجَ الْإِيْمَةِ أَلِي كَاتِبَ لَيْبَتِ أَلِي... وَأَلَّتْ قَدْرِي حَرَجَ الْإِيْمَةِ أَلِي...



Et dicit Ahabathar eti, ut non comederet de Sancto... Et dicitur quod fures factores dicitur...

Et dicitur quod fures factores dicitur... Et dicitur quod fures factores dicitur...

Verſio SIRIACA cum Interpretatione LATINA. Dicitur enim eis principes Iſraelis de comede...

Kai dicit (A) dicitur quod fures factores dicitur... Et dicitur quod fures factores dicitur...

Et dicitur quod fures factores dicitur... Et dicitur quod fures factores dicitur...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA. Dicitur enim eis principes Iſraelis de comede...

Et dicitur quod fures factores dicitur... Et dicitur quod fures factores dicitur...

עזרא א

29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

Verfio VULG. LAT.

Stratij, Josue et filij eius fratres eius... Verfio GRÆCA LXX. Interc. Cum Translatione LATINA.

Verfio GRÆCA LXX. Interc. Cum Translatione LATINA.

9 καὶ ἦν Ἰσραὴλ καὶ οὗτο δὲ ἐπὶ τῶν ἡμερῶν... 10 καὶ ἦν Ἰσραὴλ καὶ οὗτο δὲ ἐπὶ τῶν ἡμερῶν... 11 καὶ ἦν Ἰσραὴλ καὶ οὗτο δὲ ἐπὶ τῶν ἡμερῶν...

MS. A. (1) καὶ καθυπερβατο... MS. B. (2) καὶ ἦν Ἰσραὴλ...

K E O. d.

Καὶ ἦν Ἰσραὴλ καὶ οὗτο δὲ ἐπὶ τῶν ἡμερῶν... 9 καὶ ἦν Ἰσραὴλ καὶ οὗτο δὲ ἐπὶ τῶν ἡμερῶν...

MS. A. (a) καὶ καθυπερβατο... MS. B. (b) καὶ ἦν Ἰσραὴλ...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

9 وَامَّ يَسوع وَيَسوع وَيَسوع... 10 وَامَّ يَسوع وَيَسوع وَيَسوع... 11 وَامَّ يَسوع وَيَسوع وَيَسوع...

MS. A. (1) سمع الذين يكرهون... MS. B. (2) سمع الذين يكرهون...

1 سمع الذين يكرهون يهودا ويبيامن... 2 مكدؤا إلى زبابل وإلى ريسا القليل مقدارا لهم... 3 وكان من أيام سرون ملك أسور الذي جابنا هاهنا...

Verbo VULG. L. A. T.

Archieus, Apharhate, Tarphate, Apharhate & Samit, & reliqui confiliatores... Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Archieus domini regis, et Samit, et reliqui confiliatores... Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verbo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Ἰδὼν δὲ τὸν βασιλῆα ἵδων τὸν βασιλῆα ἵδων τὸν βασιλῆα... Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

هَذَا مَا أَقْسَمِي رَأَى ابْن بَلطَم... Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

MS. A. (A) Basiliensis & Samaritanensis... (B) Basiliensis... (C) Basiliensis... (D) Basiliensis...



Verſio VULG. LAT.

עזרא א

Del orientem Jerusalem in Jherusalem in quo habitavit...
והנהו תני ויהי עזרא בן ברוך ויהי עזרא בן ברוך...
ויהי עזרא בן ברוך ויהי עזרא בן ברוך...

P Rophetae autem Aggeus Prophetae & Zachariae...
Huius Aggei, prophetarum autem Aggei & Zachariae...
Huius Aggei, prophetarum autem Aggei & Zachariae...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

ΚΕΦ. Α.

CAP. V.

ΚΑΙ (α) εσθησαν ομοθυμαδον ομοθυμαδον...
ΚΑΙ (α) εσθησαν ομοθυμαδον ομοθυμαδον...
ΚΑΙ (α) εσθησαν ομοθυμαδον ομοθυμαδον...

MS. A. (α) εσθησαν ομοθυμαδον...
(β) εσθησαν ομοθυμαδον...
(γ) εσθησαν ομοθυμαδον...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

الفصل الخامس

CAP. V.

\* منبأ اجانس النبي روكولا ابن ادول نبوه...
\* منبأ اجانس النبي روكولا ابن ادول نبوه...
\* منبأ اجانس النبي روكولا ابن ادول نبوه...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

CAP. V.

\* \* \* \* \*
\* \* \* \* \*
\* \* \* \* \*



עזרא א

corruptum & adnotatum ad faci manū mīrīcō...
ESDRÆ I.
CAP. VII.
Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

ESDRÆ I.
CAP. VII.
Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.
ESDRÆ I.
CAP. VII.
Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

ESDRÆ I.
CAP. VII.
Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.
ESDRÆ I.
CAP. VII.
Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

ESDRÆ I.
CAP. VII.
Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.
ESDRÆ I.
CAP. VII.
Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

CAP. VII.

CAP. VII.

Tom. II.

Ppppp 2



Verſio VULG. LAT.

מ' ונ'ו

regis contra nos... Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Omne ad id ad regem dei... Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Omnia in alium referantur... Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Omnia in alium referantur... Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Και οτι ο βασις... Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Και οτι ο βασις... Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

كنا نرجي يد الاله... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

كنا نرجي يد الاله... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

كنا نرجي يد الاله... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

كنا نرجي يد الاله... Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.













Verſio VULG. LAT.

עוּרָוּרָב

Et facta est dominus in eisdem diebus... et facta est dominus in eisdem diebus...

Quippe audierim verba hujusmodi, fedi, & fieri... et facta est dominus in eisdem diebus...

עוּרָוּרָב

Et facta est dominus in eisdem diebus... et facta est dominus in eisdem diebus...

Et factum est autem in mense Nitam, anno vigesimo... et facta est dominus in eisdem diebus...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Tunc audierim hujusmodi verbis, confidens... et facta est dominus in eisdem diebus...

Et factum est autem in mense Nitam, anno vigesimo... et facta est dominus in eisdem diebus...

עוּרָוּרָב

Et facta est dominus in eisdem diebus... et facta est dominus in eisdem diebus...

Et factum est autem in mense Nitam, anno vigesimo... et facta est dominus in eisdem diebus...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Kal iphraon le mol... et facta est dominus in eisdem diebus...

ΚΕΘ. Β.

Kal iphraon le mol... et facta est dominus in eisdem diebus...

Et factum est in mense Nitam, anno vigesimo... et facta est dominus in eisdem diebus...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وكان عند سلمي هذا حلس وبيس وحب اما كدين... et facta est dominus in eisdem diebus...

CAP. II.

Et factum est in mense Nitam, anno vigesimo... et facta est dominus in eisdem diebus...

תְּחִלָּה: ב

donec metredaret ut, flumen trans duces ad nihil dicit epulibus bonum. **7** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ. **8** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ. **9** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ. **10** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ. **11** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ. **12** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ. **13** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ. **14** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ. **15** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ. **16** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ. **17** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ. **18** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ. **19** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ. **20** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ וְהַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ.

Verſio VULG. LAT.

Et dixi regi: Si regi videret bonum, epulatis de mi-  
hiad dices regibus trans flumen, ut tradidit me. do-  
nem veniam in Judæam. Et epulatis ad Alaph cith-  
dem factis regi, ut det mihi ligas, ut egeret pedum por-  
tas turris domus, & muros civitatis, & domum, quam  
ingerdus fuero. Et de dicit mihi rex. Domus Dei mei  
bonum meum. Et veni ad dices regibus trans flu-  
men, dedique eis epulatis regis. Misere autem rex  
mecum principes milium, & equites. Et audierunt  
Sanaballat Horonites, & Tobias fevus Armanites, &  
contrariis sunt ab dicit magis, quod venisset ho-  
mo, qui quaesiret profperitatem filium Hicai. Et  
veni Jerusalem, & eram ibi tribus diebus. Et fur-  
is xi nocte ego, & etiam pauci mecum, & non indica-  
vi cuiquam quod Deus idididit in corde meo ut facerem  
in Jerusalem, & in momentum non erat mecum, nisi an-  
imal, qui fedebam. Et egressus fum per portam val.  
lis nocte, & ante fontem draconis, & ad portam fletu-  
ris, & confiderabam murum, & revertis  
& portas que contumplas igni. Et transivi ad portam a-  
fontis, & ad aquaeductum regis, & non erat locus ju-  
mento, qui sedebam, ut transiret. Et alfordi per tot-  
rentem nocte, & confiderabam murum, & revertis  
veni ad portam vallis, & redii. Magistratus autem  
necedebat quo abiliham, aus quid ego facerem: sed  
Judæus, & sacerdos, & optimatus, & magnifica-  
tus, & reliquis qui fecerunt mecum. Et dixit eis: Vos nolistis afflicti-  
onem in qua sumus, qui Jerusalem defecit, et, & porte que  
conspangunt fene igni: & venter & adificimus murum Jeru-  
salem, & non sumus ultra prolebus. Cum itaque presen-  
tasset eis murum Dei mei, quod elicit bona mecum, & ver-  
ba regis, que locutus esset mihi, & aiox, Sargumus, &  
adificimus. Et confortatus sum manus coram in bono.  
Audierunt autem, Sanaballat Horonites, & Tobias fevus  
Armanites, & Golem Arabs, & subfanguerunt  
nos, & depexerunt, dixeruntque: Que est hac res,  
quam facitis? numquid contra regem vos rebellatis?  
Et reddidit eis fermo meum, dicitque ad eos: Deus cedi-  
t ipse nos juvat, & nos erui fevus ignis: furgatus et  
adificimus: & vobis autem non est pax, et iudicia, et  
memoria in Jerusalem.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

καὶ ἔμελλε τὸ βασιλεὺς, Ἐὶ δὲ τὸν βασιλεὺς ἀκούσας, ἴδων μὲν ἐξ ἑαυτοῦ ὅτι καὶ ἐπαύρησεν ἕως ἁπλοῦς ἢ ἰσχυρῶς ἢ ἠδὲ  
7 καὶ ἔμελλε τὸ βασιλεὺς, Ἐὶ δὲ τὸν βασιλεὺς ἀκούσας, ἴδων μὲν ἐξ ἑαυτοῦ ὅτι καὶ ἐπαύρησεν ἕως ἁπλοῦς ἢ ἰσχυρῶς ἢ ἠδὲ  
8 καὶ ἔμελλε τὸ βασιλεὺς, Ἐὶ δὲ τὸν βασιλεὺς ἀκούσας, ἴδων μὲν ἐξ ἑαυτοῦ ὅτι καὶ ἐπαύρησεν ἕως ἁπλοῦς ἢ ἰσχυρῶς ἢ ἠδὲ  
9 καὶ ἔμελλε τὸ βασιλεὺς, Ἐὶ δὲ τὸν βασιλεὺς ἀκούσας, ἴδων μὲν ἐξ ἑαυτοῦ ὅτι καὶ ἐπαύρησεν ἕως ἁπλοῦς ἢ ἰσχυρῶς ἢ ἠδὲ  
10 καὶ ἔμελλε τὸ βασιλεὺς, Ἐὶ δὲ τὸν βασιλεὺς ἀκούσας, ἴδων μὲν ἐξ ἑαυτοῦ ὅτι καὶ ἐπαύρησεν ἕως ἁπλοῦς ἢ ἰσχυρῶς ἢ ἠδὲ  
11 καὶ ἔμελλε τὸ βασιλεὺς, Ἐὶ δὲ τὸν βασιλεὺς ἀκούσας, ἴδων μὲν ἐξ ἑαυτοῦ ὅτι καὶ ἐπαύρησεν ἕως ἁπλοῦς ἢ ἰσχυρῶς ἢ ἠδὲ  
12 καὶ ἔμελλε τὸ βασιλεὺς, Ἐὶ δὲ τὸν βασιλεὺς ἀκούσας, ἴδων μὲν ἐξ ἑαυτοῦ ὅτι καὶ ἐπαύρησεν ἕως ἁπλοῦς ἢ ἰσχυρῶς ἢ ἠδὲ  
13 καὶ ἔμελλε τὸ βασιλεὺς, Ἐὶ δὲ τὸν βασιλεὺς ἀκούσας, ἴδων μὲν ἐξ ἑαυτοῦ ὅτι καὶ ἐπαύρησεν ἕως ἁπλοῦς ἢ ἰσχυρῶς ἢ ἠδὲ  
14 καὶ ἔμελλε τὸ βασιλεὺς, Ἐὶ δὲ τὸν βασιλεὺς ἀκούσας, ἴδων μὲν ἐξ ἑαυτοῦ ὅτι καὶ ἐπαύρησεν ἕως ἁπλοῦς ἢ ἰσχυρῶς ἢ ἠδὲ  
15 καὶ ἔμελλε τὸ βασιλεὺς, Ἐὶ δὲ τὸν βασιλεὺς ἀκούσας, ἴδων μὲν ἐξ ἑαυτοῦ ὅτι καὶ ἐπαύρησεν ἕως ἁπλοῦς ἢ ἰσχυρῶς ἢ ἠδὲ  
16 καὶ ἔμελλε τὸ βασιλεὺς, Ἐὶ δὲ τὸν βασιλεὺς ἀκούσας, ἴδων μὲν ἐξ ἑαυτοῦ ὅτι καὶ ἐπαύρησεν ἕως ἁπλοῦς ἢ ἰσχυρῶς ἢ ἠδὲ  
17 καὶ ἔμελλε τὸ βασιλεὺς, Ἐὶ δὲ τὸν βασιλεὺς ἀκούσας, ἴδων μὲν ἐξ ἑαυτοῦ ὅτι καὶ ἐπαύρησεν ἕως ἁπλοῦς ἢ ἰσχυρῶς ἢ ἠδὲ  
18 καὶ ἔμελλε τὸ βασιλεὺς, Ἐὶ δὲ τὸν βασιλεὺς ἀκούσας, ἴδων μὲν ἐξ ἑαυτοῦ ὅτι καὶ ἐπαύρησεν ἕως ἁπλοῦς ἢ ἰσχυρῶς ἢ ἠδὲ  
19 καὶ ἔμελλε τὸ βασιλεὺς, Ἐὶ δὲ τὸν βασιλεὺς ἀκούσας, ἴδων μὲν ἐξ ἑαυτοῦ ὅτι καὶ ἐπαύρησεν ἕως ἁπλοῦς ἢ ἰσχυρῶς ἢ ἠδὲ  
20 καὶ ἔμελλε τὸ βασιλεὺς, Ἐὶ δὲ τὸν βασιλεὺς ἀκούσας, ἴδων μὲν ἐξ ἑαυτοῦ ὅτι καὶ ἐπαύρησεν ἕως ἁπλοῦς ἢ ἰσχυρῶς ἢ ἠδὲ

MS. A. (2) ἄρχοντος τῆς Ἀσσυρίας (3) τῆς ἡσυχίου (4) ἐν ποταμῶν (5) ἐν ποταμῶν, ἢ ἐν (6) καὶ τῆς ἡσυχίου (7) ἐν ποταμῶν.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7 **وَقَوْلَ الْمَلِكِ** . ان حَسْبُ عِنْدَ الْمَلِكِ بَانَ اِمْرٍ يُعْطَوِي مُسْلِمِيْنَ اِلَى اَمْرِ سَطِّ الْاَرْضِ . **8** حَيْ  
8 **كُوْرِي لِي اَنْ اِدْعُل اِلَى الْبَيْدِيْهِمْ** . وَتَسُوْرِي اِلَى اَصْفَاطِيْهِ بِسَبْاَنِ الْمَلِكِ . وَبِعِظَمِي  
9 **حَسْبَا لِمَسْعِيْ دِهْلِيْ اَبِي الْعَمْرِ الْاَلِي الْكَلْبِي** . وَتَسُوْرِي اِلَى اَصْفَاطِيْهِ بِسَبْاَنِ الْمَلِكِ . وَبِعِظَمِي  
10 **اِلَى اَصْفَاطِيْهِ** . وَرَاوَلِ الْمَلِكُ مَعِي سَبْاَ جَيْشِيَا وَجُوْدِيَا . **11** فَصَعِدَ مَعِي سَبْاَ جَيْشِيَا وَجُوْدِيَا الْعَلِيَا  
11 **صَعْبَ عَلَيْهِمَا حُرُوْبِيَا عَظِيْمَا** . اِذْ اَحَا اِنْسَانَ لَطْلُبَ حَيْرِي اِسْرِيْلَ . **12** فَخَذَلْتَنِي اِلَى اَوْسَلِيْمَ .  
12 **وَكَيْتَ سَمَ لَيْدِيْ اَنَا** . فَصَبَّ لَيْدًا اَنَا اَنْ اَسَ اِسْمِي فَيْلِيْ . وَلَمْ اَحْسَ اِنْسًا اَلَسِي الْاَلِي  
13 **اَلَهَ اَللّٰ هِي فُلِي لِفَعْلِي فِي اَوْسَلِيْمَ** . وَتَعَمِّرَ لَيْسَ مَعِي اِلَّا اَلْيَمِيْمَ اَلِي اَنَا رَكِبَهَا  
14 **وَرَجَعْتُ مِنْ بَابِ الْوَقَاثِ لَيْدًا** . وَجِئْتُ اِلَى بَابِ الْوَلَادِي لَيْدًا . وَكَيْتَ مَرْكَبِي الْمَصِي اِلَى  
15 **بَابِ الْاَسْطَلِ** . وَصَوَّلْتُ فِي اَسْوَارِ اَوْسَلِيْمَ اَلِي هِي مَعْمُوْرٌ . وَابْتَلِغْتُ اَلِي اَحْرَوْبِ اَبْنَا  
16 **وَجِئْتُ اِلَى بَابِ الْكَلْبِيْنِ وَاَلِي بَيْكَةِ الْمَلِكِ** . وَلَيْسَ مَكَانَ لَيْسَ اَمَانٌ اِلَّا بَرُوْحٌ كَيْ . وَكَيْتَ صَاعِدًا  
17 **اِلَى الْوَلَادِي لَيْدًا** . وَكَيْتَ مَرْكَبِي فِي السُوْرِي . وَرَجَعْتُ وَجِئْتُ اِلَى بَابِ الْوَلَادِي وَرَجَعْتُ  
18 **اِلَى الْكَلْبِيْنَ لَمْ يَعْمُوْرِي اِيْ مَصِيْبٌ وَلَا اَسْمِي اَنَا اَلْفَعَلُ . وَلَا لَيْمُوْرٌ وَلَا اَلْوَسَاةُ وَلَا**  
19 **اَلْكَهْدِيُّ وَالْمُدْمَسِيُّ وَلَا يَغِيْرُ فَاَلِي اَلصَّانِعَةُ اِلَى الْاَلِ لَمْ اَحْسَ . وَقَوْلَ لَهَا** . اَنْتُمْ  
20 **اَطْرِيْنَ اَلْبَلِيْمَ اَلِي حَسَنٌ فَمَا** . اَوْسَلِيْمَ حُوْرِي . وَابْتَلِغْتُ اَحْرَوْبِي الْاَلِي . وَقَالُوْا حَيْ  
21 **مِي لَيْدًا اَسْوَارِ اَوْسَلِيْمَ وَلَا نَكُوْنُ مَعِيْنَ** . فَاجْبَبْتُهُمْ اَلَمْرِيْ رَبِّي الْاَلِي هِي  
22 **حَيْدِيْ عَ . وَابِيَا حَطَبِ الْمَلِكِ الْاَلِي قَالِي** . وَقَالُوْا نَعُوْمٌ وَبِيْ . وَسَيَدُوْا اَبِيْدِيْمَ  
23 **اَلَمْرِي** . فَمَا مَسَحَ سَبْاَ اَلِكُرْبِي وَطُورِيَا الْعَلِيَا وَبَسَمَ اَلْعَرَبِيَا حُرُوْبِيَا بِيَا وَجُورِيَا  
24 **اَلَمْرِي** . وَقَوْلَ اَسِيْ مَظَا اَلْمَلِكِ اَنْتُمْ عَاصِيْبِيْنَ . **25** **وَقَوْلِيْ عَلَيْهِمْ**  
26 **اَلْكُرْبِي وَقَوْلِيْ لَهُمَ** . اَلَا اَلْمَآءُ هُوَ يَكْحَشُ لَنَا حَسَنٌ عَيْنِكُمْ لِمَعْمُوْرِي وَيْ . وَلَيْسَ لَكُمْ فِئْمُ  
27 **وَعَدَلُ اَوْ دَعْوِي فِي اَوْسَلِيْمَ .**

Verſio SYR IACA cum Interpretatione LATINA.

7 **וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ** . **8** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ  
8 **וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ** . **9** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ  
9 **וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ** . **10** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ  
10 **וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ** . **11** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ  
11 **וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ** . **12** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ  
12 **וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ** . **13** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ  
13 **וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ** . **14** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ  
14 **וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ** . **15** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ  
15 **וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ** . **16** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ  
16 **וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ** . **17** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ  
17 **וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ** . **18** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ  
18 **וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ** . **19** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ  
19 **וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ** . **20** וְאֵין לְעַד הַיּוֹם עוֹד הַיַּרְדֵּן עוֹבֵר בְּתוֹכָהּ



Verſio VULG. LAT.

חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...

Poſt eum adificaverunt Vultg. Reham filius Benni: poſt eum adificavit Heſebias princeps dimidie paris vicus...
Bani filius Hanaſis princeps dimidie paris vicus...
Et adificavit iuxta eum Azer filius ſoleus, princeps...
Maſpha, menſuram ſecundam, ab angulo ulque ad portam anguli. Poſt eum in monte adificavit Bauch, filius Zabu...
domus Eliſie fecerodis mansus. Poſt eum adificavit...
Merimuth, filius Urie filii Haccus, menſuram ſecundam...
porta domus Eliſie, donec extenderetur domus Eliſie...
Et poſt eum adificaverunt facerotes, viri de canopoliſi...
Jordanis. Poſt eum adificavit Benjamin & Haſub con-...
tra domum ſuam: & poſt eum adificavit Azarias filius...
Maſſe filii Ananie contra domum ſuam. Poſt eum adificavit...
Bennu, filius Henadad, menſuram ſecundam...
domo Azarie ulque ad ſecuram, & ulque ad angulum...
Phalcii filii Ozii contra ſecuram & turrim, que...
eminet de medio regis, extra, id eſt, in arce carceris: poſt...
eum Phalcia filius Pharois. Nathani ſecundum hanc...
ſubſtituit in Ophel ulque contra portam aquarum ad...
Orientem, & turrim, que prominet. Poſt eum adificavit...
ſecundum Therman menſuram ſecundam & regione, a...
turri magno & eminente ulque ad murum templi, qui...
ſum iuxta eum a porta eorum adificaverunt facerotes, unum...
quique contra domum ſuam. Poſt eum adificavit...
Sadoc filius Emmor contra domum ſuam. Poſt eum adificavit...
Semaia filius Semaia, cullos portæ orientalis...
ſus. Poſt eum adificavit Hanaſia filius Selaſie, & poſt...
eum adificavit Hanaſia filius Selaſie, & poſt eum adificavit...
Molotham filium Barachie, contra gateam aquarum...
adificavit Melchias filium ſui adificavit Melchias filium ſui...
adificavit Natathronum, & fructa vendens...
contra portam iudicalem, & ulque ad ceſſonalem...
anguli. Et inter ceſſonalem anguli in porta gregeſis...
adificaverunt aurifices & negotiatores.

CAP. IV.

Fatum eſt autem, cum auſulit Sabnathar quod edic-...
taverunt Samaritanorum. Et dixit contra fratres ſuos, & fro-...
quid iudicium imbecillibus Num dimittens eos perſe? Num ſacrificaverunt, & con-...
plebant in una die? Numquid adificaverunt potentem lapides...
de acervis pulveris, qui combuſti ſunt?

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17. חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
18. אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
19. אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
20. אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
21. אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
22. אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
23. אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
24. אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
25. אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
26. אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
27. אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
28. אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
29. אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
30. אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
31. אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
32. אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...
33. אורייתו חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס חזקיהו רגישו דמיהו פרינעס...

Poſt eum reparavit Levite: Arham filius...
Bani, ulque ad terminum Heſebie parvis vicus...
Poli. Poſt hunc reſtauravit fratres eorum, &...
Bani filius Maſphae preſidius Cæſie. Et...
reparavit eorum ad terminum Azariaſie...
preſidius Maſphae, menſuram ſecundam...
ad altero clivi ſe porrigitur ad Camſam. Poſt...
eum portæ reparavit Eranus contra gateam...
menſuram ſecundam, ulque ad Camſam, &...
ulque ad oſium domus Eliſie ſammi facerodis...
ſus. Poſt eum reparavit Meremoth filius Urie...
filii Amos, menſuram ſecundam, abſoluit...
menſuram ſecundam ad finem domus Eliſie. Poſt...
hunc reparaverunt facerotes viri planities...
Polea inſtauravit Benjamin & Jeſu prima...
ſus familiae ſue. Poſt hunc reparavit Ozia...
filius Maſſe, filii Ananie, a tergo domus ſue...
Poſt hunc reparavit Bani filii Naſadoris, ſum...
ſuram ſecundam, a domo Azarie ulque ad...
ad Camſam, & ulque ad atrium carceris. Poſt hunc...
reparavit Natathronum, & fructa vendens...
tabernaculum, & portam aquarum ad...
aquarum ad Orientem, & turrim eorum...
Poſt hoc inſtauravit Therman ſecundum...
ſecundam ſecundam, a turri magno & eminente...
ad murum maximum. Ab ingreſſu porte equo-...
rum inſtauravit facerotes, quos & regione...
domus ſue. Poſt eum reparavit Sadoc...
ſus familiae ſue. Poſt hunc reparavit Semaia...
reparavit Semaia filius Semaia, cullos portæ...
orientalis. Poſt hunc reparavit Hanaſia...
ſus Selaſie, & Hanaſia filius Salapi...
filii Selaſie, & poſt eum adificavit Maſpha...
ſus Barachie & regione domus ſue. Poſt...
hunc reparavit Bani filius Naſadoris, men-...
ſuram alteram. Poſt hunc reparavit...
reparavit Natathronum & pharmacopolium. Et regio...
non porte egreſſus ulque ad aſcenſum lateris...
clivi quæ porrigitur ad portam pecudum...
inſtauravit aurifices & pharmacopolas.

CAP. IV.

Cum autem auſulit Sabnathar edificare eos...
murum, doluit eum domo, & increbuit furor...
ejus, & dicitur Judæis: Dixitque focius...
& copis Samaritanorum: Quod faciunt...
& gloriantur ſi finite eos faciſſicere &...
condere quo die exerecerint lapides iſtos...
Requiliu pulveris, jam exultis.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

17. Οὐκ ἔστιν ἄνευ ἐπιπέρας τοῦ Ἀδριανῆος, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ...
18. ἡ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ...
19. ἡ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ...
20. ἡ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ...
21. ἡ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ...
22. ἡ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ...
23. ἡ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ...
24. ἡ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ...
25. ἡ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ...
26. ἡ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ...
27. ἡ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ...
28. ἡ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ...
29. ἡ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ...
30. ἡ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ...
31. ἡ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ...
32. ἡ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ...
33. ἡ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἐν τῷ ἑσπέρῳ...

MS.A. (A) Βασιλειαν (B) ΜΑΙ' ἀπὸ τοῦ (C) Βασιλειαν (D) Βασιλειαν...
MS.A. (A) Βασιλειαν (B) ΜΑΙ' ἀπὸ τοῦ (C) Βασιλειαν (D) Βασιλειαν...
MS.A. (A) Βασιλειαν (B) ΜΑΙ' ἀπὸ τοῦ (C) Βασιλειαν (D) Βασιλειαν...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17. ويصنع قوري اللبوانيه رئيس نصف حظه فعلا \* ون بنعان قوري احده بريي...
18. ابن حنذاك رئيس نصف حظه فعلا \* وسند حنذاك يد عار ابن يسوع برين...
19. الصعده مساحه انايه \* من حد صعده الساجح \* والارزيه \* ويصنع قوري باروخ ابن...
20. ركا مساحه انايه \* من الارزيه الي باب دار النصف الالمان الكثيرين \* ويصنع قوري ميروسي...
21. واخضاب مساحه انايه \* ويصنع الالمانه اهل البرنج \* ويصنع قوري بيبيمان واخضاب...
22. حد دارين \* ويصنع قوري عررا واخضاب \* ويصنع قوري بيدوا واخضاب مساحه انايه \* من...
23. دار عرريا الي العارويه \* ثم بعد هذا اكدتم الذين كانوا سكان في الالفال...
24. عررا البرنج السوي والي البرنج الحانج \* ويصنع قوري المساحه السائيه من حد البرنج...
25. اكدتم الحانج من سوي الالفال \* ون قوري باب الكليل قوري الالفال \* كل واحد...
26. حد دارين \* ويصنع قوري صالود واخضاب \* ويصنع قوري سمعيلا واخضاب حطاب باب الاسرار...
27. ويصنع قوري حانبا واخضاب مساحه انايه ويسانم \* ويصنع حنذاك اعربي \* ويصنع قوري...
28. ملكنا الي دار اكدتم \* واكدادون الي باب اكدتمس والي عرريه الركنين \* الي الالف...
29. قوري الساجحين والكلابون \* الفصل الرابع

Fatum est autem in diebus illis...
ويصنع قوري اللبوانيه رئيس نصف حظه فعلا \* ون بنعان قوري احده بريي...
ويصنع قوري اللبوانيه رئيس نصف حظه فعلا \* ون بنعان قوري احده بريي...
ويصنع قوري اللبوانيه رئيس نصف حظه فعلا \* ون بنعان قوري احده بريي...

coram lapideum murum... sed et Tobias Ammonites proximus... Verbo VULG. LAT.

1 Sed et Tobias Ammonites proximus ejus, edificavit; 2 et edificavit vultus, transivit murum coram lapideum; 3 Audi, Deus noster, qui facti sumus defuncti; non enim in terra captivitatem, et deos in defectum...

Verbo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

1 Sed et Tobias Ammonites proximus ejus, edificavit; 2 et edificavit vultus, transivit murum coram lapideum; 3 Audi, Deus noster, qui facti sumus defuncti; non enim in terra captivitatem, et deos in defectum...

Verbo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

1 Sed et Tobias Ammonites proximus ejus, edificavit; 2 et edificavit vultus, transivit murum coram lapideum; 3 Audi, Deus noster, qui facti sumus defuncti; non enim in terra captivitatem, et deos in defectum...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 Sed et Tobias Ammonites proximus ejus, edificavit; 2 et edificavit vultus, transivit murum coram lapideum; 3 Audi, Deus noster, qui facti sumus defuncti; non enim in terra captivitatem, et deos in defectum...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 Sed et Tobias Ammonites proximus ejus, edificavit; 2 et edificavit vultus, transivit murum coram lapideum; 3 Audi, Deus noster, qui facti sumus defuncti; non enim in terra captivitatem, et deos in defectum...

Verflo VULG. LAT.

Et dixi ad optimates, & ad magistrat., & ad reliquos parvuli, Opus grande est et latius, et non separari fuit in muro...

CAP. V.

Et factus est clamor populi, et multorum eorum magus ad fratres suos...

מִן הַיָּמִים הַזֵּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה הָיָה עוֹשֶׂה כֵּן וְכֵן וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה... מִן הַיָּמִים הַזֵּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה הָיָה עוֹשֶׂה כֵּן וְכֵן...

Verflo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Καὶ οὕτως ἔθηκεν ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις ἐπεὶ οὐκ ἔμελλεν εἶναι ἡ πόλις... Καὶ οὕτως ἔθηκεν ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις ἐπεὶ οὐκ ἔμελλεν εἶναι ἡ πόλις...

ΚΕ Θ. Α.

Καὶ οὕτως ἔθηκεν ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις ἐπεὶ οὐκ ἔμελλεν εἶναι ἡ πόλις... Καὶ οὕτως ἔθηκεν ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις ἐπεὶ οὐκ ἔμελλεν εἶναι ἡ πόλις...

MS.A. (α) Καὶ οὕτως ἔθηκεν (β) οὕτως (γ) ἔθηκεν οὕτως ἀπαρτίται. (δ) καὶ οὕτως ἀπαρτίται. (ε) οὕτως (ς) ἔθηκεν οὕτως ἀπαρτίται.

CAP. V.

Et factus est clamor populi, et multorum eorum magus ad fratres suos... Et factus est clamor populi, et multorum eorum magus ad fratres suos...

Verflo SÆRICA cum Interpretatione LATINA.

Magistris autem, et sacerdotibus, reliquique populo dixi, Opus hoc multum et amplum est, et latius est, et non separari fuit in muro...

Magistris autem, et sacerdotibus, reliquique populo dixi, Opus hoc multum et amplum est, et latius est, et non separari fuit in muro...

Verflo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وكان صنع السبع وسامعه كبير جدا من اجل اجورهم اليوم وكان صنع السبع وسامعه كبير جدا من اجل اجورهم اليوم...

وكان صنع السبع وسامعه كبير جدا من اجل اجورهم اليوم وكان صنع السبع وسامعه كبير جدا من اجل اجورهم اليوم...



תרגום

לא יתן עוונתו על ה' אלהיו ויאמר ככה נעשה ויאמר עמו... (Hebrew text with Latin transliterations)

Verfo YULG. LAT.

Insuper excussum meum, & dixi: Sic excurat Deus... (Latin Vulgate translation)

וירא עמנו ויאמר ככה נעשה ויאמר עמו... (Continuation of Hebrew text)

Admirationem etiam, et Tobias, et Gellion Arabe... (Continuation of Latin Vulgate)

Verfo SYRACCA cum Interpretatione LATINA.

וירא עמנו ויאמר ככה נעשה ויאמר עמו... (Syriac text with Latin interpretation)

Quam audientem est Sambatar, Tobiam, et Gellion Arabe... (Latin interpretation of Syriac)

וירא עמנו ויאמר ככה נעשה ויאמר עמו... (Further Hebrew text)

Quam audientem est Sambatar, Tobiam, et Gellion Arabe... (Further Latin interpretation)

Verfo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Καὶ τὸ πρῶτον ἀνεστάθην ὑποδραστηρίου, ὃ (1) ἔστῃ... (Greek LXX text with Latin translation)

ET factum est, sicut omnium factus est Sambatar... (Latin translation of Greek LXX)

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَأَيْضًا نَعْبُذُ بَنِي رَجُلٍ مَكَذِبًا بَعْضُ اللَّهِ كَلَّ إِنْسَانٌ لَا يَنْبَغُ عَلَيْهِ هَذَا الْقَوْلُ... (Arabic text with Latin interpretation)

وَأَيْضًا نَعْبُذُ بَنِي رَجُلٍ مَكَذِبًا بَعْضُ اللَّهِ... (Further Arabic text with Latin interpretation)

Verſio VULG. LAT.

Verſio VULG. LAT.
Et propheas poteris, qui predicavit de te in Jeruſalem.
dicentis: Rex in Judaea et Antiochia et rex verba haec:
dicendo nunc veni, ut incamum conſilium pariter. Et

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.
Και ἐπεὶ ἤκουσεν ἀκούσας ἁπάντων τῶν ῥημάτων τὰ ἐκ τοῦ βασιλῆος
καὶ ἐκ τοῦ βασιλῆος ἀκούσας ἁπάντων τῶν ῥημάτων
καὶ ἐκ τοῦ βασιλῆος ἀκούσας ἁπάντων τῶν ῥημάτων

M. S. A. (1) in Jer. (2) in Jer. (3) in Jer.
M. S. A. (1) in Jer. (2) in Jer. (3) in Jer.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.
Præterea prophetas te constituisse ad præ-
ferendum de te in Jeruſalem, dicentis: Ego
sum domus dei et rex in Judaea et rex in Antiochia

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.
Præterea prophetas constituisset ad præ-
ferendum de te in Jeruſalem, dicentis: Ego
sum domus dei et rex in Judaea et rex in Antiochia

CAP. VIII.
Tunc cum edificatus esset murus, etc.
die parallelas, porta completa, et ministris

CAP. VIII.
Exiit vero ante perfectum, etc.
in porta, etc. receptis fratribus, etc.



תרגום

44 וְהָיוּ אֵלֶיךָ מִן הַיָּמִים הַהֵם וְהָיוּ לְךָ מִן הַיָּמִים הַהֵם... 45 וְהָיוּ לְךָ מִן הַיָּמִים הַהֵם... 46 וְהָיוּ לְךָ מִן הַיָּמִים הַהֵם...

Verfio VULG. LAT.

44 Odae septuaginta quatuor. Cantores: Fili Alaph, 44 centum triginta octo. Janitores: Fili Sallu, 46...

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

44 Τὸ ὄνομα τῶν ἑβδομηκοντατεσσάρων ὁ ἀρχιερεὺς... 45 τῶν ἑβδομηκοντατεσσάρων ὁ ἀρχιερεὺς... 46 τῶν ἑβδομηκοντατεσσάρων ὁ ἀρχιερεὺς...

MS. A. (1) ἑβδομηκοντατεσσάρων... (2) ἑβδομηκοντατεσσάρων... (3) ἑβδομηκοντατεσσάρων...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

44 וְהָיוּ אֵלֶיךָ מִן הַיָּמִים הַהֵם... 45 וְהָיוּ לְךָ מִן הַיָּמִים הַהֵם... 46 וְהָיוּ לְךָ מִן הַיָּמִים הַהֵם...

44 Ministri: potleri Alaphi, centum quadraginta octo... 45 Janitores autem potleri Sallu, 46...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

47 حَمْدُكَ يَا رَبُّنَا يَا رَبُّنَا... 48 حَمْدُكَ يَا رَبُّنَا يَا رَبُّنَا... 49 حَمْدُكَ يَا رَبُّنَا يَا رَبُّنَا...

47 Praeter servos & ancillas eorum, qui eorum... 48 Praeter servos & ancillas eorum, qui eorum...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

47 حَمْدُكَ يَا رَبُّنَا يَا رَبُّنَا... 48 حَمْدُكَ يَا رَبُّنَا يَا رَبُّنَا... 49 حَمْدُكَ يَا رَبُّنَا يَا رَبُّنَا...

47 Praeter servos & ancillas eorum, qui eorum... 48 Praeter servos & ancillas eorum, qui eorum...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

47 حَمْدُكَ يَا رَبُّنَا يَا رَبُّنَا... 48 حَمْدُكَ يَا رَبُّنَا يَا رَبُّنَا... 49 حَمْدُكَ يَا رَبُّنَا يَا رَبُّنَا...

47 Praeter servos & ancillas eorum, qui eorum... 48 Praeter servos & ancillas eorum, qui eorum...







נְדָבָה: הַ

et reges, & vices, & cetera edificata, bono omni plenis domibus possederunt... Versio SYRICA cum Interpretatione LATINA.

Et cepunt civitates munias, solum pinguis... Versio SYRICA cum Interpretatione LATINA.

Verfo VULG. LAT.

Ceperunt itaq. urbes munitas, & humi pinguis, & possederunt plenas civitates bonis domibus ab illis fabricatas... Versio VULG. LAT.

Verfo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Καὶ ἐπεποιήθησαν πόλεις ἀμύνεαι... MS. A. (γ) ἐπεποιήθησαν... Versio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وبلكنوا أيضا حصينة ومدنا مبنعة وأرضا سمين... Versio ARABICA cum Interpretatione LATINA.



Verſio VULG. LAT.

In fratre ejus multiplicavit regni... quos populi filii... et in corpore ejus...

CAP. X. 1. Iherosolymis... 2. Iherosolymis... 3. Iherosolymis...

1. Iherosolymis... 2. Iherosolymis... 3. Iherosolymis... 4. Iherosolymis... 5. Iherosolymis...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

37. \* מַלְאָכָא דְּחַבְרָא דְּבִיבְרָא... 38. \* חַבְרָא דְּבִיבְרָא... 39. \* חַבְרָא דְּבִיבְרָא... 40. \* חַבְרָא דְּבִיבְרָא...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

17. Καὶ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ... 18. Καὶ ἐν αὐτῷ... 19. Καὶ ἐν αὐτῷ...

MS. A. (a) ἀπὸ τῆς ἀρχῆς... MS. A. (a) ἀπὸ τῆς ἀρχῆς...

1. Καὶ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ... 2. Καὶ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ... 3. Καὶ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

37. \* لَسْتَعْلَمُ عَلَمًا اَلَّذِي سَلَبَتْ عَلَيْنَا مِنْ اَجْلِ حَبْرَانَا... 38. \* وَهَذَا نَسَمُ... 39. \* وَهَذَا نَسَمُ... 40. \* وَهَذَا نَسَمُ...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

37. \* חַבְרָא דְּבִיבְרָא... 38. \* חַבְרָא דְּבִיבְרָא... 39. \* חַבְרָא דְּבִיבְרָא... 40. \* חַבְרָא דְּבִיבְרָא...

Verſo VULG. LAT.

נרמיה :

collocata ad faciendum afferunt... Verſo GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

Et primis ciborum noſtrum, & libanum noſtro... CAP. XI. N. Habituaverunt autem principes populi in Jeruſalem...

Verſo SYRACA cum Interpretatione LATINA. Affertur in domum Dei noſtri ad faciendum... CAP. XI. N.

Et primis ciborum noſtrum, & libanum noſtro... CAP. XI. N. Habituaverunt autem principes populi in Jeruſalem...

Verſo GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

Et primis ciborum noſtrum, & libanum noſtro... CAP. XI. N. Habituaverunt autem principes populi in Jeruſalem...

MS. A. (S) in τὸ γ' ἔχει τὸν τοῦ Αἰσίου... MS. A. (S) in τὸ γ' ἔχει τὸν τοῦ Αἰσίου...

MS. A. (S) in τὸ γ' ἔχει τὸν τοῦ Αἰσίου... MS. A. (S) in τὸ γ' ἔχει τὸν τοῦ Αἰσίου...

Verſo SYRACA cum Interpretatione LATINA.

Affertur in domum Dei noſtri ad faciendum... CAP. XI. N.

MS. A. (S) in τὸ γ' ἔχει τὸν τοῦ Αἰσίου... MS. A. (S) in τὸ γ' ἔχει τὸν τοῦ Αἰσίου...

Et Phariahi filius Mezabeel, de filiis Sara filii Juda... in manu regis, juxta omne verbum populi...

C A P. XII.

H i sunt autem Sacerdotes & Levites, qui ascende- runt cum Zerobababe filio Salathiel... Jeremias, Eliazra, Amaria, Melchus, Haras, Sebem...

CAP. XII.

A tque hi sunt sacerdos & Levites qui ascenderunt cum Zerobababe filio Salathiel... Agabus, Hanania, Azaria, Melchus, Haras...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA. Et Phariahi filius Mezabeel, de filiis Sara filii Juda...

CAP. XII.

Et Phariahi filius Mezabeel, de filiis Sara filii Juda... in manu regis, juxta omne verbum populi...

CAP. XII.

H i sunt autem Sacerdotes & Levites, qui ascende- runt cum Zerobababe filio Salathiel... Jeremias, Eliazra, Amaria, Melchus, Haras, Sebem...

CAP. XII.

A tque hi sunt sacerdos & Levites qui ascenderunt cum Zerobababe filio Salathiel... Agabus, Hanania, Azaria, Melchus, Haras...

Tom. II. Xxxxx 2

principes fecerunt etiam etiam etiam... Principes Judae fuerunt: etiam etiam... Principes Judae fuerunt: etiam etiam...

Et mundati fuerunt Sacerdotes & Levites, & mundaverunt populum, & portas, & murum. Alexander ante facti principes...

Και καθαροποιήθη ἐκ τῶν ἀλλοτρίων... Et mundati sunt sacerdotibus & Levitis, & mundaverunt populum... Et mundati sunt sacerdotibus & Levitis, & mundaverunt populum...

MS. A. (1) τὴν ἐξ ἀλλοτρίων ἀποκαθάρσει... MS. B. (2) τὴν ἐξ ἀλλοτρίων ἀποκαθάρσει... MS. C. (3) τὴν ἐξ ἀλλοτρίων ἀποκαθάρσει...

وظهور اخبار الأروبيين... من بني الأخبار... ظهور أخبار الأروبيين... ظهور أخبار الأروبيين... ظهور أخبار الأروبيين...

והנהיף חזק... והנהיף חזק... והנהיף חזק... והנהיף חזק... והנהיף חזק...





---

*Admonitio ad Lectorem.*

Cùm à multis obnixè rogati simus, ut libri, qui in Hebraicis codicibus reperiuntur, seorsim à reliquis, de quorum autoritate dubitatur, imprimerentur; eorum votis, certis de causis, annuere visum est. Ne tamen ordinem librorum, quem semper tenuerunt Ecclesiæ tam Orientis quàm Occidentis (quo libri, qui Hebraicè non extant, quique historiarum continuationem, vel additamenta quædam ad libros Hebraicos continent, propriis locis inseruntur; ut ex antiquis exemplaribus Græcis, Latinis, Syriacis, & Arabicis constat) rejicere videremur, Typothesiarum calculos sic ordinavimus, ut qui antiquum Ecclesiæ ordinem in libris compingendis servare velint, commodè id facere possint. Quod monuisse necessarium erat, ne ordinem librorum pro arbitrio immutando, lectori imposuisse videremur, nostrum pro antiquo, quem edere profitemur, substituendo. Nam cùm Novas Versiones non cudamus, sed antiquas exhibeamus, easdem fideliter sine ulla mutatione vel verborum vel ordinis librorum & capitum, quantum fieri potuit, religiose conservare necessarium putavimus: omnia lectoris pii & prudentis judicio relinquentes. Hoc igitur semel monuisse satis erit.

---

LIBER  
ESTHER.

Verfo VULG. LAT. LIBER ESTHER. CAP. I.

In diebus Ahasueri, qui regnavit ab India usque ad Thiam...

PARAPH. CHALD. Verfo Latina. CAP. I.

ET fuit in diebus Ahasueri: ipse fuit Ahasuerus in cuius diebus...

מגילת אסתר: CAP. I. N

ויהי בימי אסתר ויהי אסתר ויהי אסתר ויהי אסתר...

TARGUM.

ויהי בימי אסתר ויהי אסתר ויהי אסתר ויהי אסתר...

Verfo GRÆCA LXX. Intercp. Cum Translatione LATINA.

ΕΣΘΗΡ. ESTHER.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α.

CAP. I.

Hoc proœmium in Vulgata Latina incipit Cap. i. v. 2. atque Cap. i. v. 2. terminatur.

ΕΤΟΥΣ δευτηρη βασιλευσιν... ΑΝΘΩΝ βασιλεω βασιλευσιν...

Και εγεννηθη... Ετι δε αυτου ταυτη η βασιλευσιν...

Verfo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

LIBER ESTHER.

CAP. I.

ויהי בימי אסתר... ויהי אסתר ויהי אסתר...





Verſo VULG. LAT.

Et erat quae ante copulata bibulid, fed licet rex &
Afluere mare confluere. Itaque deſcriptio, cum lo
ret effluat, & pium niam portacionem inhalet.

N : סתור

והיה כבודו יתקבץ ויהיה כבודו יתקבץ
והיה כבודו יתקבץ ויהיה כבודו יתקבץ
והיה כבודו יתקבץ ויהיה כבודו יתקבץ

TARGUM.

והיה כבודו יתקבץ ויהיה כבודו יתקבץ
והיה כבודו יתקבץ ויהיה כבודו יתקבץ
והיה כבודו יתקבץ ויהיה כבודו יתקבץ

PARAPH. CHALD. Verſo Latina.

Et potius iuxta illud conſuetudine corporis, & nemo est qui regere
ret & nam ſe polleat delectare rex ſup onat qui pſulatus erat curato

Verſo GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

10 (א) ויהי כבודו יתקבץ ויהיה כבודו יתקבץ
11 ויהי כבודו יתקבץ ויהיה כבודו יתקבץ
12 ויהי כבודו יתקבץ ויהיה כבודו יתקבץ

M.S.A. (א) ויהי כבודו יתקבץ ויהיה כבודו יתקבץ
(ב) ויהי כבודו יתקבץ ויהיה כבודו יתקבץ
(ג) ויהי כבודו יתקבץ ויהיה כבודו יתקבץ

Verſo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8. Convivium autem ex lege, nequit ex. 8
9. Convivium autem ex lege, nequit ex. 9
10. Convivium autem ex lege, nequit ex. 10

Verfio VULG. LAT.

ad epistola Nigrae Memuchan verbum iuxta rex fecerat: principum & regis oculis in verbum...

Placuit consilium eius regi, et principibus: fecitque rex iuxta consilium Memuchan...

CAP. II. ב

אמר לו ויבחר עמו שבעת ימים ויהיו ימים אלו ימים שבעת ימים ויהיו ימים אלו ימים שבעת ימים...

Hic ita gelis, postquam regis Ahasueri indignatio de-ferberat, recordatus est Vasthi, et quae fecisset, videlicet...

TARGUM.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

בית המלכות והוא היה עומד על שפת המים ויהיו ימים אלו ימים שבעת ימים...

Et placuit verbum apud regem et magnates, et fecit rex iuxta verbum Memuchan...

Verfio GRÆCA LXX. Intersp. Cum Translatione LATINA.

Καὶ ἔπειτα ἐλέγη ὁ βασιλεὺς τὰς ἄρτους. ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπέταξε ἰσχυρὰ ἰσχυρὰ ἰσχυρὰ...

CAP. II. β

Καὶ ἔπειτα ἐλέγη ὁ βασιλεὺς τὰς ἄρτους. ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπέταξε ἰσχυρὰ ἰσχυρὰ ἰσχυρὰ...

Et postquam verbum hoc fecerat, et magnates eius, et fecit rex iuxta verbum Memuchan...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

והוא עומד על שפת המים ויהיו ימים אלו ימים שבעת ימים... \* \* \* \* \*

סֵפֶר אֶסְתֵּר

לֹא הָיָה אֶסְתֵּר מִיִּשְׂרָאֵל וְאֵת מִלּוּכָהּ אֶת עֲרֵבְתָא דְּמִדְיָהּ וְאֵת מִלּוּכָהּ אֶת עֲרֵבְתָא דְּמִדְיָהּ וְאֵת מִלּוּכָהּ אֶת עֲרֵבְתָא דְּמִדְיָהּ...

Que natus indicare et populi patri fuit: Mordeus... Qui cum ambulatorio quodam ante vestibulum daret...

תַּרְגוּם

וְאֵת מִלּוּכָהּ אֶת עֲרֵבְתָא דְּמִדְיָהּ וְאֵת מִלּוּכָהּ אֶת עֲרֵבְתָא דְּמִדְיָהּ וְאֵת מִלּוּכָהּ אֶת עֲרֵבְתָא דְּמִדְיָהּ...

PARAPH. CHALD. Versio Latina.

Non indicavit Esther populum suum & cognationem suam... Quia tunc indicavit eum nomine suo Mordechus...

Versio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

ἦν ὁ πατριάρχης ὁ γένος ἑβραίων ἡμετέρας ἀποστάλαξ ἡμετέρας Μεδοχάου... ἡμετέρας ἀποστάλαξ ἡμετέρας Μεδοχάου...

Don autem indicavit populum suum & cognationem suam... Quia tunc indicavit eum nomine suo Mordechus...

MS. A. (1) ἡμετέρας ἀποστάλαξ ἡμετέρας Μεδοχάου...

ΚΕΦ. γ'. Ἐπειδὴ οὖν οὐκ ἔδειξε ἡμετέρας ἀποστάλαξ ἡμετέρας Μεδοχάου... ἡμετέρας ἀποστάλαξ ἡμετέρας Μεδοχάου...

Ponit autem gloriosius et A. Esther dicit Anabab... Quia tunc indicavit eum nomine suo Mordechus...

MS. A. (1) ἡμετέρας ἀποστάλαξ ἡμετέρας Μεδοχάου...

Versio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

וְאֵת מִלּוּכָהּ אֶת עֲרֵבְתָא דְּמִדְיָהּ וְאֵת מִלּוּכָהּ אֶת עֲרֵבְתָא דְּמִדְיָהּ... ἡμετέρας ἀποστάλαξ ἡμετέρας Μεδοχάου...

Esther autem non indicavit eum & cognationem suam... Quia tunc indicavit eum nomine suo Mordechus...







Verfio VULG. LAT.

... וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה...
... וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה...
... וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה...

Si inveni in conspectu regis gratiam, & si regi placeat ut de mihi quod peto, & meam implere petitionem...
... et gratia aperiam regi voluntatem meam...
... et gratia aperiam regi voluntatem meam...

תרגום

PARAPHRASIS. Verfio Latina.

וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה...
... וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה...
... וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה...

Si inveni gratiam in oculis regis, & si regi gratiam esse donatam petitorum...
... et gratia aperiam regi voluntatem meam...
... et gratia aperiam regi voluntatem meam...

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Καὶ ἔτι πάλιν ἔγραψε ἐπιστολὰς ἐπὶ ὀνόματι βασιλέως ἑσθέρης...
... καὶ ἔτι πάλιν ἔγραψε ἐπιστολὰς ἐπὶ ὀνόματι βασιλέως ἑσθέρης...
... καὶ ἔτι πάλιν ἔγραψε ἐπιστολὰς ἐπὶ ὀνόματι βασιλέως ἑσθέρης...

MS.A. (a) ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς ἑσθέρης...
... ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς ἑσθέρης...
... ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς ἑσθέρης...

Κ Ε Σ Δ

Que sequuntur de ingreſſu Ethæ ad regem, atque examinatione ejus vultu illius exterius, in Vulg. Lat. habentur cap. 15. ver. 4. usque ad finem.

Καὶ ἔτι πάλιν ἔγραψε ἐπιστολὰς ἐπὶ ὀνόματι βασιλέως ἑσθέρης...
... καὶ ἔτι πάλιν ἔγραψε ἐπιστολὰς ἐπὶ ὀνόματι βασιλέως ἑσθέρης...
... καὶ ἔτι πάλιν ἔγραψε ἐπιστολὰς ἐπὶ ὀνόματι βασιλέως ἑσθέρης...

MS.A. ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς ἑσθέρης...
... ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς ἑσθέρης...
... ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς ἑσθέρης...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה...
... וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה...
... וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה וְהָיוּ עִינֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵת הַלַּיְלָה...



מִסְתֵּר

Verſio VULG. LAT.

CAP. VI.

NOBILIS illam dicit rex infans, iustitiae fuit a...

factus & dicitur eorum monumentum illud... מִסְתֵּר הַמִּלְחָמָה וְעַתָּה מִסְתֵּר הַמִּלְחָמָה...

TARGUM.

PARAPH. CHALD. Verſio Latina.

CAP. VI.

In nocte illa recessit formosus rex: ipsa nocte illa...

מִסְתֵּר הַמִּלְחָמָה וְעַתָּה מִסְתֵּר הַמִּלְחָמָה... מִסְתֵּר הַמִּלְחָמָה וְעַתָּה מִסְתֵּר הַמִּלְחָמָה...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Csm Translatione LATINA.

ΚΑΙ (α) ὁ βασιλεὺς ἐκείνη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην...

MS. A. (α) ὁ βασιλεὺς ἐκείνη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην...

K E S.

C A P. VI.

Ὁ βασιλεὺς ἐκείνη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην...

MS. A. (α) τὸ ἀπαρτῆρα αὐτῆς ἡσυχίαν ἡσυχίαν ἡσυχίαν...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

\* \* \* \* \*

CAP. VI.

Noche ipsa recessit formosus rex. Isteque affert...

Verſio VULG. LAT.

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Verſio VULG. LAT. Et primus de regis principibus sic tyrannus tenet e-

CAP. VII.

Intrauit itaque rex et Aman, ut biberecum regina. Et dixitque ei rex et Aman secundum quod populum vinu inclina-

CAP. VII.

Et deur velles et equus euidam et proceribus regis Persidis qui induere regnum vole-

TARGUM.

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

PARAPH. CHALD.

Et deur velles et equus euidam et proceribus regis Persidis qui induere regnum vole-

CAP. VII.

Et introiit rex et Aman ad bibendum cum Esther regina. Et dixit rex ad Esther et Aman in convivio vini:

PARAPH. CHALD.

Et deur velles et equus euidam et proceribus regis Persidis qui induere regnum vole-

CAP. VII.

Et introiit rex et Aman ad bibendum cum Esther regina. Et dixit rex ad Esther et Aman in convivio vini:

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Verſio STRACA cum Interpretatione LATINA.

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

CAP. VII.

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100



24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100



Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interc. Cum Translatione LATINA.

אסתר :

Adar mensis decemagesimum diem facinus paravit non arbitrio in habitum villam...
19 ויבחר מרדכי את אסתר בת יהודא ויהי אסתר בת יהודא בת אביהא מרדכי

Hi vero Judaei qui in oppidis non muratis s. villis mo-19
rabantur, quarum decimum diem mensis Adar scripto-20
tant sibi munito parat edebant et ciborum. Convi-21
tiarum quoque Mardochaeus omnia haec, & literis comprehen-22
dit ad Judaeos, qui in omnibus regis provinciis mora-23
bantur, tam in vicinis quibusque provinciis mora-24
tandemque & quatuordecimum diem mensis Adar pro-25
fatis fulsulerunt, & reverentem tempus anno solemnem-26
celebrant honore : Quia in ipsis debet de illi sum 31
dixi de iudicium quibusque...
MS. A. (\*) 'Esterah, (u) 'Esterah & (u) 'Esterah...

CAP. X

CAP. X

TARGUM.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

ויהי אסתר בת יהודא בת אביהא מרדכי ויהי אסתר בת יהודא בת אביהא מרדכי
19 ויבחר מרדכי את אסתר בת יהודא ויהי אסתר בת יהודא בת אביהא מרדכי
20 ויהי אסתר בת יהודא בת אביהא מרדכי ויהי אסתר בת יהודא בת אביהא מרדכי

Hi vero Adiafures, omnem terram & cunctas maritis 1
ditas fecit tributarias : Cujus tributarii & imperium, & 2
fulgentis auge sublimitas, quae exaltavit Mardochaeum, 3
scripta fuit in libro Mardochaei, cuius summa haec : Et post 4
ea, quae ad Mardochaeum iudicis generis secundum regem 5
fuerunt fuerit : & magnus apud Judaeos, & acceptabilis 6
plebi fratrum Israhel, quarens bona populo suo, & lo- 7
quens ea quae ad pacem Israhel fieri conveniunt.

ESTHER

ESTHER

ESTHER

Verfio GRÆCA LXX. Interc. Cum Translatione LATINA.

אסתר :

ויהי אסתר בת יהודא בת אביהא מרדכי ויהי אסתר בת יהודא בת אביהא מרדכי
19 ויבחר מרדכי את אסתר בת יהודא ויהי אסתר בת יהודא בת אביהא מרדכי

Quapropter Judaei differi, qui habitant ur- 19
bis dispersis decimo quarto Adar lxxviii 20
agnus et decimum et diem festum et praeterea 21
non duple pariter mittunt. Scripsit autem 22
Mardochaeus, et literis misit ad omnes Ju- 23
daeos, qui per omnes provincias regis Achil- 24
thrahi, & propinquas et longinquas locis facti. 25
Et ait ad eos : Quia in diebus istis, quibus 26
conversus est ille per vos in Israhel, et de 27
luctu in festum, eos etiam convalescent ager- 28
ent et hilares, et promissio multorum quoque 29
parces mitteret, et dona addiderit. Et fulsulerunt 30
per centum in observandum decimum quartum 31
in fe Juaei quod celebrare fecerit, et quod 32
scripsit Mardochaeus, Propter Hanan filium 33
Hamandae Agagium hollem univerforum 34
Judaeorum, qui cogitaverat de Juaeis, ut eos 35
perceret in fe observandum decimum quartum 36
cum ingressis esset Esther in conspectum 37
regis, dixit fuit, & Redecant cogitata mala 38
adversus Juaeos in caput eius qui cogitavit, 39
et profertur ad quae videlicet, et propter id 40
quod profertur ipsi filii Blique eius in palatio 41
proferat dies illos Purim appellat, no- 42
mine Sortis, propter verbum hujus epistolae, 43
Et propter id quod videlicet, et propter id 44
quod ipsa accidit. Et fulsulerunt in fe 45
Juaei, et in omnes quos ad- 46
jungerent ipsos, non omnibus fe duos dies 47
quatuordecimum festum fuit tempore 48
fuo anno. Et hos dies memoratum 49
ita attingunt, per omnia saecula omneque 50
gentes, & provincias, & urbes. Nec ces- 51
saturus dies illos Purim appellat, no- 52
memoriam eorum de populi Israhel. 53
Scripsitque Esther regina filia Abihail, et 54
Mardochaeus iudaeorum omnem conditionem qua 55
firmaret epistolam istam Purim. Misitque 56
quae literas ad omnes Judaeos, per centum vi- 57
genti septem provincias quae in regno re- 58
gis Achithrahi verba functionis ac quae 59
continentes. Et faciant dies istos Purim 60
tempore suo, quo in seipsum facierunt 61
Mardochaeus Judaei, et Esther regina quae 62
modum ipsi in festis et in bobolem suam, 63
facierant preceptum jejunii sui, et orationis 64
suae. Et edidit Esther facient quae dicta 65
sunt de Purim, et scriptum est in libro.

CAP. X

CAP. X

TARGUM.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

ויהי אסתר בת יהודא בת אביהא מרדכי ויהי אסתר בת יהודא בת אביהא מרדכי
19 ויבחר מרדכי את אסתר בת יהודא ויהי אסתר בת יהודא בת אביהא מרדכי
20 ויהי אסתר בת יהודא בת אביהא מרדכי ויהי אסתר בת יהודא בת אביהא מרדכי

Quapropter Judaei differi, qui habitant ur- 19
bis dispersis decimo quarto Adar lxxviii 20
agnus et decimum et diem festum et praeterea 21
non duple pariter mittunt. Scripsit autem 22
Mardochaeus, et literis misit ad omnes Ju- 23
daeos, qui per omnes provincias regis Achil- 24
thrahi, & propinquas et longinquas locis facti. 25
Et ait ad eos : Quia in diebus istis, quibus 26
conversus est ille per vos in Israhel, et de 27
luctu in festum, eos etiam convalescent ager- 28
ent et hilares, et promissio multorum quoque 29
parces mitteret, et dona addiderit. Et fulsulerunt 30
per centum in observandum decimum quartum 31
in fe Juaei quod celebrare fecerit, et quod 32
scripsit Mardochaeus, Propter Hanan filium 33
Hamandae Agagium hollem univerforum 34
Judaeorum, qui cogitaverat de Juaeis, ut eos 35
perceret in fe observandum decimum quartum 36
cum ingressis esset Esther in conspectum 37
regis, dixit fuit, & Redecant cogitata mala 38
adversus Juaeos in caput eius qui cogitavit, 39
et profertur ad quae videlicet, et propter id 40
quod profertur ipsi filii Blique eius in palatio 41
proferat dies illos Purim appellat, no- 42
mine Sortis, propter verbum hujus epistolae, 43
Et propter id quod videlicet, et propter id 44
quod ipsa accidit. Et fulsulerunt in fe 45
Juaei, et in omnes quos ad- 46
jungerent ipsos, non omnibus fe duos dies 47
quatuordecimum festum fuit tempore 48
fuo anno. Et hos dies memoratum 49
ita attingunt, per omnia saecula omneque 50
gentes, & provincias, & urbes. Nec ces- 51
saturus dies illos Purim appellat, no- 52
memoriam eorum de populi Israhel. 53
Scripsitque Esther regina filia Abihail, et 54
Mardochaeus iudaeorum omnem conditionem qua 55
firmaret epistolam istam Purim. Misitque 56
quae literas ad omnes Judaeos, per centum vi- 57
genti septem provincias quae in regno re- 58
gis Achithrahi verba functionis ac quae 59
continentes. Et faciant dies istos Purim 60
tempore suo, quo in seipsum facierunt 61
Mardochaeus Judaei, et Esther regina quae 62
modum ipsi in festis et in bobolem suam, 63
facierant preceptum jejunii sui, et orationis 64
suae. Et edidit Esther facient quae dicta 65
sunt de Purim, et scriptum est in libro.

CAP. X

CAP. X

TARGUM.

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

ויהי אסתר בת יהודא בת אביהא מרדכי ויהי אסתר בת יהודא בת אביהא מרדכי
19 ויבחר מרדכי את אסתר בת יהודא ויהי אסתר בת יהודא בת אביהא מרדכי

Et impoſuit rex Achithrahi tributum 1
univerſe terrae & inflatim Israhel. Omnis au- 2
tem gregis ovium & virium & demon- 3
strationis magnificentiae Mardochaei, qua 4
ipſum exaltat rex, ecce ſcripta fuit in 5
libro huiusmodi duriorum regum Me- 6
die & Perſiae. Mardochaei enim Judaei Vi- 7
cius erat regis Achithrahi, & praefectus 8
Judaei. Et bene cupiebat medio Juaeis, 9
propterea quod ipſe populo ſuo, et 10
pro tota gente ſua intercederet.

ESTHER

ESTHER

ESTHER

ESTHER

LONDINI,  
EXCUDEBAT THOMAS ROYCROFT.

---

M DC LV.

1807

BIBLIORUM  
SACRORUM  
TOMUS  
TERTIUS.





אִיּוֹב: כ

quod enim ecce statim ad dominum dixit Et ait dominus ad Job...
Dicit ergo Dominus ad Satan: Unde venisti? Et ait: De deserto Sabai...

Verfio VULG.

LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

(A) Τις εστις ο οποίος σου δουλεύει...
Dicit ergo Dominus ad Satan: Unde venisti? Et ait: De deserto Sabai...

CAP. II.

CAP. II.

Dei fili venisti et dies facti sunt tibi...
Et ait dominus ad Job: Unde venisti? Et ait: De deserto Sabai...

Fachum est autem cum quidam die venisset filii Dei...
Et ait dominus ad Job: Unde venisti? Et ait: De deserto Sabai...

ΚΕΦ. Β.

Αὐτὸς ἐξέστη ἐν μέσῳ τῶν ἁγίων...
Et ait dominus ad Job: Unde venisti? Et ait: De deserto Sabai...

TARGUM.

ואמר לי למה אתה באת לרדת...
Et ait dominus ad Job: Unde venisti? Et ait: De deserto Sabai...

והוא יושב אצלו וישמעו קולו...
Et ait dominus ad Job: Unde venisti? Et ait: De deserto Sabai...

והוא יושב אצלו וישמעו קולו...
Et ait dominus ad Job: Unde venisti? Et ait: De deserto Sabai...

Verfio SIRIACA.

Et ait dominus ad Job: Unde venisti? Et ait: De deserto Sabai...
Et ait dominus ad Job: Unde venisti? Et ait: De deserto Sabai...

Verfio ARABICA.

وقال الرب لسيطان: من كل شيء...
Et ait dominus ad Job: Unde venisti? Et ait: De deserto Sabai...

Et ait dominus ad Job: Unde venisti? Et ait: De deserto Sabai...
Et ait dominus ad Job: Unde venisti? Et ait: De deserto Sabai...

Tom. III.



Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

1 Obsecrante cum tenebris, & umbra mortis, occupet cum caligo, & involvatur amaritudine. Nodum illum tenebris tuis possides, non computetur in diebus anni, nec numeretur in mensibus. Sit non illa sollicitudo, sed laudis gloria. Maledicant ei qui maledicunt diei, qui parati sunt suffragari Levitatum. Obsecrante filie caliginis epus: expectet lacum & non videat, nec ortum fulguris aurore.

2 Quis non confidit oculis vestris, qui portavit me oculis malis ab oculis meis.

3 Quare non in vultu mortuum sum, egressus ex utero non laquei peri? Quare excepit genibus & reclinavit super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem?

4 Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem?

5 1 Obsecrante cum tenebris, & umbra mortis, occupet cum caligo, & involvatur amaritudine. Nodum illum tenebris tuis possides, non computetur in diebus anni, nec numeretur in mensibus. Sit non illa sollicitudo, sed laudis gloria. Maledicant ei qui maledicunt diei, qui parati sunt suffragari Levitatum. Obsecrante filie caliginis epus: expectet lacum & non videat, nec ortum fulguris aurore.

2 Quis non confidit oculis vestris, qui portavit me oculis malis ab oculis meis.

3 Quare non in vultu mortuum sum, egressus ex utero non laquei peri? Quare excepit genibus & reclinavit super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem?

4 Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem?

5 1 Obsecrante cum tenebris, & umbra mortis, occupet cum caligo, & involvatur amaritudine. Nodum illum tenebris tuis possides, non computetur in diebus anni, nec numeretur in mensibus. Sit non illa sollicitudo, sed laudis gloria. Maledicant ei qui maledicunt diei, qui parati sunt suffragari Levitatum. Obsecrante filie caliginis epus: expectet lacum & non videat, nec ortum fulguris aurore.

2 Quis non confidit oculis vestris, qui portavit me oculis malis ab oculis meis.

3 Quare non in vultu mortuum sum, egressus ex utero non laquei peri? Quare excepit genibus & reclinavit super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem?

4 Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem?

1 Respondens autem Eliphaz Themanites dicit: Si contempseris loci tui, forsitan nocentibus accipies, sed conceptum ferro non tenet quosdam. Ecce docuisti multos, & manus tuas roboraisti: Vacillantes confirmaverunt sermones tui, & genua tremantia confortasti.

1 Respondens autem Eliphaz Themanites dicit: Si contempseris loci tui, forsitan nocentibus accipies, sed conceptum ferro non tenet quosdam. Ecce docuisti multos, & manus tuas roboraisti: Vacillantes confirmaverunt sermones tui, & genua tremantia confortasti.

1 Respondens autem Eliphaz Themanites dicit: Si contempseris loci tui, forsitan nocentibus accipies, sed conceptum ferro non tenet quosdam. Ecce docuisti multos, & manus tuas roboraisti: Vacillantes confirmaverunt sermones tui, & genua tremantia confortasti.

Targum

1 Respondens autem Eliphaz Themanites dicit: Si contempseris loci tui, forsitan nocentibus accipies, sed conceptum ferro non tenet quosdam. Ecce docuisti multos, & manus tuas roboraisti: Vacillantes confirmaverunt sermones tui, & genua tremantia confortasti.

1 Respondens autem Eliphaz Themanites dicit: Si contempseris loci tui, forsitan nocentibus accipies, sed conceptum ferro non tenet quosdam. Ecce docuisti multos, & manus tuas roboraisti: Vacillantes confirmaverunt sermones tui, & genua tremantia confortasti.

1 Respondens autem Eliphaz Themanites dicit: Si contempseris loci tui, forsitan nocentibus accipies, sed conceptum ferro non tenet quosdam. Ecce docuisti multos, & manus tuas roboraisti: Vacillantes confirmaverunt sermones tui, & genua tremantia confortasti.

Verfio SYRIACA.

1 Obsecrante cum tenebris, & umbra mortis, occupet cum caligo, & involvatur amaritudine. Nodum illum tenebris tuis possides, non computetur in diebus anni, nec numeretur in mensibus. Sit non illa sollicitudo, sed laudis gloria. Maledicant ei qui maledicunt diei, qui parati sunt suffragari Levitatum. Obsecrante filie caliginis epus: expectet lacum & non videat, nec ortum fulguris aurore.

2 Quis non confidit oculis vestris, qui portavit me oculis malis ab oculis meis.

3 Quare non in vultu mortuum sum, egressus ex utero non laquei peri? Quare excepit genibus & reclinavit super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem?

4 Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem?

1 Obsecrante cum tenebris, & umbra mortis, occupet cum caligo, & involvatur amaritudine. Nodum illum tenebris tuis possides, non computetur in diebus anni, nec numeretur in mensibus. Sit non illa sollicitudo, sed laudis gloria. Maledicant ei qui maledicunt diei, qui parati sunt suffragari Levitatum. Obsecrante filie caliginis epus: expectet lacum & non videat, nec ortum fulguris aurore.

2 Quis non confidit oculis vestris, qui portavit me oculis malis ab oculis meis.

3 Quare non in vultu mortuum sum, egressus ex utero non laquei peri? Quare excepit genibus & reclinavit super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem?

4 Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem? Quare non contulit super cinerem, & genui super cinerem?

1 Respondens autem Eliphaz Themanites dicit: Si contempseris loci tui, forsitan nocentibus accipies, sed conceptum ferro non tenet quosdam. Ecce docuisti multos, & manus tuas roboraisti: Vacillantes confirmaverunt sermones tui, & genua tremantia confortasti.

1 Respondens autem Eliphaz Themanites dicit: Si contempseris loci tui, forsitan nocentibus accipies, sed conceptum ferro non tenet quosdam. Ecce docuisti multos, & manus tuas roboraisti: Vacillantes confirmaverunt sermones tui, & genua tremantia confortasti.

1 Respondens autem Eliphaz Themanites dicit: Si contempseris loci tui, forsitan nocentibus accipies, sed conceptum ferro non tenet quosdam. Ecce docuisti multos, & manus tuas roboraisti: Vacillantes confirmaverunt sermones tui, & genua tremantia confortasti.

1 Respondens autem Eliphaz Themanites dicit: Si contempseris loci tui, forsitan nocentibus accipies, sed conceptum ferro non tenet quosdam. Ecce docuisti multos, & manus tuas roboraisti: Vacillantes confirmaverunt sermones tui, & genua tremantia confortasti.





Verbo VULG. LAT.

Verbo GRÆCÆ LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
1. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
2. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
3. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
4. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
5. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...

Quis det ut veniat precior mea: & expectationem meam det Deus?
Et hoc michi fit confortio, ut affligens me dolore, non parcat, nec commutacionem formosus dandi.
Quæ est enim fortitudo mea, ut sustineam? aut quis finis meus, ut patienter agam?
Nec fortitudo lapidum fortitudo mea, nec caro mea aeneæ est.
Ecce, non est auxilium michi in me, & ne cessatini quoque mihi recessit: quæ mihi tollit ab inforti- nio meo.
Miserationem, timorem Dei detestatur inimicus meus: præterierunt enim, sicut cor- rentes qui rapimur transire in convallibus suis: sicut enim dicitur, Iniquus dicitur, Iniquus dicitur, Iniquus dicitur...

CAP. VII.
1. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
2. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
3. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
4. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
5. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...

Millia est vita hominis fur terram: & sicut dies mercenarii, dies ejus.
Sicut furvens desiderans umbram, & sicut mercenarius præfulsionem suam: sic & ego habui mentes vacuos, & noctes laboriosas enumeravi mihi.

ARGUMENTUM.

Job in hoc capitulo querit a Deo ut veniat precior mea: & expectationem meam det Deus.
Et hoc michi fit confortio, ut affligens me dolore, non parcat, nec commutacionem formosus dandi.
Quæ est enim fortitudo mea, ut sustineam? aut quis finis meus, ut patienter agam?
Nec fortitudo lapidum fortitudo mea, nec caro mea aeneæ est.
Ecce, non est auxilium michi in me, & ne cessatini quoque mihi recessit: quæ mihi tollit ab inforti- nio meo.

Job in hoc capitulo querit a Deo ut veniat precior mea: & expectationem meam det Deus.
Et hoc michi fit confortio, ut affligens me dolore, non parcat, nec commutacionem formosus dandi.
Quæ est enim fortitudo mea, ut sustineam? aut quis finis meus, ut patienter agam?
Nec fortitudo lapidum fortitudo mea, nec caro mea aeneæ est.
Ecce, non est auxilium michi in me, & ne cessatini quoque mihi recessit: quæ mihi tollit ab inforti- nio meo.

Verbo SYRIACA.

Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
1. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
2. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
3. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
4. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
5. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...

Verbo ARABICA.
1. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
2. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
3. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
4. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
5. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...

Verbo PAPH. CHALD. Verbo Latina.
1. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
2. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
3. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
4. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
5. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...

Verbo INTERPRATITICA. (Sicut Deus: (2) sine impio) redarguit & interpretat (2) et iniquitas (1) ad delicta opera facta.
1. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
2. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
3. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
4. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...
5. Et deo non expectationem & veniam petito velat det Quis...

איוב: ח

70 B. Verbo VULG. LAT.

Verbo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

אם יעשה אדם עוון ויחטא... ויפטר את עונו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו...

Si dominus, dicit, Quando confingam? & turbam et peccato vesper? & replebor dolentibus... Et dicitur et caro mea putrescit... Et dicitur et caro mea putrescit...

CAP. VIII.

CAP. VIII.

אם יעשה אדם עוון ויחטא... ויפטר את עונו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו...

Et respondit illi qui erat de Sush. & ait: Uti loquens talia: & factus sum magis eunt verba eius tu: Nunquid Deus subvertet iudicium, & ad omnes corrumpet iustitiam? Si nihil tu peccaveris coram eo, & dimisit eos in locum transgressionis sue: Si in manu Domini non peccaveris, & non eorum...

תרגום

TARGUM.

אין יעשה אדם עוון ויחטא... ויפטר את עונו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו...

אין יעשה אדם עוון ויחטא... ויפטר את עונו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו...

איוב: ט

70 B. Verbo VULG. LAT.

Verbo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

אם יעשה אדם עוון ויחטא... ויפטר את עונו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו...

Si dominus, dicit, Quando confingam? & turbam et peccato vesper? & replebor dolentibus... Et dicitur et caro mea putrescit... Et dicitur et caro mea putrescit...

CAP. VIII.

CAP. VIII.

אם יעשה אדם עוון ויחטא... ויפטר את עונו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו...

Et respondit illi qui erat de Sush. & ait: Uti loquens talia: & factus sum magis eunt verba eius tu: Nunquid Deus subvertet iudicium, & ad omnes corrumpet iustitiam? Si nihil tu peccaveris coram eo, & dimisit eos in locum transgressionis sue: Si in manu Domini non peccaveris, & non eorum...

70 B. Verbo SYRIACA.

VERB. SYR. & ARAB.

אם יעשה אדם עוון ויחטא... ויפטר את עונו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו...

Si dominus, dicit, Quando confingam? & turbam et peccato vesper? & replebor dolentibus... Et dicitur et caro mea putrescit... Et dicitur et caro mea putrescit...

70 B. Verbo SYRIACA.

VERB. SYR. & ARAB.

אם יעשה אדם עוון ויחטא... ויפטר את עונו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו...

Si dominus, dicit, Quando confingam? & turbam et peccato vesper? & replebor dolentibus... Et dicitur et caro mea putrescit... Et dicitur et caro mea putrescit...

70 B. Verbo SYRIACA.

VERB. SYR. & ARAB.

אם יעשה אדם עוון ויחטא... ויפטר את עונו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו...

Si dominus, dicit, Quando confingam? & turbam et peccato vesper? & replebor dolentibus... Et dicitur et caro mea putrescit... Et dicitur et caro mea putrescit...

70 B. Verbo SYRIACA.

VERB. SYR. & ARAB.

אם יעשה אדם עוון ויחטא... ויפטר את עונו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו...

Si dominus, dicit, Quando confingam? & turbam et peccato vesper? & replebor dolentibus... Et dicitur et caro mea putrescit... Et dicitur et caro mea putrescit...

70 B. Verbo SYRIACA.

VERB. SYR. & ARAB.

אם יעשה אדם עוון ויחטא... ויפטר את עונו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו... ויטהר את לבו...

Si dominus, dicit, Quando confingam? & turbam et peccato vesper? & replebor dolentibus... Et dicitur et caro mea putrescit... Et dicitur et caro mea putrescit...



Verfio VULG. LAT.
9 (Heterum quippe famas, &
10 profertur quousd ficut umbra
11 diebus notit lupi terri.) Et
12 ipfi doccbant te: loquentur
13 tibi, & de corde tuo profertur
14 eloquia. Numquid videri po-
15 tet cirifer abique humore?
16 qui? Cuius aditus fit in flor,
17 nec crepatur manus, ante
18 quoniam habas arficat: Sic vixit
19 omnium qui obvivifcuntur
20 Deum, & ipfi hypocrite per-
21 dit: Non ei placebit ve-
22 cordia fua, & flux tela ara-
23 neam fiducia ejus. Inimice
24 fuper domum fuam crederit
25 confiteri: fulciet enim, & non
26 confingit: Humectus videri-
27 tur antequam veniat Sol, & in
28 oru fuo gemen ejus egredietur
29 tur. Super arcum tuum
30 pueri, & in manu tua arcus
31 inter lapides commorabitur.
32 Si abforbuerit cum de loco
33 fuo, negetur cum, & ducit:
34 Non vult in latere vix ejus, ut
35 terra alii germinetur. Deum
36 non proferat fimpliciter, nec
37 proferat manum maligenam.
38 Si abforbuerit cum de loco
39 fuo, negetur cum, & ducit:
40 Non vult in latere vix ejus, ut
41 terra alii germinetur. Deum
42 non proferat fimpliciter, nec
43 proferat manum maligenam.
44 Si abforbuerit cum de loco
45 fuo, negetur cum, & ducit:
46 Non vult in latere vix ejus, ut
47 terra alii germinetur. Deum
48 non proferat fimpliciter, nec
49 proferat manum maligenam.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.
Cum Translatio LATINA.
9 (Heterum quippe famas, &
10 profertur quousd ficut umbra
11 diebus notit lupi terri.) Et
12 ipfi doccbant te: loquentur
13 tibi, & de corde tuo profertur
14 eloquia. Numquid videri po-
15 tet cirifer abique humore?
16 qui? Cuius aditus fit in flor,
17 nec crepatur manus, ante
18 quoniam habas arficat: Sic vixit
19 omnium qui obvivifcuntur
20 Deum, & ipfi hypocrite per-
21 dit: Non ei placebit ve-
22 cordia fua, & flux tela ara-
23 neam fiducia ejus. Inimice
24 fuper domum fuam crederit
25 confiteri: fulciet enim, & non
26 confingit: Humectus videri-
27 tur antequam veniat Sol, & in
28 oru fuo gemen ejus egredietur
29 tur. Super arcum tuum
30 pueri, & in manu tua arcus
31 inter lapides commorabitur.
32 Si abforbuerit cum de loco
33 fuo, negetur cum, & ducit:
34 Non vult in latere vix ejus, ut
35 terra alii germinetur. Deum
36 non proferat fimpliciter, nec
37 proferat manum maligenam.
38 Si abforbuerit cum de loco
39 fuo, negetur cum, & ducit:
40 Non vult in latere vix ejus, ut
41 terra alii germinetur. Deum
42 non proferat fimpliciter, nec
43 proferat manum maligenam.
44 Si abforbuerit cum de loco
45 fuo, negetur cum, & ducit:
46 Non vult in latere vix ejus, ut
47 terra alii germinetur. Deum
48 non proferat fimpliciter, nec
49 proferat manum maligenam.

Verfio ARABICA.
9 فان الذي كان الامس نحن لا نعبره
10 وتقولون انك ومن قومك
11 حبت لس ابناء الذي يماها في صيدنا
12 من بسا الله وراة اكنسك
13 ان لمعد من سكا وكذب به
14 ولا يرض الله الصالحين
15 ان فصل الناس
16 فاجاب ابيهم وقال
17 من الذي اكنسك
18 ذلك الذي صنع الدنيا
19 ان انكسر من الذي يعبر عليه

Verfio SYRIACA.
9 فان الذي كان الامس نحن لا نعبره
10 وتقولون انك ومن قومك
11 حبت لس ابناء الذي يماها في صيدنا
12 من بسا الله وراة اكنسك
13 ان لمعد من سكا وكذب به
14 ولا يرض الله الصالحين
15 ان فصل الناس
16 فاجاب ابيهم وقال
17 من الذي اكنسك
18 ذلك الذي صنع الدنيا
19 ان انكسر من الذي يعبر عليه

Verfio VULG. LAT.
9 (Heterum quippe famas, &
10 profertur quousd ficut umbra
11 diebus notit lupi terri.) Et
12 ipfi doccbant te: loquentur
13 tibi, & de corde tuo profertur
14 eloquia. Numquid videri po-
15 tet cirifer abique humore?
16 qui? Cuius aditus fit in flor,
17 nec crepatur manus, ante
18 quoniam habas arficat: Sic vixit
19 omnium qui obvivifcuntur
20 Deum, & ipfi hypocrite per-
21 dit: Non ei placebit ve-
22 cordia fua, & flux tela ara-
23 neam fiducia ejus. Inimice
24 fuper domum fuam crederit
25 confiteri: fulciet enim, & non
26 confingit: Humectus videri-
27 tur antequam veniat Sol, & in
28 oru fuo gemen ejus egredietur
29 tur. Super arcum tuum
30 pueri, & in manu tua arcus
31 inter lapides commorabitur.
32 Si abforbuerit cum de loco
33 fuo, negetur cum, & ducit:
34 Non vult in latere vix ejus, ut
35 terra alii germinetur. Deum
36 non proferat fimpliciter, nec
37 proferat manum maligenam.
38 Si abforbuerit cum de loco
39 fuo, negetur cum, & ducit:
40 Non vult in latere vix ejus, ut
41 terra alii germinetur. Deum
42 non proferat fimpliciter, nec
43 proferat manum maligenam.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.
Cum Translatio LATINA.
9 (Heterum quippe famas, &
10 profertur quousd ficut umbra
11 diebus notit lupi terri.) Et
12 ipfi doccbant te: loquentur
13 tibi, & de corde tuo profertur
14 eloquia. Numquid videri po-
15 tet cirifer abique humore?
16 qui? Cuius aditus fit in flor,
17 nec crepatur manus, ante
18 quoniam habas arficat: Sic vixit
19 omnium qui obvivifcuntur
20 Deum, & ipfi hypocrite per-
21 dit: Non ei placebit ve-
22 cordia fua, & flux tela ara-
23 neam fiducia ejus. Inimice
24 fuper domum fuam crederit
25 confiteri: fulciet enim, & non
26 confingit: Humectus videri-
27 tur antequam veniat Sol, & in
28 oru fuo gemen ejus egredietur
29 tur. Super arcum tuum
30 pueri, & in manu tua arcus
31 inter lapides commorabitur.
32 Si abforbuerit cum de loco
33 fuo, negetur cum, & ducit:
34 Non vult in latere vix ejus, ut
35 terra alii germinetur. Deum
36 non proferat fimpliciter, nec
37 proferat manum maligenam.
38 Si abforbuerit cum de loco
39 fuo, negetur cum, & ducit:
40 Non vult in latere vix ejus, ut
41 terra alii germinetur. Deum
42 non proferat fimpliciter, nec
43 proferat manum maligenam.

Verfio ARABICA.
9 فان الذي كان الامس نحن لا نعبره
10 وتقولون انك ومن قومك
11 حبت لس ابناء الذي يماها في صيدنا
12 من بسا الله وراة اكنسك
13 ان لمعد من سكا وكذب به
14 ولا يرض الله الصالحين
15 ان فصل الناس
16 فاجاب ابيهم وقال
17 من الذي اكنسك
18 ذلك الذي صنع الدنيا
19 ان انكسر من الذي يعبر عليه

Verfio SYRIACA.
9 فان الذي كان الامس نحن لا نعبره
10 وتقولون انك ومن قومك
11 حبت لس ابناء الذي يماها في صيدنا
12 من بسا الله وراة اكنسك
13 ان لمعد من سكا وكذب به
14 ولا يرض الله الصالحين
15 ان فصل الناس
16 فاجاب ابيهم وقال
17 من الذي اكنسك
18 ذلك الذي صنع الدنيا
19 ان انكسر من الذي يعبر عليه

Verfio VULG. LAT.
9 (Heterum quippe famas, &
10 profertur quousd ficut umbra
11 diebus notit lupi terri.) Et
12 ipfi doccbant te: loquentur
13 tibi, & de corde tuo profertur
14 eloquia. Numquid videri po-
15 tet cirifer abique humore?
16 qui? Cuius aditus fit in flor,
17 nec crepatur manus, ante
18 quoniam habas arficat: Sic vixit
19 omnium qui obvivifcuntur
20 Deum, & ipfi hypocrite per-
21 dit: Non ei placebit ve-
22 cordia fua, & flux tela ara-
23 neam fiducia ejus. Inimice
24 fuper domum fuam crederit
25 confiteri: fulciet enim, & non
26 confingit: Humectus videri-
27 tur antequam veniat Sol, & in
28 oru fuo gemen ejus egredietur
29 tur. Super arcum tuum
30 pueri, & in manu tua arcus
31 inter lapides commorabitur.
32 Si abforbuerit cum de loco
33 fuo, negetur cum, & ducit:
34 Non vult in latere vix ejus, ut
35 terra alii germinetur. Deum
36 non proferat fimpliciter, nec
37 proferat manum maligenam.
38 Si abforbuerit cum de loco
39 fuo, negetur cum, & ducit:
40 Non vult in latere vix ejus, ut
41 terra alii germinetur. Deum
42 non proferat fimpliciter, nec
43 proferat manum maligenam.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.
Cum Translatio LATINA.
9 (Heterum quippe famas, &
10 profertur quousd ficut umbra
11 diebus notit lupi terri.) Et
12 ipfi doccbant te: loquentur
13 tibi, & de corde tuo profertur
14 eloquia. Numquid videri po-
15 tet cirifer abique humore?
16 qui? Cuius aditus fit in flor,
17 nec crepatur manus, ante
18 quoniam habas arficat: Sic vixit
19 omnium qui obvivifcuntur
20 Deum, & ipfi hypocrite per-
21 dit: Non ei placebit ve-
22 cordia fua, & flux tela ara-
23 neam fiducia ejus. Inimice
24 fuper domum fuam crederit
25 confiteri: fulciet enim, & non
26 confingit: Humectus videri-
27 tur antequam veniat Sol, & in
28 oru fuo gemen ejus egredietur
29 tur. Super arcum tuum
30 pueri, & in manu tua arcus
31 inter lapides commorabitur.
32 Si abforbuerit cum de loco
33 fuo, negetur cum, & ducit:
34 Non vult in latere vix ejus, ut
35 terra alii germinetur. Deum
36 non proferat fimpliciter, nec
37 proferat manum maligenam.
38 Si abforbuerit cum de loco
39 fuo, negetur cum, & ducit:
40 Non vult in latere vix ejus, ut
41 terra alii germinetur. Deum
42 non proferat fimpliciter, nec
43 proferat manum maligenam.

Verfio ARABICA.
9 فان الذي كان الامس نحن لا نعبره
10 وتقولون انك ومن قومك
11 حبت لس ابناء الذي يماها في صيدنا
12 من بسا الله وراة اكنسك
13 ان لمعد من سكا وكذب به
14 ولا يرض الله الصالحين
15 ان فصل الناس
16 فاجاب ابيهم وقال
17 من الذي اكنسك
18 ذلك الذي صنع الدنيا
19 ان انكسر من الذي يعبر عليه

Verfio SYRIACA.
9 فان الذي كان الامس نحن لا نعبره
10 وتقولون انك ومن قومك
11 حبت لس ابناء الذي يماها في صيدنا
12 من بسا الله وراة اكنسك
13 ان لمعد من سكا وكذب به
14 ولا يرض الله الصالحين
15 ان فصل الناس
16 فاجاب ابيهم وقال
17 من الذي اكنسك
18 ذلك الذي صنع الدنيا
19 ان انكسر من الذي يعبر عليه



אָבּוּב יֵא

Verſio V U L G.

Verſio G R A E C A L I X X. Interp. Cum Translatione LATINA.

L A T.

liberum interpretat quod... Nonquid bonum tibi videtur, si calumnias meae, & opprobria mea... Non quid sciat dies futuri temporis, ut quae iniquitatem meam...

Nonquid bonum tibi videtur, si calumnias meae, & opprobria mea... Non quid sciat dies futuri temporis, ut quae iniquitatem meam...

11 Non quid sciat dies futuri temporis... 12 ut quae iniquitatem meam... 13 Nonne fecerunt me, & fecerunt iniquitatem meam...

Κ Ε Θ Α Ξ . C A P . XI.

C A P . XI . א

C A P . XI . א

1 Respondens Sopher... 2 Respondens Sopher... 3 Respondens Sopher...

1 Respondens Sopher... 2 Respondens Sopher... 3 Respondens Sopher...

1 Respondens Sopher... 2 Respondens Sopher... 3 Respondens Sopher...

TARGUM.

הַסּוֹפֵר מַעֲבִיר אֶת הַיָּדָיו... וְיַעֲבֹד עִבְרִית וְתַרְגּוּם... וְיַעֲבֹד עִבְרִית וְתַרְגּוּם...

הַסּוֹפֵר מַעֲבִיר אֶת הַיָּדָיו... וְיַעֲבֹד עִבְרִית וְתַרְגּוּם... וְיַעֲבֹד עִבְרִית וְתַרְגּוּם...

הַסּוֹפֵר מַעֲבִיר אֶת הַיָּדָיו... וְיַעֲבֹד עִבְרִית וְתַרְגּוּם... וְיַעֲבֹד עִבְרִית וְתַרְגּוּם...

אָבּוּב יֵא

C A P . XI . א

1 Respondens Sopher... 2 Respondens Sopher... 3 Respondens Sopher...

1 Respondens Sopher... 2 Respondens Sopher... 3 Respondens Sopher...

1 Respondens Sopher... 2 Respondens Sopher... 3 Respondens Sopher...

אָבּוּב יֵא

Verſio S I R I A C A.

1 אָבּוּב יֵא... 2 אָבּוּב יֵא... 3 אָבּוּב יֵא... 4 אָבּוּב יֵא...

Verſio A R A B I C A.

1 אָבּוּב יֵא... 2 אָבּוּב יֵא... 3 אָבּוּב יֵא... 4 אָבּוּב יֵא...

אָבּוּב יֵא

C A P . XI . א

1 Respondens Sopher... 2 Respondens Sopher... 3 Respondens Sopher...

PARAPH. CHALD. Verſio Latina.

1 Nonquid redam etiam te si calumniaris... 2 Nonquid sciat dies futuri temporis... 3 Nonne fecerunt me, & fecerunt iniquitatem meam...

VERB. SYR. & ARAB. Interpret. Lat.

1 אָבּוּב יֵא... 2 אָבּוּב יֵא... 3 אָבּוּב יֵא... 4 אָבּוּב יֵא...

אָבּוּב יֵא

C A P . XI . א

1 Respondens Sopher... 2 Respondens Sopher... 3 Respondens Sopher...

אָבּוּב יֵא

C A P . XI . א

1 Respondens Sopher... 2 Respondens Sopher... 3 Respondens Sopher...

אָבּוּב יֵא

C A P . XI . א

1 Respondens Sopher... 2 Respondens Sopher... 3 Respondens Sopher...

אָבּוּב יֵא

C A P . XI . א

1 Respondens Sopher... 2 Respondens Sopher... 3 Respondens Sopher...



Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

capitulum omnia spiritus & vivente omnia anima quomodo in Colas...
10. In quibus manu anima omnia vivente & spiritus universi...

10. In quibus manu anima omnia vivente & spiritus universi...
11. carnis hominis. Nōne autem verba iudicavit & factus...

10. In quibus manu anima omnia vivente & spiritus universi...
11. carnis hominis. Nōne autem verba iudicavit & factus...

CAP. XIII. J

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

10. In quibus manu anima omnia vivente & spiritus universi...
11. carnis hominis. Nōne autem verba iudicavit & factus...

10. In quibus manu anima omnia vivente & spiritus universi...
11. carnis hominis. Nōne autem verba iudicavit & factus...

10. In quibus manu anima omnia vivente & spiritus universi...
11. carnis hominis. Nōne autem verba iudicavit & factus...

CAP. XIII. J

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

10. In quibus manu anima omnia vivente & spiritus universi...
11. carnis hominis. Nōne autem verba iudicavit & factus...

10. In quibus manu anima omnia vivente & spiritus universi...
11. carnis hominis. Nōne autem verba iudicavit & factus...

10. In quibus manu anima omnia vivente & spiritus universi...
11. carnis hominis. Nōne autem verba iudicavit & factus...

10. In quibus manu anima omnia vivente & spiritus universi...
11. carnis hominis. Nōne autem verba iudicavit & factus...

Verfio ARABICA.

10. In quibus manu anima omnia vivente & spiritus universi...
11. carnis hominis. Nōne autem verba iudicavit & factus...

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

In quibus manu anima omnia vivente & spiritus universi...
11. carnis hominis. Nōne autem verba iudicavit & factus...



אָבֹב : מו

Ab obiter aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum.

Verbo VULG. L.A.T.

Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum.

Verbo GRECA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Ab obiter aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum.

אָבֹב : מו

Ab obiter aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum.

Verbo ARABICA.

Ab obiter aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum.

Verbo SYR. & ARAB. Interp. Lat.

Ab obiter aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum.

PARAPH. CHALD. Verbo Latina.

Ab obiter aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum.

ARGUMENTUM.

Ab obiter aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum. Ad odorem aqua geminabit, & faciem rursus fuit plantatum.









אִיּוֹב : י"ח

factus fuerit ei nocent non & iura et peccatibus eius Memoria...
17 וְיָדַעְתָּ כִּי אֵין אֵל אֲחֵר עִם אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם כָּמוֹן עִם אֱלֹהֵינוּ

CAP. XIX. ט

sificiens dolore ut quosque & dixit: Job respondit Et...
17 וְיָדַעְתָּ כִּי אֵין אֵל אֲחֵר עִם אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם כָּמוֹן עִם אֱלֹהֵינוּ

Verfio VULG.

Memoria illi perat de terra, & non fit ei nocent super faciem plateis. Expellet eum de luce in tenebras, & de orbe transfere eum. Non erit filius eius neque propinquus in populo suo, nec ille reliquus in regionibus eius. In diebus illis respondit novissimus, et protinus intransit coros. Hic sunt ergo tabernacula inquilini, et ille locus eius qui ignorat Deum.

CAP. XIX. ט

Respondens autem Job dixit: et respondit Job ad dominum...
17 וְיָדַעְתָּ כִּי אֵין אֵל אֲחֵר עִם אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם כָּמוֹן עִם אֱלֹהֵינוּ

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

Memoria illi perat de terra, & non fit ei nocent super faciem plateis. Expellet eum de luce in tenebras, & de orbe transfere eum. Non erit filius eius neque propinquus in populo suo, nec ille reliquus in regionibus eius. In diebus illis respondit novissimus, et protinus intransit coros. Hic sunt ergo tabernacula inquilini, et ille locus eius qui ignorat Deum.

CAP. XIX. ט

Respondens autem Job dixit: et respondit Job ad dominum...
17 וְיָדַעְתָּ כִּי אֵין אֵל אֲחֵר עִם אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם כָּמוֹן עִם אֱלֹהֵינוּ

Verfio SYRIACA.

Memoria illi perat de terra, & non fit ei nocent super faciem plateis. Expellet eum de luce in tenebras, & de orbe transfere eum. Non erit filius eius neque propinquus in populo suo, nec ille reliquus in regionibus eius. In diebus illis respondit novissimus, et protinus intransit coros. Hic sunt ergo tabernacula inquilini, et ille locus eius qui ignorat Deum.

CAP. XIX. ט

Respondens autem Job dixit: et respondit Job ad dominum...
17 וְיָדַעְתָּ כִּי אֵין אֵל אֲחֵר עִם אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם כָּמוֹן עִם אֱלֹהֵינוּ

Verfio ARABICA.

Memoria illi perat de terra, & non fit ei nocent super faciem plateis. Expellet eum de luce in tenebras, & de orbe transfere eum. Non erit filius eius neque propinquus in populo suo, nec ille reliquus in regionibus eius. In diebus illis respondit novissimus, et protinus intransit coros. Hic sunt ergo tabernacula inquilini, et ille locus eius qui ignorat Deum.

CAP. XIX. ט

Respondens autem Job dixit: et respondit Job ad dominum...
17 וְיָדַעְתָּ כִּי אֵין אֵל אֲחֵר עִם אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם כָּמוֹן עִם אֱלֹהֵינוּ

TARGUM.

וְיָדַעְתָּ כִּי אֵין אֵל אֲחֵר עִם אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם כָּמוֹן עִם אֱלֹהֵינוּ...
17 וְיָדַעְתָּ כִּי אֵין אֵל אֲחֵר עִם אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם כָּמוֹן עִם אֱלֹהֵינוּ

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Memoria illi perat de terra, & non fit ei nocent super faciem plateam. Pellant eum de luce in tenebras, & de orbe transfere eum. Non fit ei filius neque propinquus in populo suo, nec ille reliquus in regionibus eius. In diebus illis respondit novissimus, et protinus intransit coros. Hic sunt ergo tabernacula inquilini, et ille locus eius qui ignorat Deum.



איוב : כח

Verfio VULG. L. A. T.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

...et non estis in manu eius...
...non estis in manu eius...
...non estis in manu eius...

Nec est factus venter ejus...
...Nec est factus venter ejus...
...Nec est factus venter ejus...

...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...

...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...

...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...

...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...

Targum.

איוב לא ידע שיהיה שולח בשר...
...איוב לא ידע שיהיה שולח בשר...
...איוב לא ידע שיהיה שולח בשר...

...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...

...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...

...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...

...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...

Verfio ARABICA.

...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...

...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...
...et non est factus venter ejus...









Verſio VULG. LAT.

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Tranſlatione LATINA.

10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

CAP. XXIV. B.

10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

TARGUM.

10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verſio ARABICA.

10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

PARAPH. CHALD. Verſio Latina.

Si ad Orientem iero, non compleret, & ad Occidentem, non intelligam illum. Ad Aquilonem cum fecerit, non video? quando revertit se ad Auftrum, non intuetur? horum illi. Quoniam manifesta est coram eo via mea; & probavit me; & quasi aurum egrediar. Semitam ejus apprehendit pes meus; & viam ejus cutodivi, non declinavi. Quis proceperit laborem ejus non rececit? a decreto meo abfcondit verba ejus. Et si ipse est folius, & anima ejus quod desideravit hoc fecit. Quis non perierit ficut in principio fabricationis meae, & multa facticia sunt apud eum. Proreperit & facticia sua turbabor; intelligam, & timebo ab eo. Deus autem emittit in vultu suo neom, & omnipotens confutavit me. Quoniam non sum confutatus a fidele tebrarum, & a fide me operari caligo.

CAP. XXIV.

Quare si omnipotens non fuit abfcondita tempora, & qui sciunt me non videtur dies ejus? Terminis dominorum diriperunt tempus & pavent. Annum pro piliolum abigunt, & pigramus bovem videt. Avertunt pauperes a via; famul abfcondunt inopes terra. Ecce fuit oneri in deserto, egressi sunt ad opem facta & mala, male confutatus ad praesent, in planitie diripiit fidei cibum & praesent fuit. In agro non fuit meturus, & vineam impiorum amovent. Nudus facient peribitor: & abigunt indumentum, quibus non est operimentum in frigore. A diffunduntur mantium maderata sunt, & non habentes habitaculum amplexati sunt perierunt. Rapant ab ubere populum, & pigrae pauperum accipiunt. Nudum fecerunt ambulatorem operimentum, & famelicis tolunt mancipium. Inter lepra sua experimentum oleum, nocet: & latus eulcaverunt, & domum eorum flabant. De civitate fili hominum gerunt, & anima eorum qui fuit occisi gladio, clama; Et Deus non imponit eis specantem? Ipsi fuerunt rebelles Legi: non cognoverunt viam ejus, nec habitaverunt in fectibus illius.







תוב : כט

Verfio V U L G.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione I. A. T. I. N. A.

L. A. T.

etiam audiam multos aures in dicantur moti & Predito...
אנין ויכיר אצתי אקניו שמעניו שיעוריו...
אנין ויכיר אצתי אקניו שמעניו שיעוריו...

Perditio & mors dixerunt. Au- ribus nostris audivimus famam ejus. Desideravimus viam ejus...
בדעתו ויכיר אצתי אקניו שמעניו שיעוריו...
בדעתו ויכיר אקניו שמעניו שיעוריו...

Perditio & mors dixerunt. Au- ribus nostris audivimus famam ejus. Desideravimus viam ejus...
בדעתו ויכיר אצתי אקניו שמעניו שיעוריו...
בדעתו ויכיר אקניו שמעניו שיעוריו...

והוא אבן חן ויהי כעין זהו אבן חן...
והוא אבן חן ויהי כעין זהו אבן חן...
והוא אבן חן ויהי כעין זהו אבן חן...

והוא אבן חן ויהי כעין זהו אבן חן...
והוא אבן חן ויהי כעין זהו אבן חן...
והוא אבן חן ויהי כעין זהו אבן חן...

והוא אבן חן ויהי כעין זהו אבן חן...
והוא אבן חן ויהי כעין זהו אבן חן...
והוא אבן חן ויהי כעין זהו אבן חן...

TARGUM.

בדעתו ויכיר אצתי אקניו שמעניו שיעוריו...
בדעתו ויכיר אקניו שמעניו שיעוריו...
בדעתו ויכיר אצתי אקניו שמעניו שיעוריו...

Verfio SYR IACA.

והוא אבן חן ויהי כעין זהו אבן חן...
והוא אבן חן ויהי כעין זהו אבן חן...
והוא אבן חן ויהי כעין זהו אבן חן...

והוא אבן חן ויהי כעין זהו אבן חן...
והוא אבן חן ויהי כעין זהו אבן חן...
והוא אבן חן ויהי כעין זהו אבן חן...

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Domus perditionis & angelus mortis dixerunt, quando dicitur etiam...
Domus perditionis & angelus mortis dixerunt, quando dicitur etiam...

Verbo VUL. LAT.

Verbo GRÆC. LXX. Interp.

Con Translacione I. LATINA.

Aboluitur nec manet in manu mea & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea (1) semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

CAP. XXX. I.

CAP. XXX. I.

CAP. XXX. I.

Aboluitur nec manet in manu mea & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea (1) semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

CAP. XXX. II.

CAP. XXX. II.

CAP. XXX. II.

Aboluitur nec manet in manu mea & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea (1) semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

Targum.

Aboluitur nec manet in manu mea & arcus meus in manu mea infirma. ...

Verbo STRICA.

Verbo STRICA.

Con Translacione I. LATINA.

Aboluitur nec manet in manu mea & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea (1) semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

CAP. XXX. I.

CAP. XXX. I.

CAP. XXX. I.

Aboluitur nec manet in manu mea & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea (1) semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

CAP. XXX. II.

CAP. XXX. II.

CAP. XXX. II.

Aboluitur nec manet in manu mea & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea (1) semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

CAP. XXX. III.

CAP. XXX. III.

CAP. XXX. III.

Aboluitur nec manet in manu mea & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea (1) semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

CAP. XXX. IV.

CAP. XXX. IV.

CAP. XXX. IV.

Aboluitur nec manet in manu mea & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea (1) semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

CAP. XXX. V.

CAP. XXX. V.

CAP. XXX. V.

Aboluitur nec manet in manu mea & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea (1) semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

CAP. XXX. VI.

CAP. XXX. VI.

CAP. XXX. VI.

Aboluitur nec manet in manu mea & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea (1) semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

CAP. XXX. VII.

CAP. XXX. VII.

CAP. XXX. VII.

Aboluitur nec manet in manu mea & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

Gloria mea (1) semper innovabitur & arcus meus in manu mea infirma. ...

איוב נל

Verflo VULG.

Verflo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

LAT.

me superavit & me fecit equitare, ventum super me elevavit...
12. Et elevavit me, & quasi super ventum ponens diducit me...

12. Et elevavit me, & quasi super ventum ponens diducit me...
13. Et sic, sicut qui mori traditur...

12. Et elevavit me, & quasi super ventum ponens diducit me...
13. Et sic, sicut qui mori traditur...

Cap. XXXI. נל

Cap. XXXI.

Cap. XXXI.

1. Epigii foedus cum oculis meis, ut ne cogitarem quicquam de virgine...
2. Quam enim partem habebit in me Deus desuper, & hereditatem omnipotens de excessu?...

1. Epigii foedus cum oculis meis, ut ne cogitarem quicquam de virgine...
2. Quam enim partem habebit in me Deus desuper, & hereditatem omnipotens de excessu?...

1. Epigii foedus cum oculis meis, ut ne cogitarem quicquam de virgine...
2. Quam enim partem habebit in me Deus desuper, & hereditatem omnipotens de excessu?...

Cap. XXXI. נל

Cap. XXXI.

Cap. XXXI.

TARGUM.

תשלתי לפניה תרובתי ותחבתי בתשתי: איוב יקר דלמותה תתוב לי ויבית מקומה טעון לך לך: לומר לא ברחמי ישרי...
12. ויבית מקומה טעון לך לך: לומר לא ברחמי ישרי...

תשלתי לפניה תרובתי ותחבתי בתשתי: איוב יקר דלמותה תתוב לי ויבית מקומה טעון לך לך: לומר לא ברחמי ישרי...

תשלתי לפניה תרובתי ותחבתי בתשתי: איוב יקר דלמותה תתוב לי ויבית מקומה טעון לך לך: לומר לא ברחמי ישרי...

Cap. XXXI. נל

Cap. XXXI.

Cap. XXXI.

PARAPH. CHALD.

1. Epigii foedus cum oculis meis, & quod respicerem super virginem? Quam enim partem bonam daret Deus desuper...
2. Quam enim partem bonam daret Deus desuper, & possessionem omnipotens de excessu?...

1. Epigii foedus cum oculis meis, & quod respicerem super virginem? Quam enim partem bonam daret Deus desuper...
2. Quam enim partem bonam daret Deus desuper, & possessionem omnipotens de excessu?...

1. Epigii foedus cum oculis meis, & quod respicerem super virginem? Quam enim partem bonam daret Deus desuper...
2. Quam enim partem bonam daret Deus desuper, & possessionem omnipotens de excessu?...

Cap. XXXI. נל

Cap. XXXI.

Cap. XXXI.

Verflo SYRIACA.

Verflo GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

12. Et elevavit me, & quasi super ventum ponens diducit me...
13. Et sic, sicut qui mori traditur...

Cap. XXXI.

Cap. XXXI.

Cap. XXXI.

Verflo ARABICA.

1. Epigii foedus cum oculis meis, ut ne cogitarem quicquam de virgine...
2. Quam enim partem habebit in me Deus desuper, & hereditatem omnipotens de excessu?...

Cap. XXXI.

Cap. XXXI.

Cap. XXXI.

PARAPH. CHALD.

1. Epigii foedus cum oculis meis, & quod respicerem super virginem? Quam enim partem bonam daret Deus desuper...
2. Quam enim partem bonam daret Deus desuper, & possessionem omnipotens de excessu?...

Cap. XXXI.

Cap. XXXI.

Cap. XXXI.

INTERD. SYRIACA.

1. Epigii foedus cum oculis meis, ut ne cogitarem quicquam de virgine...
2. Quam enim partem habebit in me Deus desuper, & hereditatem omnipotens de excessu?...

Cap. XXXI.

Cap. XXXI.

Cap. XXXI.

Verfio V U L G. L A T

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

populus comedit & non comedit pupillum...
17 Si comedi buccellam meam folus, & non comedi pupillum...

17 Si comedi buccellam meam folus, & non comedi pupillum...
18 Et si in diebus illis...

17 Si comedi buccellam meam folus, & non comedi pupillum...
18 Et si in diebus illis...

19 In diebus illis...
20 Et si in diebus illis...

19 In diebus illis...
20 Et si in diebus illis...

19 In diebus illis...
20 Et si in diebus illis...

T ARGUM.

19 In diebus illis...
20 Et si in diebus illis...

19 In diebus illis...
20 Et si in diebus illis...

19 In diebus illis...
20 Et si in diebus illis...

Verfio SIRIACA.

VERS. SYR. & ANAB.

17 In diebus illis...
18 Et si in diebus illis...

17 In diebus illis...
18 Et si in diebus illis...

17 In diebus illis...
18 Et si in diebus illis...

Verfio ARABICA.

17 In diebus illis...
18 Et si in diebus illis...

17 In diebus illis...
18 Et si in diebus illis...

17 In diebus illis...
18 Et si in diebus illis...

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

19 In diebus illis...
20 Et si in diebus illis...

19 In diebus illis...
20 Et si in diebus illis...

19 In diebus illis...
20 Et si in diebus illis...







אָב : לך

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translacione LATINA.

Verfio SYRIACA.

26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Deprecabitur Deum, & placabilis ei erit: & videbit faciem ejus in publico, & reddet homini iudicium suum. Recipietque animam suam, & dicit: Peccavi, & vere deliqui, & ut eram dignus, non recepi. Liberavit animam suam ne periret in interitum, fed vivens lucem videre. Ecce, haec omnia operatur Deus tribus vicibus per singulos. Ut revocet animas eorum a corruptione, & illuminet luce viventium. Ardeat Job, & audi me: & tace, dum ego loquor. Si autem habes quod loquaris, responde mihi, loquere: & si non, tace, & respere jubetur. Quod si non habes, audi me, tace, & docebo te sapientiam.

26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

TARGUM.

26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

PARAPH. CHALD. Verfio Latina.

Orabit coram Deo & placebit ei, videbit faciem ejus in benedictio, & reddet homini secundum iudicium suum. Diriget se ad filios hominis, & dicit, Peccavi, & dicit, Ecce omnia haec operatur Deus duabus & tribus vicibus per singulos. Ut revocet animas eorum a corruptione, & illuminet luce viventium. Ardeat Job, & audi me, & tace, dum ego loquor. Si autem habes quod loquaris, responde mihi, loquere: & si non, tace, & docebo te sapientiam.

Verflo VU L G. LAT. 10 Quid non accipit faciem principum, nec agnoscitur magnitudinem suam parentem...

Verflo GRÆCA L X X. Interp. Con Traditioe LATINA. 10 Quid non accipit faciem principum, nec agnoscitur magnitudinem suam parentem...

C. P. XXXV. 10 Quid non accipit faciem principum, nec agnoscitur magnitudinem suam parentem...

C. P. XXXV. 10 Quid non accipit faciem principum, nec agnoscitur magnitudinem suam parentem...

Targum. 10 Quid non accipit faciem principum, nec agnoscitur magnitudinem suam parentem...

Targum. 10 Quid non accipit faciem principum, nec agnoscitur magnitudinem suam parentem...

Paraph. Chald. 10 Quid non accipit faciem principum, nec agnoscitur magnitudinem suam parentem...

Paraph. Chald. 10 Quid non accipit faciem principum, nec agnoscitur magnitudinem suam parentem...

Verflo SYRIACA. 10 Quid non accipit faciem principum, nec agnoscitur magnitudinem suam parentem...

Verflo ARABICA. 10 Quid non accipit faciem principum, nec agnoscitur magnitudinem suam parentem...

C. P. XXXV. 10 Quid non accipit faciem principum, nec agnoscitur magnitudinem suam parentem...

Paraph. Chald. 10 Quid non accipit faciem principum, nec agnoscitur magnitudinem suam parentem...

Paraph. Chald. 10 Quid non accipit faciem principum, nec agnoscitur magnitudinem suam parentem...

Verbo LAT. V. L. T. Porro si iuste egeris, quid do-

Verbo GRECA LXX. Interp. Com Translitione LATINA. Quoniam iustus iustus est...

Verbo SYRIACA. Verbo ARABICA. Et non dicit illi ut dicitur...

Verbo SYRIACA. Et non dicit illi ut dicitur... CAP. XXXVI. Et addidit...

Verbo SYRIACA. Et non dicit illi ut dicitur... CAP. XXXVI. Et addidit...

Verbo SYRIACA. Et non dicit illi ut dicitur... CAP. XXXVI. Et addidit...

Verbo SYRIACA. Et non dicit illi ut dicitur... CAP. XXXVI. Et addidit...

Verbo SYRIACA. Et non dicit illi ut dicitur... CAP. XXXVI. Et addidit...

Verbo SYRIACA. Et non dicit illi ut dicitur... CAP. XXXVI. Et addidit...

Verbo SYRIACA. Et non dicit illi ut dicitur... CAP. XXXVI. Et addidit...

Verbo SYRIACA. Et non dicit illi ut dicitur... CAP. XXXVI. Et addidit...

Verbo SYRIACA. Et non dicit illi ut dicitur... CAP. XXXVI. Et addidit...



איוב : לח

13 miseracionem ad fin... 14 miseracionem ad fin... 15 miseracionem ad fin... 16 miseracionem ad fin... 17 miseracionem ad fin... 18 miseracionem ad fin... 19 miseracionem ad fin... 20 miseracionem ad fin... 21 miseracionem ad fin... 22 miseracionem ad fin... 23 miseracionem ad fin... 24 miseracionem ad fin...

Verfio VULG. LAT.

13 Sive in nubibus... 14 Sive in nubibus... 15 Sive in nubibus... 16 Sive in nubibus... 17 Sive in nubibus... 18 Sive in nubibus... 19 Sive in nubibus... 20 Sive in nubibus... 21 Sive in nubibus... 22 Sive in nubibus... 23 Sive in nubibus... 24 Sive in nubibus...

Verfio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

13 ἢ ἐν τοῖς νεφέλαις... 14 ἢ ἐν τοῖς νεφέλαις... 15 ἢ ἐν τοῖς νεφέλαις... 16 ἢ ἐν τοῖς νεφέλαις... 17 ἢ ἐν τοῖς νεφέλαις... 18 ἢ ἐν τοῖς νεφέλαις... 19 ἢ ἐν τοῖς νεφέλαις... 20 ἢ ἐν τοῖς νεφέλαις... 21 ἢ ἐν τοῖς νεφέλαις... 22 ἢ ἐν τοῖς νεφέλαις... 23 ἢ ἐν τοῖς νεφέλαις... 24 ἢ ἐν τοῖς νεφέλαις...

Cap. XXXVIII.

13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

Cap. XXXVIII.

13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

Targum.

13 און שפאן ופערטע... 14 און שפאן ופערטע... 15 און שפאן ופערטע... 16 און שפאן ופערטע... 17 און שפאן ופערטע... 18 און שפאן ופערטע... 19 און שפאן ופערטע... 20 און שפאן ופערטע... 21 און שפאן ופערטע... 22 און שפאן ופערטע... 23 און שפאן ופערטע... 24 און שפאן ופערטע...

Targum.

13 און שפאן ופערטע... 14 און שפאן ופערטע... 15 און שפאן ופערטע... 16 און שפאן ופערטע... 17 און שפאן ופערטע... 18 און שפאן ופערטע... 19 און שפאן ופערטע... 20 און שפאן ופערטע... 21 און שפאן ופערטע... 22 און שפאן ופערטע... 23 און שפאן ופערטע... 24 און שפאן ופערטע...

Verfio SYRIACA.

13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

Verfio ARABICA.

13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

Paraph. Chald.

13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

Verfio SYRIACA.

13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

Verfio ARABICA.

13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

Paraph. Chald.

13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24







איוב : מ

33 וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי...
34 וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי...
35 וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי...

Verſio VULG. LAT.

33 Respondens autem Job Dominus dicens Qui leviter locutus sum...
34 Respondens autem Job Dominus dicens Qui leviter locutus sum...
35 Respondens autem Job Dominus dicens Qui leviter locutus sum...

Verſio GRÆCA LXX. Interp. Cum Translatione LATINA.

33 Ἰσχυρὸς ὡς ἡ ἀνταρξία τοῦ ἀντιπάλου...
34 Ἰσχυρὸς ὡς ἡ ἀνταρξία τοῦ ἀντιπάλου...
35 Ἰσχυρὸς ὡς ἡ ἀνταρξία τοῦ ἀντιπάλου...

Targum.

וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי...
וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי...
וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי...

Verſio SYRIACA.

33 וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי...
34 וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי...
35 וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי וְיָחַד אֲנִי וְעַבְדִּי...

Verſio ARABICA.

33 وَاخْتَارَ بَيْنِي وَبَيْنَ عِبْدِي...
34 وَاخْتَارَ بَيْنِي وَبَيْنَ عِبْدِي...
35 وَاخْتَارَ بَيْنِي وَبَيْنَ عِبْدِي...

PARAPH. CHALD. Verſio Latina.

Et respondit Job Domino & ait: Eccc vilis factus sum...
Et respondit Dominus Job de cubili tribulationis...
Et respondit Dominus Job de cubili tribulationis...

33 Et respondit Dominus Job de cubili tribulationis...
34 Et respondit Dominus Job de cubili tribulationis...
35 Et respondit Dominus Job de cubili tribulationis...

Tom III.





ספר תהלים: נ א

תרגום TARGUM.

PARAPH. CHALD. Verf. Lat.

LIBER PSALMORUM.

PSALMUS I. N

psalterium dicitur & psalmorum confitetur in cantibus non qui solus Beatus...
השיר והתהלה לא יאמר בלבד ויהי תהלה ויהי שיר...
לשיר ויהי תהלה ויהי שיר ויהי תהלה ויהי שיר...

PSAL. I.
Beatus vir qui non ivit in consilio impiorum, & in via peccatorum non stetit, & in cathedra perditionis non sedavit...
בטוב הנהגה לא יושב על כסא הפסד ולא יתהלך בדרך חטאים ולא יתקרב אל יושבי חטאים...

PSAL. II. ב

psalterium dicitur & psalmorum confitetur in cantibus non qui solus Beatus...
השיר והתהלה לא יאמר בלבד ויהי תהלה ויהי שיר...
לשיר ויהי תהלה ויהי שיר ויהי תהלה ויהי שיר...

PSAL. II.
Quare fremens gentes, & populi meditantur vanitatem? Conspiciunt reges terrae, & principes eius...
למה מתרועעו גוים וישראלים ומה יחשבו? מה יחשבו ומה יחשבו? מה יחשבו ומה יחשבו?

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

LIBER PSALMORUM DAVIDIS

ספר תהלים עם תרגום לטיני.

PSALMUS PRIMUS.
Narrantur cunctis, quae de beato maribus...
השיר הראשון.
נאמר לכל, אשר על ימי המלכים...

Advertendum, Praeter litteras Parenthesi... inferas in Versionis Graeca Interpretatione Latina, quae ad Nobilissimas Notas in ultimo Tomo hujus operis L. dicitur remittitur...

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

Verfio ÆTHIOPIACA.

LIBER PSALMORUM.

ΨΑΛΜΟΙ. PSALMI.

LIBER PSALMORUM.

PSAL. III.
Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, & in via peccatorum non stetit, & in cathedra perditionis non sedavit...

PSAL. III.
Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, & in via peccatorum non stetit, & in cathedra perditionis non sedavit...

PSAL. III.
Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, & in via peccatorum non stetit, & in cathedra perditionis non sedavit...

PSAL. II.

PSAL. II.

PSAL. II.

PSAL. II.
Quare fremens gentes, & populi meditantur vanitatem? Conspiciunt reges terrae, & principes eius...

PSAL. II.
Quare fremens gentes, & populi meditantur vanitatem? Conspiciunt reges terrae, & principes eius...

PSAL. II.
Quare fremens gentes, & populi meditantur vanitatem? Conspiciunt reges terrae, & principes eius...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

LIBER PSALMORUM DAVIDIS

ספר תהלים עם תרגום לטיני.

PSALMUS PRIMUS.
Narrantur cunctis, quae de beato maribus...
השיר הראשון.
נאמר לכל, אשר על ימי המלכים...



TARGUM PARAEH. CHALD. VERF. LAT.

תרגום ארמי: פתח דא דא... פתח דא דא... פתח דא דא...

Non permanebit iniferos coram oculis tuis; odisti omnes operarios facillitatis...

Domine, ne in ira tua arguas me, neque in furore tuo corrigas me...

Interpretatio Osa Davidis quem cecinit coram Saulis filii Cisi qui erat de tribo Benjamin.

Interpretatio Osa Davidis quem cecinit coram Saulis filii Cisi qui erat de tribo Benjamin.

Interpretatio Osa Davidis quem cecinit coram Saulis filii Cisi qui erat de tribo Benjamin.

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

6. \*אלא יתבעד עשה נפש חסידה... 7. \*אלא יתבעד עשה נפש חסידה... 8. \*אלא יתבעד עשה נפש חסידה...

6. \*אלא יתבעד עשה נפש חסידה... 7. \*אלא יתבעד עשה נפש חסידה... 8. \*אלא יתבעד עשה נפש חסידה...

6. \*אלא יתבעד עשה נפש חסידה... 7. \*אלא יתבעד עשה נפש חסידה... 8. \*אלא יתבעד עשה נפש חסידה...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

6. \*الرب يدينك... 7. \*الرب يدينك... 8. \*الرب يدينك...

6. \*الرب يدينك... 7. \*الرب يدينك... 8. \*الرب يدينك...

6. \*الرب يدينك... 7. \*الرب يدينك... 8. \*الرب يدينك...

Verbo VULG. LAT.

Verbo GRECA LXX. Interp.

Verbo AETHIOPICA.

Domine, ne in ira tua arguas me, neque in furore tuo corrigas me...

Domine, ne in ira tua arguas me, neque in furore tuo corrigas me...

Domine, ne in ira tua arguas me, neque in furore tuo corrigas me...

Interpretatio Osa Davidis quem cecinit coram Saulis filii Cisi qui erat de tribo Benjamin.

Interpretatio Osa Davidis quem cecinit coram Saulis filii Cisi qui erat de tribo Benjamin.

Interpretatio Osa Davidis quem cecinit coram Saulis filii Cisi qui erat de tribo Benjamin.

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

6. \*الرب يدينك... 7. \*الرب يدينك... 8. \*الرب يدينك...

6. \*الرب يدينك... 7. \*الرب يدينك... 8. \*الرب يدينك...

6. \*الرب يدينك... 7. \*الرب يدينك... 8. \*الرب يدينك...

Verbo AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

6. \*ሰላም ላይ... 7. \*ሰላም ላይ... 8. \*ሰላም ላይ...

6. \*ሰላም ላይ... 7. \*ሰላም ላይ... 8. \*ሰላም ላይ...

6. \*ሰላም ላይ... 7. \*ሰላም ላይ... 8. \*ሰላም ላይ...





1. Inimicus meus in Domum Domini. David cantavit tablam musici. Huiusmodi...
2. Inimicus meus in Domum Domini. David cantavit tablam musici. Huiusmodi...
3. Inimicus meus in Domum Domini. David cantavit tablam musici. Huiusmodi...

1. Ad confitemur tibi Domine in tota corde meo. Laudabo coram Domino in toto corde meo...
2. Laudabo coram Domino in toto corde meo. Laudabo coram Domino in toto corde meo...
3. Laudabo coram Domino in toto corde meo. Laudabo coram Domino in toto corde meo...

1. Confitebor tibi Domine in toto corde meo. Laudabo coram Domino in toto corde meo...
2. Confitebor tibi Domine in toto corde meo. Laudabo coram Domino in toto corde meo...
3. Confitebor tibi Domine in toto corde meo. Laudabo coram Domino in toto corde meo...

1. Confitebor tibi Domine in toto corde meo. Laudabo coram Domino in toto corde meo...
2. Confitebor tibi Domine in toto corde meo. Laudabo coram Domino in toto corde meo...
3. Confitebor tibi Domine in toto corde meo. Laudabo coram Domino in toto corde meo...

1. Confitebor tibi Domine in toto corde meo. Laudabo coram Domino in toto corde meo...
2. Confitebor tibi Domine in toto corde meo. Laudabo coram Domino in toto corde meo...
3. Confitebor tibi Domine in toto corde meo. Laudabo coram Domino in toto corde meo...

1. Confitebor tibi Domine in toto corde meo. Laudabo coram Domino in toto corde meo...
2. Confitebor tibi Domine in toto corde meo. Laudabo coram Domino in toto corde meo...
3. Confitebor tibi Domine in toto corde meo. Laudabo coram Domino in toto corde meo...

תהלים נ

PSALMI.

TARGUM. PARAPH. CHALD. Verf. Lat.

Qoniam laudat peccator in defecit... Quoniam gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis...

Quoniam laudat se in peccatis... Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis...

PSAL. XI.

Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis...

PSAL. XI.

Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis...

PSAL. XI.

Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis...

Coro: Quoniam quod paratit dicitur...

Coro: Quoniam quod paratit dicitur...

PSALMI.

PSAL. X.

Quoniam laudat peccator in defecit... Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis...

Verfio GRÆCA LXX. Interp.

Quoniam laudat peccator in defecit... Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis...

Verfio ÆTHIOPICA. 99

Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis...

PSAL. XI.

Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis...

PSAL. XI.

Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis...

PSAL. XI.

Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis... Quia gloriatur impius in inibundis...

Coro: Quia gloriatur impius in inibundis...

Coro: Quia gloriatur impius in inibundis...

תהלים: י"ב

habuit odio diligentes et impium... Dominus iustus et dominus... Dominus iustus et dominus...

PSAL. XII. י"ב

1 dicit qui Dominus Sava... 2 Dominus iustus et dominus... 3 Dominus iustus et dominus... 4 Dominus iustus et dominus... 5 Dominus iustus et dominus... 6 Dominus iustus et dominus... 7 Dominus iustus et dominus... 8 Dominus iustus et dominus... 9 Dominus iustus et dominus...

PSAL. XIII. י"ג

1 usquequod Domine... 2 Usquequod Domine... 3 Usquequod Domine... 4 Usquequod Domine... 5 Usquequod Domine... 6 Usquequod Domine... 7 Usquequod Domine... 8 Usquequod Domine... 9 Usquequod Domine...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם... 2 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם... 3 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם... 4 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם... 5 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם... 6 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם... 7 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם... 8 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם... 9 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם...

PSAL. XIII.

1 Usquequod obliviscitis... 2 Usquequod obliviscitis... 3 Usquequod obliviscitis... 4 Usquequod obliviscitis... 5 Usquequod obliviscitis... 6 Usquequod obliviscitis... 7 Usquequod obliviscitis... 8 Usquequod obliviscitis... 9 Usquequod obliviscitis...

PSALMI.

PSAL. XII. XIII.

Targom. PARAPH. CHALD. Veri Lat.

Dens iustus probus: & impius & d... Dominus iustus et dominus... Dominus iustus et dominus...

PSAL. XII.

1 Redime Deus... 2 Redime Deus... 3 Redime Deus... 4 Redime Deus... 5 Redime Deus... 6 Redime Deus... 7 Redime Deus... 8 Redime Deus... 9 Redime Deus...

PSAL. XIII.

1 Usquequod Domine... 2 Usquequod Domine... 3 Usquequod Domine... 4 Usquequod Domine... 5 Usquequod Domine... 6 Usquequod Domine... 7 Usquequod Domine... 8 Usquequod Domine... 9 Usquequod Domine...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם... 2 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם... 3 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם... 4 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם... 5 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם... 6 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם... 7 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם... 8 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם... 9 \*חַסְדָּךָ כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם...

PSAL. XIII.

1 Usquequod obliviscitis... 2 Usquequod obliviscitis... 3 Usquequod obliviscitis... 4 Usquequod obliviscitis... 5 Usquequod obliviscitis... 6 Usquequod obliviscitis... 7 Usquequod obliviscitis... 8 Usquequod obliviscitis... 9 Usquequod obliviscitis...

PSAL. XII.

PSALMI.

Verbo VULG. LAT. Verbo GRÆCA LXX. Interp. Verbo ÆTHIOPIACA.

Dominus interrogat iustum & impium... Dominus interrogat iustum... Dominus interrogat iustum...

1 In finem... 2 Saluum me... 3 Saluum me... 4 Saluum me... 5 Saluum me... 6 Saluum me... 7 Saluum me... 8 Saluum me... 9 Saluum me...

Verbo VULG. LAT. Verbo GRÆCA LXX. Interp. Verbo ÆTHIOPIACA.

1 Usquequod Domine... 2 Usquequod Domine... 3 Usquequod Domine... 4 Usquequod Domine... 5 Usquequod Domine... 6 Usquequod Domine... 7 Usquequod Domine... 8 Usquequod Domine... 9 Usquequod Domine...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 \*عَلَيْهِمْ كَمَا عَلَى السَّمَاءِ... 2 \*عَلَيْهِمْ كَمَا عَلَى السَّمَاءِ... 3 \*عَلَيْهِمْ كَمَا عَلَى السَّمَاءِ... 4 \*عَلَيْهِمْ كَمَا عَلَى السَّمَاءِ... 5 \*عَلَيْهِمْ كَمَا عَلَى السَّمَاءِ... 6 \*عَلَيْهِمْ كَمَا عَلَى السَّمَاءِ... 7 \*عَلَيْهِمْ كَمَا عَلَى السَّمَاءِ... 8 \*عَلَيْهِمْ كَمَا عَلَى السَّمَاءِ... 9 \*عَلَيْهِمْ كَمَا عَلَى السَّمَاءِ...

PSAL. XIII.

1 Usquequod obliviscitis... 2 Usquequod obliviscitis... 3 Usquequod obliviscitis... 4 Usquequod obliviscitis... 5 Usquequod obliviscitis... 6 Usquequod obliviscitis... 7 Usquequod obliviscitis... 8 Usquequod obliviscitis... 9 Usquequod obliviscitis...



Anglicus de ecclesia libano non...
4. Multiplacatus fur infirmatus coram...
5. Dominus pars hereditatis meae...

תרגום ארמאי
4. מרוב פירות ארבעה עשר...
5. דומינא פארס חרמיתא...
6. דומינא פארס חרמיתא...

PSAL. XVII. 1.
4. Multiplacatus fur infirmatus coram...
5. Dominus pars hereditatis meae...

Oratio Davidis.
4. Multiplacatus fur infirmatus coram...
5. Dominus pars hereditatis meae...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4. Multiplacatus fur infirmatus coram...
5. Dominus pars hereditatis meae...

PSAL. XVII.

4. Multiplacatus fur infirmatus coram...
5. Dominus pars hereditatis meae...

4. Multiplacatus fur infirmatus coram...
5. Dominus pars hereditatis meae...

4. Multiplacatus fur infirmatus coram...
5. Dominus pars hereditatis meae...

4. Multiplacatus fur infirmatus coram...
5. Dominus pars hereditatis meae...

4. Multiplacatus fur infirmatus coram...
5. Dominus pars hereditatis meae...

Oratio Davidis.
4. Multiplacatus fur infirmatus coram...

Oratio Davidis.
4. Multiplacatus fur infirmatus coram...

Oratio Davidis.
4. Multiplacatus fur infirmatus coram...

Oratio Davidis.
4. Multiplacatus fur infirmatus coram...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4. Multiplacatus fur infirmatus coram...
5. Dominus pars hereditatis meae...

4. Multiplacatus fur infirmatus coram...
5. Dominus pars hereditatis meae...

4. Multiplacatus fur infirmatus coram...
5. Dominus pars hereditatis meae...

4. Multiplacatus fur infirmatus coram...
5. Dominus pars hereditatis meae...



PSALMI. PARAPH. CHALD. VERI. LAT.

13 Exurge Domine, paterfamilias eius, et super impio, fraterne tuam Ab inimicis mandavit. Domine, paterfamilias eius...

13 Exurge Domine, paterfamilias eius, et super impio, fraterne tuam Ab inimicis mandavit. Domine, paterfamilias eius...

PSAL. XVIII. DI.

13 Exurge Domine, paterfamilias eius, et super impio, fraterne tuam Ab inimicis mandavit. Domine, paterfamilias eius...

PSAL. XVIII. DI.

13 Exurge Domine, paterfamilias eius, et super impio, fraterne tuam Ab inimicis mandavit. Domine, paterfamilias eius...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

13 Exurge Domine, paterfamilias eius, et super impio, fraterne tuam Ab inimicis mandavit. Domine, paterfamilias eius...

PSAL. XVIII.

13 Exurge Domine, paterfamilias eius, et super impio, fraterne tuam Ab inimicis mandavit. Domine, paterfamilias eius...

PSAL. XVII.

13 Exurge Domine, paterfamilias eius, et super impio, fraterne tuam Ab inimicis mandavit. Domine, paterfamilias eius...

PSALMI.

13 Exurge Domine, paterfamilias eius, et super impio, fraterne tuam Ab inimicis mandavit. Domine, paterfamilias eius...

Verfio ETHIOPICA.

13 Exurge Domine, paterfamilias eius, et super impio, fraterne tuam Ab inimicis mandavit. Domine, paterfamilias eius...

PSAL. XVII.

13 Exurge Domine, paterfamilias eius, et super impio, fraterne tuam Ab inimicis mandavit. Domine, paterfamilias eius...

PSAL. XVII.

13 Exurge Domine, paterfamilias eius, et super impio, fraterne tuam Ab inimicis mandavit. Domine, paterfamilias eius...

Verfio ETHIOPICA.

13 Exurge Domine, paterfamilias eius, et super impio, fraterne tuam Ab inimicis mandavit. Domine, paterfamilias eius...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

13 Exurge Domine, paterfamilias eius, et super impio, fraterne tuam Ab inimicis mandavit. Domine, paterfamilias eius...

PSAL. XVIII.

13 Exurge Domine, paterfamilias eius, et super impio, fraterne tuam Ab inimicis mandavit. Domine, paterfamilias eius...

Verfio ETHIOPICA.

13 Exurge Domine, paterfamilias eius, et super impio, fraterne tuam Ab inimicis mandavit. Domine, paterfamilias eius...

יהוה : יהוה
16 ארבעת פונות אגרות, &
17 ארבעת פונות אגרות, &
18 ארבעת פונות אגרות, &
19 ארבעת פונות אגרות, &
20 ארבעת פונות אגרות, &
21 ארבעת פונות אגרות, &
22 ארבעת פונות אגרות, &
23 ארבעת פונות אגרות, &
24 ארבעת פונות אגרות, &
25 ארבעת פונות אגרות, &
26 ארבעת פונות אגרות, &
27 ארבעת פונות אגרות, &
28 ארבעת פונות אגרות, &
29 ארבעת פונות אגרות, &
30 ארבעת פונות אגרות, &
31 ארבעת פונות אגרות, &
32 ארבעת פונות אגרות, &
33 ארבעת פונות אגרות, &
34 ארבעת פונות אגרות, &
35 ארבעת פונות אגרות, &
36 ארבעת פונות אגרות, &
37 ארבעת פונות אגרות, &

16 Et apparentur fones agram, &
17 Ab interprecation tua, Domine, ab infir-
18 aquis multas, Erupit me de in-
19 Prævenit me in die afflictionis meæ:
20 Et factus est Dominus protector meus:
21 Et non timuit cor meum, quoniam
22 Et non timuit cor meum, quoniam
23 Et non timuit cor meum, quoniam
24 Et non timuit cor meum, quoniam
25 Et non timuit cor meum, quoniam
26 Et non timuit cor meum, quoniam
27 Et non timuit cor meum, quoniam
28 Et non timuit cor meum, quoniam
29 Et non timuit cor meum, quoniam
30 Et non timuit cor meum, quoniam
31 Et non timuit cor meum, quoniam
32 Et non timuit cor meum, quoniam
33 Et non timuit cor meum, quoniam
34 Et non timuit cor meum, quoniam
35 Et non timuit cor meum, quoniam
36 Et non timuit cor meum, quoniam
37 Et non timuit cor meum, quoniam

16 Et apparentur fones agram, &
17 Ab interprecation tua, Domine, ab infir-
18 aquis multas, Erupit me de in-
19 Prævenit me in die afflictionis meæ:
20 Et factus est Dominus protector meus:
21 Et non timuit cor meum, quoniam
22 Et non timuit cor meum, quoniam
23 Et non timuit cor meum, quoniam
24 Et non timuit cor meum, quoniam
25 Et non timuit cor meum, quoniam
26 Et non timuit cor meum, quoniam
27 Et non timuit cor meum, quoniam
28 Et non timuit cor meum, quoniam
29 Et non timuit cor meum, quoniam
30 Et non timuit cor meum, quoniam
31 Et non timuit cor meum, quoniam
32 Et non timuit cor meum, quoniam
33 Et non timuit cor meum, quoniam
34 Et non timuit cor meum, quoniam
35 Et non timuit cor meum, quoniam
36 Et non timuit cor meum, quoniam
37 Et non timuit cor meum, quoniam

16 Et apparentur fones agram, &
17 Ab interprecation tua, Domine, ab infir-
18 aquis multas, Erupit me de in-
19 Prævenit me in die afflictionis meæ:
20 Et factus est Dominus protector meus:
21 Et non timuit cor meum, quoniam
22 Et non timuit cor meum, quoniam
23 Et non timuit cor meum, quoniam
24 Et non timuit cor meum, quoniam
25 Et non timuit cor meum, quoniam
26 Et non timuit cor meum, quoniam
27 Et non timuit cor meum, quoniam
28 Et non timuit cor meum, quoniam
29 Et non timuit cor meum, quoniam
30 Et non timuit cor meum, quoniam
31 Et non timuit cor meum, quoniam
32 Et non timuit cor meum, quoniam
33 Et non timuit cor meum, quoniam
34 Et non timuit cor meum, quoniam
35 Et non timuit cor meum, quoniam
36 Et non timuit cor meum, quoniam
37 Et non timuit cor meum, quoniam

16 Et apparentur fones agram, &
17 Ab interprecation tua, Domine, ab infir-
18 aquis multas, Erupit me de in-
19 Prævenit me in die afflictionis meæ:
20 Et factus est Dominus protector meus:
21 Et non timuit cor meum, quoniam
22 Et non timuit cor meum, quoniam
23 Et non timuit cor meum, quoniam
24 Et non timuit cor meum, quoniam
25 Et non timuit cor meum, quoniam
26 Et non timuit cor meum, quoniam
27 Et non timuit cor meum, quoniam
28 Et non timuit cor meum, quoniam
29 Et non timuit cor meum, quoniam
30 Et non timuit cor meum, quoniam
31 Et non timuit cor meum, quoniam
32 Et non timuit cor meum, quoniam
33 Et non timuit cor meum, quoniam
34 Et non timuit cor meum, quoniam
35 Et non timuit cor meum, quoniam
36 Et non timuit cor meum, quoniam
37 Et non timuit cor meum, quoniam

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 ארבעת פונות אגרות, &
17 ארבעת פונות אגרות, &
18 ארבעת פונות אגרות, &
19 ארבעת פונות אגרות, &
20 ארבעת פונות אגרות, &
21 ארבעת פונות אגרות, &
22 ארבעת פונות אגרות, &
23 ארבעת פונות אגרות, &
24 ארבעת פונות אגרות, &
25 ארבעת פונות אגרות, &
26 ארבעת פונות אגרות, &
27 ארבעת פונות אגרות, &
28 ארבעת פונות אגרות, &
29 ארבעת פונות אגרות, &
30 ארבעת פונות אגרות, &
31 ארבעת פונות אגרות, &
32 ארבעת פונות אגרות, &
33 ארבעת פונות אגרות, &
34 ארבעת פונות אגרות, &
35 ארבעת פונות אגרות, &
36 ארבעת פונות אגרות, &
37 ארבעת פונות אגרות, &

16 Et apparentur fones agram, &
17 Ab interprecation tua, Domine, ab infir-
18 aquis multas, Erupit me de in-
19 Prævenit me in die afflictionis meæ:
20 Et factus est Dominus protector meus:
21 Et non timuit cor meum, quoniam
22 Et non timuit cor meum, quoniam
23 Et non timuit cor meum, quoniam
24 Et non timuit cor meum, quoniam
25 Et non timuit cor meum, quoniam
26 Et non timuit cor meum, quoniam
27 Et non timuit cor meum, quoniam
28 Et non timuit cor meum, quoniam
29 Et non timuit cor meum, quoniam
30 Et non timuit cor meum, quoniam
31 Et non timuit cor meum, quoniam
32 Et non timuit cor meum, quoniam
33 Et non timuit cor meum, quoniam
34 Et non timuit cor meum, quoniam
35 Et non timuit cor meum, quoniam
36 Et non timuit cor meum, quoniam
37 Et non timuit cor meum, quoniam

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 \* فونر عيون الكلب انكشف اسنات السديرة من اسناتك يا رب ومن فونر ربح عصاك
17 \* اسئل من العلي وطف من اسناتك من اللاد العيون \* وخلصني من اعادي الاسنات من
18 \* فونر يد العيصين في لاهم فونر اكرم في ارضي في يوم صري والرب صار في سدا
19 \* ارحمي الي اسنة وانذني لانه اعني \* خلصني من اعادي الاسنات \* ومن العيصين
20 \* في جرابي الرب مل بري \* وميل ظهر يدي بعظي \* اذني حفظ سبل الرب من اذني علي
21 \* الهني \* لان كل اكله فاسدي \* ورحمة لم اعدعا عوي \* وكان معك رب عيب واخط من
22 \* اسني \* جرابي الرب مل بري \* وميل ظهر يدي امام عيني \* مع البار بار نون ومع العيني
23 \* عينا نون \* مع اكله بار نون \* ومع المذري ملو نون \* لانك انت يا رب نجني
24 \* السعب المبراص \* وميل اعين العيصين \* وانت يا رب نصي سراي الهني انار طمني
25 \* اذني يا رب اكر من اكرني والاعمى اكر السور الهني لا يرب في سبله \* اذني اكر من مواصر
26 \* جميع السورن عليه \* لا اله الا الرب \* ولا عير من الاثا \* الله الذي عيصني بعهود وبعل
27 \* السدي \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني
28 \* السدي \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني
29 \* السدي \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني
30 \* السدي \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني
31 \* السدي \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني
32 \* السدي \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني
33 \* السدي \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني
34 \* السدي \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني
35 \* السدي \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني
36 \* السدي \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني
37 \* السدي \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني من اكرني \* وراعي من اكرني

16 Et apparentur fones agram, &
17 Ab interprecation tua, Domine, ab infir-
18 aquis multas, Erupit me de in-
19 Prævenit me in die afflictionis meæ:
20 Et factus est Dominus protector meus:
21 Et non timuit cor meum, quoniam
22 Et non timuit cor meum, quoniam
23 Et non timuit cor meum, quoniam
24 Et non timuit cor meum, quoniam
25 Et non timuit cor meum, quoniam
26 Et non timuit cor meum, quoniam
27 Et non timuit cor meum, quoniam
28 Et non timuit cor meum, quoniam
29 Et non timuit cor meum, quoniam
30 Et non timuit cor meum, quoniam
31 Et non timuit cor meum, quoniam
32 Et non timuit cor meum, quoniam
33 Et non timuit cor meum, quoniam
34 Et non timuit cor meum, quoniam
35 Et non timuit cor meum, quoniam
36 Et non timuit cor meum, quoniam
37 Et non timuit cor meum, quoniam

16 Et apparentur fones agram, &
17 Ab interprecation tua, Domine, ab infir-
18 aquis multas, Erupit me de in-
19 Prævenit me in die afflictionis meæ:
20 Et factus est Dominus protector meus:
21 Et non timuit cor meum, quoniam
22 Et non timuit cor meum, quoniam
23 Et non timuit cor meum, quoniam
24 Et non timuit cor meum, quoniam
25 Et non timuit cor meum, quoniam
26 Et non timuit cor meum, quoniam
27 Et non timuit cor meum, quoniam
28 Et non timuit cor meum, quoniam
29 Et non timuit cor meum, quoniam
30 Et non timuit cor meum, quoniam
31 Et non timuit cor meum, quoniam
32 Et non timuit cor meum, quoniam
33 Et non timuit cor meum, quoniam
34 Et non timuit cor meum, quoniam
35 Et non timuit cor meum, quoniam
36 Et non timuit cor meum, quoniam
37 Et non timuit cor meum, quoniam





הדלים: כ כא
1. non enim exiret super ceteros revolutis.
2. non enim exiret super ceteros revolutis.

Ab exterruitibus calorem egressus ejus,
1. Ab exterruitibus calorem egressus ejus.

PSAL. XX.
1. Domine in virtute tua laetaberis rex.

Ad laudandum Hymnus Davidi.
PSAL. XX.
1. Domine in virtute tua laetaberis rex.

PSAL. XXI.
1. Domine in virtute tua laetaberis rex.

Ad laudandum Hymnus Davidi.
PSAL. XXI.
1. Domine in virtute tua laetaberis rex.

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Domine in virtute tua laetaberis rex.
2. Domine in virtute tua laetaberis rex.

Verbo GRÆC. LXX. Interp.

1. Domine in virtute tua laetaberis rex.
2. Domine in virtute tua laetaberis rex.

Verbo ÆTHIOPICA.

1. Domine in virtute tua laetaberis rex.
2. Domine in virtute tua laetaberis rex.

Verbo VIIIG. LAT.
1. Domine in virtute tua laetaberis rex.

PSAL. XIX.
1. Domine in virtute tua laetaberis rex.

PSAL. XX.
1. Domine in virtute tua laetaberis rex.

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. Domine in virtute tua laetaberis rex.
2. Domine in virtute tua laetaberis rex.

PSAL. XXI. Verbo.

1. Domine in virtute tua laetaberis rex.
2. Domine in virtute tua laetaberis rex.

Verbo ÆTHIOPICA.
1. Domine in virtute tua laetaberis rex.

PSAL. XIX.
1. Domine in virtute tua laetaberis rex.

PSAL. XX.
1. Domine in virtute tua laetaberis rex.

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. Domine in virtute tua laetaberis rex.
2. Domine in virtute tua laetaberis rex.

PSAL. XXI. Verbo.

1. Domine in virtute tua laetaberis rex.
2. Domine in virtute tua laetaberis rex.

PSALMI. PARAPH. CHALD. Verf. Lat.

Deferium cordis eius tribulati ei: & voluntate laborum eius non fraudati e-

Deferium cordis eius tribulati ei: & voluntate laborum eius non fraudati e-

PSAL. XXII. Deferium cordis eius tribulati ei: & voluntate laborum eius non fraudati e-

Deferium cordis eius tribulati ei: & voluntate laborum eius non fraudati e-

Verbo VULG. LAT.

Deferium cordis eius tribulati ei: & voluntate laborum eius non fraudati e-

Verbo GRÆC. LXX. Interp.

Deferium cordis eius tribulati ei: & voluntate laborum eius non fraudati e-

Deferium cordis eius tribulati ei: & voluntate laborum eius non fraudati e-

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Deferium cordis eius tribulati ei: & voluntate laborum eius non fraudati e-

Deferium cordis eius tribulati ei: & voluntate laborum eius non fraudati e-

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Deferium cordis eius tribulati ei: & voluntate laborum eius non fraudati e-

Deferium cordis eius tribulati ei: & voluntate laborum eius non fraudati e-

PSAL. XXII.

Deferium cordis eius tribulati ei: & voluntate laborum eius non fraudati e-

Deferium cordis eius tribulati ei: & voluntate laborum eius non fraudati e-

Tom. III.

Deferium cordis eius tribulati ei: & voluntate laborum eius non fraudati e-

Deferium cordis eius tribulati ei: & voluntate laborum eius non fraudati e-

11 In die profectus sum caetero: de ventre  
12 matris meae Deus misit me. Ne deducit  
13 me: Quoniam tribulatio proxima  
14 est: quoniam non est qui adjuvet.  
15 Circumdederunt me populi filii  
16 gentium: circumdederunt me filii  
17 matris meae: circumdederunt me  
18 filii matris meae: circumdederunt me  
19 filii matris meae: circumdederunt me  
20 filii matris meae: circumdederunt me  
21 filii matris meae: circumdederunt me  
22 filii matris meae: circumdederunt me  
23 filii matris meae: circumdederunt me  
24 filii matris meae: circumdederunt me  
25 filii matris meae: circumdederunt me  
26 filii matris meae: circumdederunt me  
27 filii matris meae: circumdederunt me  
28 filii matris meae: circumdederunt me  
29 filii matris meae: circumdederunt me  
30 filii matris meae: circumdederunt me  
31 filii matris meae: circumdederunt me  
32 filii matris meae: circumdederunt me

11 In die profectus sum caetero: de ventre  
12 matris meae Deus misit me. Ne deducit  
13 me: Quoniam tribulatio proxima  
14 est: quoniam non est qui adjuvet.  
15 Circumdederunt me populi filii  
16 gentium: circumdederunt me filii  
17 matris meae: circumdederunt me  
18 filii matris meae: circumdederunt me  
19 filii matris meae: circumdederunt me  
20 filii matris meae: circumdederunt me  
21 filii matris meae: circumdederunt me  
22 filii matris meae: circumdederunt me  
23 filii matris meae: circumdederunt me  
24 filii matris meae: circumdederunt me  
25 filii matris meae: circumdederunt me  
26 filii matris meae: circumdederunt me  
27 filii matris meae: circumdederunt me  
28 filii matris meae: circumdederunt me  
29 filii matris meae: circumdederunt me  
30 filii matris meae: circumdederunt me  
31 filii matris meae: circumdederunt me  
32 filii matris meae: circumdederunt me

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

11 In die profectus sum caetero: de ventre  
12 matris meae Deus misit me. Ne deducit  
13 me: Quoniam tribulatio proxima  
14 est: quoniam non est qui adjuvet.  
15 Circumdederunt me populi filii  
16 gentium: circumdederunt me filii  
17 matris meae: circumdederunt me  
18 filii matris meae: circumdederunt me  
19 filii matris meae: circumdederunt me  
20 filii matris meae: circumdederunt me  
21 filii matris meae: circumdederunt me  
22 filii matris meae: circumdederunt me  
23 filii matris meae: circumdederunt me  
24 filii matris meae: circumdederunt me  
25 filii matris meae: circumdederunt me  
26 filii matris meae: circumdederunt me  
27 filii matris meae: circumdederunt me  
28 filii matris meae: circumdederunt me  
29 filii matris meae: circumdederunt me  
30 filii matris meae: circumdederunt me  
31 filii matris meae: circumdederunt me  
32 filii matris meae: circumdederunt me

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11 In die profectus sum caetero: de ventre  
12 matris meae Deus misit me. Ne deducit  
13 me: Quoniam tribulatio proxima  
14 est: quoniam non est qui adjuvet.  
15 Circumdederunt me populi filii  
16 gentium: circumdederunt me filii  
17 matris meae: circumdederunt me  
18 filii matris meae: circumdederunt me  
19 filii matris meae: circumdederunt me  
20 filii matris meae: circumdederunt me  
21 filii matris meae: circumdederunt me  
22 filii matris meae: circumdederunt me  
23 filii matris meae: circumdederunt me  
24 filii matris meae: circumdederunt me  
25 filii matris meae: circumdederunt me  
26 filii matris meae: circumdederunt me  
27 filii matris meae: circumdederunt me  
28 filii matris meae: circumdederunt me  
29 filii matris meae: circumdederunt me  
30 filii matris meae: circumdederunt me  
31 filii matris meae: circumdederunt me  
32 filii matris meae: circumdederunt me

PSALMI. PARAPH. CHALD. VERB. LAT. PSAL. XXIII.

Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc. Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc.

Domini est terra et plenitudo ejus. Dominus est terra et plenitudo ejus. Dominus est terra et plenitudo ejus.

Coram te Domine animam meam levavi in oratione. Coram te Domine animam meam levavi in oratione.

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA. PSAL. XXIII.

Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc. Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc.

Coram te Domine animam meam levavi in oratione. Coram te Domine animam meam levavi in oratione.

Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc. Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc.

Coram te Domine animam meam levavi in oratione. Coram te Domine animam meam levavi in oratione.

Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc. Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc.

Coram te Domine animam meam levavi in oratione. Coram te Domine animam meam levavi in oratione.

Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc. Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc.

Coram te Domine animam meam levavi in oratione. Coram te Domine animam meam levavi in oratione.

Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc. Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc.

PSALMI. PSAL. XXII. XXIII. XXIV. Verbo GRÆC. LXX. Interp. Verbo VULG. LAT. Verbo ÆTHIOPICA.

Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc. Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc.

Domini est terra et plenitudo ejus. Dominus est terra et plenitudo ejus. Dominus est terra et plenitudo ejus.

Coram te Domine animam meam levavi in oratione. Coram te Domine animam meam levavi in oratione.

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA. PSAL. XXII.

Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc. Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc.

Coram te Domine animam meam levavi in oratione. Coram te Domine animam meam levavi in oratione.

Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc. Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc.

Coram te Domine animam meam levavi in oratione. Coram te Domine animam meam levavi in oratione.

Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc. Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc.

Coram te Domine animam meam levavi in oratione. Coram te Domine animam meam levavi in oratione.

Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc. Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc.

Coram te Domine animam meam levavi in oratione. Coram te Domine animam meam levavi in oratione.

Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc. Domini pascu populum suum in deserto non deficiet quoniam etc.

הַהֲלֵלָה כו

Psalm text in Hebrew with Latin and Greek interlinear translations. Includes verses 1-22.

PSALMI.

TARGUM.

PARAPH. CHALD. Verf. Lat.

Psalm text in Targum, Chaldean paraphrase, and Latin version. Includes verses 1-22.

PSAL. XXVI.

PSAL. XXVI.

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆC. LXX. Interp.

Verfio ÆTHIOPICA:

Psalm text in Vulgate Latin, Greek LXX, and Ethiopian versions. Includes verses 1-22.

Verfio SIRIACA cum Interpretatione LATINA.

Syriac text with Latin interpretation. Includes verses 1-22.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Arabic text with Latin interpretation. Includes verses 1-22.

Footnote text at the bottom of the left page.

Footnote text at the bottom of the right page.



תהלים: כח ע

...meo hostis proper... Domine in via... Domine in via...

PSALMI

TARGUM

...Domine in via... Domine in via... Domine in via...

PSAL. XXVIII. XXIX.

PARAPH. CHALD. V. Verf. Lat.

...Domine in via... Domine in via... Domine in via...

...Domine in via... Domine in via... Domine in via... Domine in via...

...Domine in via... Domine in via... Domine in via... Domine in via...

...Domine in via... Domine in via... Domine in via... Domine in via...

...Domine in via... Domine in via... Domine in via... Domine in via...

...Domine in via... Domine in via... Domine in via... Domine in via...

...Domine in via... Domine in via... Domine in via... Domine in via...

PSAL. XXVIII. XXVIII.

Verfio VULG. LAT.

...Domine in via... Domine in via... Domine in via... Domine in via...

PSALMI

Verfio GRÆC. LXX. Interp.

...Domine in via... Domine in via... Domine in via... Domine in via...

Verfio ÆTHIOPICA.

...Domine in via... Domine in via... Domine in via... Domine in via...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

...Domine in via... Domine in via... Domine in via... Domine in via...

...Domine in via... Domine in via... Domine in via... Domine in via...

PSAL. XXVIII.

Devidi. Supplemento. et versu 14. et impromptu auxilium. Verf. Lat.

...Domine in via... Domine in via... Domine in via... Domine in via...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

...Domine in via... Domine in via... Domine in via... Domine in via...

...Domine in via... Domine in via... Domine in via... Domine in via...

PSAL. XXVIII.

Devidi. De latine. Verfio 14.

...Domine in via... Domine in via... Domine in via... Domine in via...



הדלים: ל לא

Libro cedros Domini confregit cedros: & per-
fringit Domini cedros Libani: Et con-
fringit Domini cedros Libani: Et con-

PSALMI. PARAPH. CHALD. Verf. Lat.

TARGUM. Vox Domini confregit cedros: & per-
fringit Domini cedros Libani: Et con-

PSAL. XXX. l

quoniam Domine tu exaltabo David domus
dedicationis cantus Psalms
domus tuas: Domine tuas: Domine tuas:

PSAL. XXX. l

Quoniam Domine tuas: Domine tuas: Domine tuas:
domus tuas: Domine tuas: Domine tuas:

PSAL. XXXI. l

quoniam Domine tuas: Domine tuas: Domine tuas:
domus tuas: Domine tuas: Domine tuas:

PSAL. XXXI. l

quoniam Domine tuas: Domine tuas: Domine tuas:
domus tuas: Domine tuas: Domine tuas:

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*
2 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*
3 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*

PSAL. XXXI. l

1 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*
2 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*
3 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*

PSAL. XXXI. l

1 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*
2 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*

PSAL. XXXI. l

1 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*
2 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*

PSALMI.

Verfio VULG. LAT. Vox Domini confregit cedros: & per-
fringit Domini cedros Libani: Et con-

Verfio ETHIOPIACA.

1 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*
2 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*

PSALMI.

1 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*
2 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*

PSALMI.

1 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*
2 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*
2 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*

PSALMI.

1 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*
2 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*

PSALMI.

1 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*
2 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*

PSALMI.

1 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*
2 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*

PSALMI.

1 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*
2 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*

PSALMI.

1 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*
2 \* חַסְדְּךָ יְהוָה כְּחַסְדֵי הַשָּׁמַיִם \*

Arabic text in the left column of the top section, including the title 'PSALM' and 'PARAPH. CHALD. VERI. LAT.'

Arabic text in the right column of the top section, including the title 'PSALM' and 'PARAPH. CHALD. VERI. LAT.'

Arabic text in the top section of the bottom page, including the title 'PSALM' and 'PARAPH. CHALD. VERI. LAT.'

Verfo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Arabic text in the left column of the bottom section, including the title 'Verfo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.'

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Arabic text in the right column of the bottom section, including the title 'Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.'



Psalmi Diligens... Domini verbum redit... Domini cogitationes... Domini iram... Domini misericordiam...

PSALMI

TARGUM PARAPH. CHALD. Veri Lat. Qnomiam redim est Verbum Domini... Domini cogitationes... Domini iram... Domini misericordiam...

PSAL. XXXIV.

Qnomiam redim est Verbum Domini... Domini cogitationes... Domini iram... Domini misericordiam...

PSAL. XXXIII.

Verfio VULG. LAT. Verfio GRÆCÆ LXX. Interp. Verfio GRÆCÆ LXX. Interp. Verfio ÆTHIOPICA.

PSALMI

Verfio ÆTHIOPICA. Qnomiam redim est Verbum Domini... Domini cogitationes... Domini iram... Domini misericordiam...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Qnomiam redim est Verbum Domini... Domini cogitationes... Domini iram... Domini misericordiam...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Qnomiam redim est Verbum Domini... Domini cogitationes... Domini iram... Domini misericordiam...

PSAL. XXXIV.

David. Dum pergeret ad domum Domini... Domini cogitationes... Domini iram... Domini misericordiam...

PSAL. XXXIII.

David. Dum pergeret ad domum Domini... Domini cogitationes... Domini iram... Domini misericordiam...

תהלים: לה

PSALMI

PSAL XXXV.

PSAL XXXV.

PSALMI

135

תהלים: לה
ה' עזרתי לנפשי ונצחתי
ה' עזרתי לנפשי ונצחתי

TARGUM. PARAPH. CHALD. Verf Lat.
hic persequi aravit, et confusus Dominus
exaudivi eum: & de omnibus tribulationibus

Verfio VULG. LAT.
7 Ille pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum: & de omnibus tribulationibus eius solvavit eum.

Verfio GRÆCA LXX. Interp.
7 Ille pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum: & de omnibus tribulationibus eius solvavit eum.

Verfio ÆTHIOPICA.
7 Ille pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum: & de omnibus tribulationibus eius solvavit eum.

PSAL XXXV. לה
ה' עזרתי לנפשי ונצחתי
ה' עזרתי לנפשי ונצחתי

PSAL XXXV.
Contra Dominum auctores contentiones mee: & in inferno bellum adversus omnes meos.

IPSI DAVID. XXXV.
Iudica, Domine, nocentes me, expugna impugnes me.

INTERPRETHIOP.
7 Ille pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum: & de omnibus tribulationibus eius solvavit eum.

PSAL XXXV.
Prophecia de locutione, et de istis que percipere populus in decipimus.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7 Ille pauper qui invocavit eum, et audivit eum, et de omnibus tribulationibus suis solvavit eum.

7 Ille pauper qui invocavit eum, et audivit eum, et de omnibus tribulationibus suis solvavit eum.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7 هذا المسكين صرح فاستجاب له الرب ومن سبب اضرابه خلاصه \* ملك الرب يعسكر حول كل حائضه ويخلصهم \* ذوقوا وتبينوا ان الرب طيب هو \* طوبى للانسان المتوكل عليه \* انقروا الرب يا جميع ولدته \* فلهذا لا تنصتوا لانه \* اعدائه ادمروا ويحاربوا \* والذين يتكلمون الرب لا يعذبون اجرباء \* فلهذا انما الانبياء واسمعوا بي \* لا تعلمكم كلامه الرب \* هو هو الرجل الذي يهوي اكرامه \* ويحب ان يري ااما ساكنه \* كيف لسلكك من السرى وسيدتك \* ليذكره بتكلمك العذراء \* من عن السرى وارضع اكله \* اطلب السكته وابعها \* فان عبي الرب علي الصديقين وادبهم صميمان علي طيبهم \* وجه الرب علي صائعي السرى \* ويكفي ذروهم من كل الارض \* الصديقون صرحوا فاستجاب لهم الرب \* ومن جميع سدايهم خلاصهم \* الرب ورب من المسكين فانيهم \* كلص المذمومين يروهم \* كمنين هي اركان الصديقين \* ومن حينها خلاصهم الرب \* الرب يخلص عظامهم ويولد لهم \* لا تنكس \* من اكلهم سير \* وتضروا الصائعي يتكلمون \* الرب يخلص ارض عبيده \* ولا يحب صيغ المتوكلين عليه \* انتم الربح والذين

7 Ille pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum: & de omnibus tribulationibus eius solvavit eum.

7 Ille pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum: & de omnibus tribulationibus eius solvavit eum.

PSAL XXXV.

Davidis. Ad Iherosolymam. Quam infestavitur Sionem. Et precipitavit infernum. Verfio.
Iudica, Domine, iudicium meum, et pugna adversus eos qui me impugnant.

PSAL XXXV.

Davidis. Ad Iherosolymam. Quam infestavitur Sionem. Et precipitavit infernum. Verfio.
Iudica, Domine, iudicium meum, et pugna adversus eos qui me impugnant.

PSAL XXXV.

Davidis. Ad Iherosolymam. Quam infestavitur Sionem. Et precipitavit infernum. Verfio.
Iudica, Domine, iudicium meum, et pugna adversus eos qui me impugnant.

PSAL XXXV.

Davidis. Ad Iherosolymam. Quam infestavitur Sionem. Et precipitavit infernum. Verfio.
Iudica, Domine, iudicium meum, et pugna adversus eos qui me impugnant.

PSAL XXXV.

Davidis. Ad Iherosolymam. Quam infestavitur Sionem. Et precipitavit infernum. Verfio.
Iudica, Domine, iudicium meum, et pugna adversus eos qui me impugnant.

תרגום: לר

PSALMI

PSAL. XXXV.

TARGUM.

PARAPH. CHALD. Verf. Lat.

1 הוֹדוּ לַיהוָה מִכֹּחַ גְּבוּרָתוֹ הַגְּדוֹלָה מִכֹּחַ הַיָּד הַיְמָנִית...
2 הוֹדוּ לַיהוָה מִכֹּחַ גְּבוּרָתוֹ הַגְּדוֹלָה מִכֹּחַ הַיָּד הַיְמָנִית...
3 הוֹדוּ לַיהוָה מִכֹּחַ גְּבוּרָתוֹ הַגְּדוֹלָה מִכֹּחַ הַיָּד הַיְמָנִית...

1 Dixit furor palati coram vento, & angelus;
2 Domini impetator, qui vis illorum tendit &
3 Sicut furor palati coram vento, & angelus;
4 Domini impetator, qui vis illorum tendit &

PSAL. XXXV.

Verfio VULG. LAT.

PSALMI

Verfio GRÆC. LXX. Interp.

Verfio ÆTHIOPICA.

1 Sicut furor palati coram vento, & angelus;
2 Domini impetator, qui vis illorum tendit &
3 Sicut furor palati coram vento, & angelus;
4 Domini impetator, qui vis illorum tendit &

1 Sicut furor palati coram vento, & angelus;
2 Domini impetator, qui vis illorum tendit &
3 Sicut furor palati coram vento, & angelus;
4 Domini impetator, qui vis illorum tendit &

1 Sicut furor palati coram vento, & angelus;
2 Domini impetator, qui vis illorum tendit &
3 Sicut furor palati coram vento, & angelus;
4 Domini impetator, qui vis illorum tendit &

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 הוֹדוּ לַיהוָה מִכֹּחַ גְּבוּרָתוֹ הַגְּדוֹלָה מִכֹּחַ הַיָּד הַיְמָנִית...
2 הוֹדוּ לַיהוָה מִכֹּחַ גְּבוּרָתוֹ הַגְּדוֹלָה מִכֹּחַ הַיָּד הַיְמָנִית...
3 הוֹדוּ לַיהוָה מִכֹּחַ גְּבוּרָתוֹ הַגְּדוֹלָה מִכֹּחַ הַיָּד הַיְמָנִית...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 הוֹדוּ לַיהוָה מִכֹּחַ גְּבוּרָתוֹ הַגְּדוֹלָה מִכֹּחַ הַיָּד הַיְמָנִית...
2 הוֹדוּ לַיהוָה מִכֹּחַ גְּבוּרָתוֹ הַגְּדוֹלָה מִכֹּחַ הַיָּד הַיְמָנִית...
3 הוֹדוּ לַיהוָה מִכֹּחַ גְּבוּרָתוֹ הַגְּדוֹלָה מִכֹּחַ הַיָּד הַיְמָנִית...

TARGUM. PARAPH. CHALD. Verf. Lat. Gaudens & letens qui quiescit in domino...

Magister et super domum & mensa iustitiam...

Ad canendum feryo Domini Davidi.

PSAL. XXXVI. Iniquitatis Dilecti Davidi Domini feryo...

PSAL. XXXVI. Dicit felix inquit in medio cordis mei...

PSAL. XXXVII. Iniquitatem facientes in zelus...

PSAL. XXXVII. Ne exieritis in malignos in fassillis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Magister et super domum & mensa iustitiam... Gaudens & letens qui quiescit in domino...

PSAL. XXXVII. Davidi. Deus qui dicitur. Quod dicitur...

Verfio VULG. LAT. Verfio GRAECA LXX. Interp. Verfio ETHIOPIA.

Ad canendum feryo Domini Davidi.

PSAL. XXXIV. Dicit inquit in medio cordis mei...

PSAL. XXXV. Iniquitatem facientes in zelus...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Magister et super domum & mensa iustitiam... Gaudens & letens qui quiescit in domino...

PSAL. XXXVII. Davidi. Deus qui dicitur. Quod dicitur...

Verfio ETHIOPIA. Magister et super domum & mensa iustitiam...

Ad canendum feryo Domini Davidi.

PSAL. XXXIV. Dicit inquit in medio cordis mei...

PSAL. XXXV. Iniquitatem facientes in zelus...

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

Magister et super domum & mensa iustitiam... Gaudens & letens qui quiescit in domino...

PSAL. XXXVII. Davidi. Deus qui dicitur. Quod dicitur...

תהלים : לו
Targum...
וְיָשֹׁבֶנּוּ אֶת-עַמּוּנָתָם וְיִשְׁבְּעוּ אֶת-רִגְלֵיהֶם וְיִשְׁבְּעוּ אֶת-רִגְלֵיהֶם וְיִשְׁבְּעוּ אֶת-רִגְלֵיהֶם

PSALMI PARAPH. CHALD. VULG. LAT.

Psalm XXXVII.
Et exspecta faciem iustitiarum & iudicia & iudicia tua cum meritis. Tace coram Domino, &

PSALMI VERBIO VULG. LAT. VERBIO GRÆCÆ LXX. INTERP.

Psalm XXXVII.
Et exspecta faciem iustitiarum & iudicia & iudicia tua cum meritis. Tace coram Domino, &

PSALMI VERBIO ÆTHIOPICA.

Psalm XXXVII.
Tace coram Domino, & exspecta faciem iustitiarum & iudicia & iudicia tua cum meritis.

Verbo SYRIACA, cum Interpretatione LATINA.

6 \* חַדְשֵׁךָ אֵיךְ נִשְׁמָרְךָ וְיִשְׁבְּעוּ אֶת-רִגְלֵיהֶם \*
7 \* חַדְשֵׁךָ אֵיךְ נִשְׁמָרְךָ וְיִשְׁבְּעוּ אֶת-רִגְלֵיהֶם \*
8 \* חַדְשֵׁךָ אֵיךְ נִשְׁמָרְךָ וְיִשְׁבְּעוּ אֶת-רִגְלֵיהֶם \*

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

6 \* وَتَجِبْ مِثْلَ النُّورِ عَدَمًا \* وَتَمِثْلِ الظُّلْمِ أَحْكَامًا \*
7 \* وَتَجِبْ مِثْلَ النُّورِ عَدَمًا \* وَتَمِثْلِ الظُّلْمِ أَحْكَامًا \*
8 \* وَتَجِبْ مِثْلَ النُّورِ عَدَمًا \* وَتَمِثْلِ الظُّلْمِ أَحْكَامًا \*



Lex iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...
10 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...
11 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...

PARAPH. CHALD. Vici Lat.
Os iusti eloquitur sapientiam: & lingua...
10 Os iusti eloquitur sapientiam: & lingua...
11 Os iusti eloquitur sapientiam: & lingua...

PSAL. XXXVIII.
10 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...
11 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...

PSAL. XXXVIII.
10 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...
11 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...
11 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...
11 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...

Verbo VULG. LAT.
10 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...
11 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...

Verbo GRÆCA LXX. Interp.
10 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...
11 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...

Verbo ÆTHIOPICA.
10 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...
11 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...

10 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...
11 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...

10 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...
11 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...

10 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...
11 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...

Verbo ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

10 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...
11 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...
11 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...

10 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...
11 iudicium loquatur quae lingua & sapientiam loquatur iudici Os...



תְּהִי כְּפִי כְּפִי הַיְיָ אֱלֹהֵי מִלְּוֹתַי וְכִי אֶעֱבֹד אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵי מִלְּוֹתַי...
דְּבַר הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעָלָה אֵלֵינוּ וְעָלָה אֵלֵינוּ...
וְעָלָה אֵלֵינוּ וְעָלָה אֵלֵינוּ וְעָלָה אֵלֵינוּ...

Corruptione fidei cadit iniquus homo: & iniquus est iniquus iniquus iniquus...
Expectans expectans Dominum: & in-...
Expectans expectans Dominum: & in-

PSAL. XL. David. Ad laudandum David.
וְעָלָה אֵלֵינוּ וְעָלָה אֵלֵינוּ וְעָלָה אֵלֵינוּ...
וְעָלָה אֵלֵינוּ וְעָלָה אֵלֵינוּ וְעָלָה אֵלֵינוּ...

Ad laudandum Davidi Hymnus.
Expectans expectans Dominum: & in-...
Expectans expectans Dominum: & in-

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

13. \*חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּפִי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ...
14. \*חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּפִי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ...

Confitemur tibi Domine Deus: & in...
Confitemur tibi Domine Deus: & in-

Verfio VULG. LAT. Verfio GRÆCA LXX. Interp. Verfio ÆTHIOPICA.

inceptionibus: propter iniquitatem...
Expectans expectans Dominum: & in-

Verfio ÆTHIOPICA.
14. \*חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּפִי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ...

Expectans expectans Dominum: & in-...
Expectans expectans Dominum: & in-

Verfio GRÆCA LXX. Interp.
14. \*חַסְדֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּפִי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

12. \*أدب الإنسان بالدين من أجل أن...
13. \*أدب الإنسان بالدين من أجل أن...

14. \*أدب الإنسان بالدين من أجل أن...
14. \*أدب الإنسان بالدين من أجل أن...

148 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

148 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

148 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

148 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

148 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

148 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

148 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

148 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

149 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

149 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

149 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

149 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

149 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

149 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

149 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

149 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

149 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

149 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

149 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

149 תהלים: נח... תהלים: נח... תהלים: נח...

הוללים: מב מנ

PSALMI. תרגום ארונים. PARAPH. CHALD. Verc. Lat. Ad laudandum in intelligentibus bona per-

PSALMI.

TARGUM.

PARAPH. CHALD. Verc. Lat.

Ad laudandum in intelligentibus bona per- manus filiorum Korah. PSAL. XLIII. Dicit cervus desiderat ad fontem aquarum...

PSAL. XLIII.

Verfio VULG. LAT.

Verfio GRÆC. LXX. Interp.

Intellectus filius Cori. XLIII. Quomodo desiderat cervus ad fontem aquarum...

PSALMI.

Verfio ÆTHIOPICA.

Verfio ÆTHIOPICA. Ad laudandum in intelligentibus bona per-

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA. \* חסדך חסדך \* \* \* חסדך חסדך \* \* \*

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA. \* חסדך חסדך \* \* \* חסדך חסדך \* \* \*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA. \* لاجل الجود الذي سطر \* \* \* لاجل الجود الذي سطر \* \* \*

PSAL. XLIII. \* חסדך חסדך \* \* \* חסדך חסדך \* \* \* חסדך חסדך \* \* \*

PSAL. XLIII. \* חסדך חסדך \* \* \* חסדך חסדך \* \* \* חסדך חסדך \* \* \*

PSAL. XLIII. \* لاجل الجود الذي سطر \* \* \* لاجل الجود الذي سطر \* \* \* لاجل الجود الذي سطر \* \* \*

PSALMI. PARAPH. CHALD. Vici Lat.

PSALMUS. Dicitur ad altare ad Deum qui...
1. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...
2. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...

Introitus ad altare Dei ad Deum qui...
1. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...
2. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...

PSALM I.

PSALMUS. Dicitur ad altare ad Deum qui...
1. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...
2. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...

PSALM I.

PSALMUS. Dicitur ad altare ad Deum qui...
1. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...
2. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...

PSALM I.

PSALMUS. Dicitur ad altare ad Deum qui...
1. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...
2. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

1. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...
2. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

1. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...
2. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

1. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...
2. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

1. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...
2. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

1. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...
2. Introitus ad altare Dei ad Deum qui...

תהלים: מר. אלהים דומה אל נהורא פלמא... אלהים דומה אל נהורא פלמא...

Non oblitus fumus nomen Dei nostri... Non oblitus fumus nomen Dei nostri...

PSAL. XLV. מר

אמורן cantium. Psalms super Vidor... אמורן cantium. Psalms super Vidor...

PSAL. XLV. מר

אמורן cantium. Psalms super Vidor... אמורן cantium. Psalms super Vidor...

Vercio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

אין שפילתא נהורא פלמא... אין שפילתא נהורא פלמא...

Vercio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Non oblitus fumus nomen Dei nostri... Non oblitus fumus nomen Dei nostri...

PSAL. XLV. מר

אמורן cantium. Psalms super Vidor... אמורן cantium. Psalms super Vidor...

PSAL. XLV. מר

אמורן cantium. Psalms super Vidor... אמורן cantium. Psalms super Vidor...

Non oblitus fumus nomen Dei nostri... Non oblitus fumus nomen Dei nostri...

Vercio VULG. LAT.

Non oblitus fumus nomen Dei nostri... Non oblitus fumus nomen Dei nostri...

Vercio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

ان كنا نسئنا اسم الالهة... ان كنا نسئنا اسم الالهة...

PSAL. XLIV. Vercio VULG. LAT.

Non oblitus fumus nomen Dei nostri... Non oblitus fumus nomen Dei nostri...

እኛ ከእስላም ስም ስም... እኛ ከእስላም ስም ስም...

Vercio ETHIOPICA.

እኛ ከእስላም ስም ስም... እኛ ከእስላም ስም ስም...

PSAL. XLIV. Vercio VULG. LAT.

Non oblitus fumus nomen Dei nostri... Non oblitus fumus nomen Dei nostri...

תהלים : מו מו
Tesi populi dirigit deprecatore...

Habituatus autem arcis Tyri cum...

PSAL. XLVII. 10

1. spes nobis Deus... 2. in diebus...

10. Ad laudandum per manus filiorum...

PSAL. XLVII. 11

11. in diebus...

11. in diebus...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

13. חסדו... 14. חסדו... 15. חסדו...

13. Et filia Tyri adorabit cum... 14. gloria filie regis intus...

PSAL. XLVII.

1. חסדו... 2. חסדו...

1. Filiorum Choraz... 2. Gloria Dei in montibus...

Verbo VULG. LAT.
1. In finem...

1. Verbo ETHIOPICA... 2. Verbo ETHIOPICA...

PSAL. XLV. XLVI.

1. In finem... 2. In finem...

1. Verbo ETHIOPICA... 2. Verbo ETHIOPICA...

INTER. ETHIOPIC. [ ]

1. Inter. Ethioptic... 2. Inter. Ethioptic...

1. Inter. Ethioptic... 2. Inter. Ethioptic...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. اللهم... 2. اللهم...

1. Cum manus accurrent... 2. Cum manus accurrent...

PSAL. XLVI.

1. اللهم... 2. اللهم...

1. Filii Chora... 2. Filii Chora...



הדרים: מח

1. ואתה ייחודי ואתה ייחודי... 2. ואתה ייחודי ואתה ייחודי... 3. ואתה ייחודי ואתה ייחודי...

PSALMI. PARAPH. CHALD. Veri Lat.

1. Omnes populi plaudite manibus cum gaudio... 2. Omnes populi plaudite manibus... 3. Omnes populi plaudite manibus...

PSAL. XLVIII. מח

1. Iuditha et Dominus magni facti sunt... 2. Iuditha et Dominus magni facti sunt... 3. Iuditha et Dominus magni facti sunt...

PSAL. XLVIII. MAGUS ET DOMINUS & IUDITHA

1. Magni facti sunt Iuditha et Dominus... 2. Magni facti sunt Iuditha et Dominus... 3. Magni facti sunt Iuditha et Dominus...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. חַסְדָּךָ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁמְרֵנוּ... 2. חַסְדָּךָ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁמְרֵנוּ... 3. חַסְדָּךָ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁמְרֵנוּ...

PSAL. XLVIII.

1. Omnes populi plaudite manibus... 2. Omnes populi plaudite manibus... 3. Omnes populi plaudite manibus...

PSAL. XLVIII.

1. חַסְדָּךָ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁמְרֵנוּ... 2. חַסְדָּךָ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁמְרֵנוּ... 3. חַסְדָּךָ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁמְרֵנוּ...

PSAL. XLVIII.

1. Magni facti sunt Iuditha et Dominus... 2. Magni facti sunt Iuditha et Dominus... 3. Magni facti sunt Iuditha et Dominus...

PSALMI.

Verfio VULG. LAT.

1. Omnes populi plaudite manibus... 2. Omnes populi plaudite manibus... 3. Omnes populi plaudite manibus...

Verfio GRÆC. LXX. Interp.

1. Πᾶσι τοῖς λαοῖς κτλ... 2. Πᾶσι τοῖς λαοῖς κτλ... 3. Πᾶσι τοῖς λαοῖς κτλ...

Verfio ÆTHIOPICA.

1. ወይ ለእኩል ለእኩል... 2. ወይ ለእኩል ለእኩል... 3. ወይ ለእኩል ለእኩል...

Verfio VULG. LAT.

1. Magni facti sunt Iuditha et Dominus... 2. Magni facti sunt Iuditha et Dominus... 3. Magni facti sunt Iuditha et Dominus...

Verfio GRÆC. LXX. Interp.

1. Magni facti sunt Iuditha et Dominus... 2. Magni facti sunt Iuditha et Dominus... 3. Magni facti sunt Iuditha et Dominus...

Verfio ÆTHIOPICA.

1. ወይ ለእኩል ለእኩል... 2. ወይ ለእኩል ለእኩል... 3. ወይ ለእኩል ለእኩል...

Verfio VULG. LAT.

1. Magni facti sunt Iuditha et Dominus... 2. Magni facti sunt Iuditha et Dominus... 3. Magni facti sunt Iuditha et Dominus...

Verfio GRÆC. LXX. Interp.

1. Magni facti sunt Iuditha et Dominus... 2. Magni facti sunt Iuditha et Dominus... 3. Magni facti sunt Iuditha et Dominus...

Verfio ÆTHIOPICA.

1. ወይ ለእኩል ለእኩል... 2. ወይ ለእኩል ለእኩል... 3. ወይ ለእኩል ለእኩል...

Verfio VULG. LAT.

1. Magni facti sunt Iuditha et Dominus... 2. Magni facti sunt Iuditha et Dominus... 3. Magni facti sunt Iuditha et Dominus...

Verfio GRÆC. LXX. Interp.

1. Magni facti sunt Iuditha et Dominus... 2. Magni facti sunt Iuditha et Dominus... 3. Magni facti sunt Iuditha et Dominus...

Verfio ÆTHIOPICA.

1. ወይ ለእኩል ለእኩል... 2. ወይ ለእኩል ለእኩል... 3. ወይ ለእኩል ለእኩል...



PSALM. L. Targum. Psalms with Aramaic translation and Hebrew text.

Paraphrase in Chaldean with Latin verification of Psalm 50.

Verfio VULG. LAT.

Vulgate Latin version of Psalm 49.

Verfio GRÆC. LXX. Interp.

Septuagint Greek version of Psalm 49 with Latin interpretation.

Verfio ÆTHIOPICA.

Aethiopian version of Psalm 49.

Verfio S R T A C A cum Interpretatione L A T I N A.

Synagogue version of Psalm 49 with Latin interpretation.

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A.

Arabic version of Psalm 49 with Latin interpretation.

הדברים נא נב

PSALMI.

PARAPH. CHALD. VERF. LAT.

quando regnum Nithan cum ad dicit David...
1. In domo, Pŕŕm David,
2. Cum venit ad cum Nathan Propheta...

Ad laudandum hymnus Davidi, Quando venit ad cum Nathan propheta...
1. In domo, Pŕŕm David,
2. Cum venit ad cum Nathan Propheta...

PSALMI.

Verſio VULG. LAT.

Verſio GRÆC. LXX. Interp.

Verſio ÆTHIOPICA.

In domo, Pŕŕm David,
Cum venit ad cum Nathan Propheta...

Verſio GRÆC. LXX. Interp.
1. In domo, Pŕŕm David,
2. Cum venit ad cum Nathan Propheta...

Verſio ÆTHIOPICA.
1. In domo, Pŕŕm David,
2. Cum venit ad cum Nathan Propheta...

PSAL. LI.

PSAL. LI.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

PSAL. LI.

1. \* חַיְהוּבָה \* חַיְהוּבָה \* חַיְהוּבָה \*
2. \* חַיְהוּבָה \* חַיְהוּבָה \* חַיְהוּבָה \*
3. \* חַיְהוּבָה \* חַיְהוּבָה \* חַיְהוּבָה \*

Davidis. Quando peccavi & delicti...
1. In domo, Pŕŕm David,
2. Cum venit ad cum Nathan Propheta...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ جَاءَ

David, quem dicit quom inter-

facitiam. Et venit ad cum Na-

1. \* أَلَمْ تَرَ كَيْفَ جَاءَ \*
2. \* أَلَمْ تَرَ كَيْفَ جَاءَ \*
3. \* أَلَمْ تَرَ كَيْفَ جَاءَ \*

David, quem dicit quom inter-
facitiam. Et venit ad cum Na-

David, quem dicit quom inter-
facitiam. Et venit ad cum Na-

PSAL. LI.

PSAL. LI.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

PSAL. LI.

1. \* حַיְהוּבָה \* חַיְהוּבָה \* חַיְהוּבָה \*
2. \* חַיְהוּבָה \* חַיְהוּבָה \* חַיְהוּבָה \*

Davidis. Arguit in eum meos peccatos...
1. In domo, Pŕŕm David,
2. Cum venit ad cum Nathan Propheta...

PSAL. LI.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. \* حַיְהוּבָה \* חַיְהוּבָה \* חַיְהוּבָה \*
2. \* חַיְהוּבָה \* חַיְהוּבָה \* חַיְהוּבָה \*



PSALM. PARAPH. CHALD. VERB. LAT.

הורלים: נר נה
PSAL. LIV.
דליתר & Ziphim...
למנח גנונתו סעבילי לרד: כבודו תהיה ויבטחי

Al laudandum in caeteris, intellectus...
PSAL. LIV.
דליתר & Ziphim...
למנח גנונתו סעבילי לרד: כבודו תהיה ויבטחי

PSAL. LV.
דליתר & Ziphim...
למנח גנונתו סעבילי לרד: כבודו תהיה ויבטחי

Al laudandum in caeteris, intellectus...
PSAL. LV.
דליתר & Ziphim...
למנח גנונתו סעבילי לרד: כבודו תהיה ויבטחי

PSALM. VERBO VULG. LAT.

PSAL. LIV.
In Carnibus intellectus David, cum...
Dicitur in caeteris, intellectus...

PSAL. LV.
In Carnibus intellectus David, cum...
Dicitur in caeteris, intellectus...

PSALM. VERBO ETHIOPIACA.

PSAL. LIV.
In Carnibus intellectus David, cum...
Dicitur in caeteris, intellectus...

PSAL. LV.
In Carnibus intellectus David, cum...
Dicitur in caeteris, intellectus...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

PSAL. LIV.
David. Spiritus sanctus...
Dicitur in caeteris, intellectus...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

PSAL. LIV.
David. Spiritus sanctus...
Dicitur in caeteris, intellectus...



ההלים: נגן
או' ישיבו אומר וכו'
ההלים: נגן
או' ישיבו אומר וכו'
ההלים: נגן
או' ישיבו אומר וכו'

PSALM PARAPH. CHALD. Verc. Lat.

תנועתו וכו'
תנועתו וכו'
תנועתו וכו'
תנועתו וכו'

PSALM Verc. GRÆCA LXX. Interp.

Verfio VULG. LAT.
Verf. GRÆCA LXX. Interp.
Verfio ÆTHIOPICA.

PSALM Verc. GRÆCA LXX. Interp.

Verfio ÆTHIOPICA.
Verfio ÆTHIOPICA.
Verfio ÆTHIOPICA.

Verfio SYRACA cum Interpretatione LATINA.

תנועתו וכו'
תנועתו וכו'
תנועתו וכו'
תנועתו וכו'

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

תנועתו וכו'
תנועתו וכו'
תנועתו וכו'
תנועתו וכו'





